



## IRIS - Reconstructing individual language Stories

Teaching materials  
compendium

Livret de l'enseignant et  
matériel didactique

Worksheets in English  
and French

Fiches de travail en  
français et en anglais

Promoting plurilingualism and enhancing  
individual language repertoires

Promouvoir le plurilinguisme et valoriser  
les répertoires linguistiques individuels



Erasmus+

Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union





**Identifying and Reconstructing Individual Language Stories**  
Promoting plurilingualism and enhancing individual language repertoire

## Teacher's handbook and teaching materials

### Worksheets in English

Registration of copyright 2020 (n. 106 del 15 aprile 2004)

Editorial coordination: Helmut RENNER,  
Ferroudja ALLOUACHE, Nicole BLONDEAU, Elena BONTA, Ilaria COLARIETI,  
Ema FACIU, Cristina FRACCARO, Angelisa LEONESIO, Evangelia MOUSSOURI,  
Isolde PLANGG-TAUSCHITZ, Gerda PIRIBAUER, Anthippi POTOLIA, Eleonora  
SALVADORI, Véronique SIMON.

Cover page: Angelisa LEONESIO  
Layout: Helmut RENNER

ISBN 978-88-3383-040-7  
 9 788833 830407

Website:

<http://irisplurilingua.unimi.it/>



Copyright 2020 © IRISplurilingua.UNIMI.IT

Printed in January 2020 by Biblion Edizioni - Milan - Italy

Erasmus+ Programme, Key Action 2 - Strategic Partnership (2017-1-IT02-KA201-036701)

|  |  |  |
|--|--|--|
| <br>Cooperation for innovation and the exchange of good practices<br>Strategic Partnerships for school education | Strengthening the profile(s) of the teaching profession<br>Promoting the acquisition of skills and competences | <b>INDIRE</b><br>ISTITUTO NAZIONALE DOCUMENTAZIONE INNOVAZIONE RICERCA EDUCATIVA |
|--|--|--|

The European Commission support for the production of this publication does not constitute an endorsement of the contents which reflects the views only of the authors, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

Co-financed by the Erasmus+ Programme of the European Union



**Identifier et élaborer les parcours langagiers individuels**  
Promouvoir le plurilinguisme et valoriser les répertoires linguistiques individuels

## Livret d'enseignant et matériel didactique

### Fiches de travail en français

Dépôt légal 2020 (n. 106 del 15 aprile 2004)

Coordination éditoriale : Helmut RENNER,  
Ferroudja ALLOUACHE, Nicole BLONDEAU, Elena BONTA, Ilaria COLARIETI,  
Ema FACIU, Cristina FRACCARO, Angelisa LEONESIO, Evangelia MOUSSOURI,  
Isolde PLANGG-TAUSCHITZ, Gerda PIRIBAUER, Anthippi POTOLIA, Eleonora  
SALVADORI, Véronique SIMON

Couverture : Angelisa LEONESIO  
Mise en page : Helmut RENNER

ISBN 978-88-3383-040-7  
 9 788833 830407

Page web :

<http://irisplurilingua.unimi.it/>



Copyright 2020 © IRISplurilingua.UNIMI.IT

Achevé d'imprimer en janvier 2020 par Biblion Edizioni - Milan - Italie

Programme Erasmus+, Action clé n° 2, Partenariats stratégiques (2017-1-IT02-KA201-036701)

|  |  |  |
|--|--|--|
| <br>Cooperation for innovation and the exchange of good practices<br>Strategic Partnerships for school education | Strengthening the profile(s) of the teaching profession<br>Promoting the acquisition of skills and competences | <b>INDIRE</b><br>ISTITUTO NAZIONALE DOCUMENTAZIONE INNOVAZIONE RICERCA EDUCATIVA |
|--|--|--|

Le soutien de la Commission européenne à la production de cette publication ne constitue pas une approbation du contenu, qui reflète uniquement le point de vue des auteurs, et la Commission ne peut pas être tenue responsable de toute utilisation qui pourrait être faite des informations qu'elle contient.



Co-financé par le programme Erasmus+ de l'Union européenne



## FOREWORD

I would like to warmly thank the partners who have shared the journey through these years of research and development of the IRIS project (Paris 8 University, Aristotele University of Thessaloniki, Uppsala University; and teacher training centers: Farsi Prossimo/Centro Come in Milan, Media Education Center - CEM in Pavia, Grigore Tabacaru - Teacher Training Center in Bacau in Romania, Vision/Cebs in Austria) and **Eleonora Salvadori**, who proposed the theme with great sensitivity, accompanied it with constant attention, followed the progress of the work and coordinated the activities of the partners.

Having obtained the prestigious recognition of the *ERASMUS+ Program - Action 2 - Strategic Partnerships for Education*, and being the coordinator of the IRIS Project has been an important opportunity for enrichment and exchange with Italian and European colleagues and institutions, which have expanded the horizon of our research and reflection on teaching.

The theme of collaborative research, language autobiographies, has opened up a dimension of novelty in our panorama: in fact an overall reflection has been launched, from several points of view, on the theme of telling an autobiography through language (languages) and above all on its possible use in teaching.

This last aspect has made the collaboration of these years fruitful and with stimuli: on the one hand it has specified the conditions for the use of language autobiography for teachers and learners in the acquisition of languages, actively involving teachers in the reflection on their own linguistic story and possible consequences in classroom activities; on the other hand, it has made it possible to activate a platform of innovative online teaching interaction, thanks to the collaboration of the CTU Center of the University of Milan.

In this perspective, opened by the work shared by all partners, in recognition of the importance of the common ground we have covered together, we will continue to work to ensure continuity in the research underlying the IRIS project, with a view to improving the platform and broadening the audience of potential users (teachers, researchers, students).

**Prof. Massimo Prada**

Università Statale di Milano, Coordinatore scientifico del Centro linguistico d'Ateneo SLAM, Presidente del Centro d'Ateneo per la promozione della lingua e della cultura italiana "Chiara e Giuseppe Feltrinelli" - CALCIF

## PRÉAMBULE

Je voudrais remercier chaleureusement les partenaires qui ont partagé l'itinéraire de ces trois années de recherche et développement du projet IRIS (Université Paris 8, Université Aristote de Thessalonique, Université d'Uppsala ; les centres de formation des enseignants : Farsi Prossimo / Centro Come de Milan, le Centro d'Educazione ai media - CEM de Pavia, Grigore Tabacaru - Centre de formation des enseignants à Bacau en Roumanie, Vision/Cebs en Autriche) ainsi qu'**Eleonora Salvadori**, qui a proposé avec une grande sensibilité le thème et a suivi l'avancement des travaux, avec une attention constante, coordonnant l'action de toutes les institutions.

Avoir obtenu la prestigieuse reconnaissance du programme *ERASMUS+ - Action 2 - Partenariats stratégiques pour l'éducation*, être le coordinateur du projet IRIS a été pour notre institution une occasion importante d'enrichissement et d'échanges avec des collègues et des organismes italiens et européens, qui ont élargi l'horizon de nos recherches et de nos réflexions sur l'enseignement.

Le thème de la recherche commune, les autobiographies langagières des apprenants et des enseignants, a ouvert un terrain de nouveauté dans le panorama italien : c'est en fait la première fois qu'une réflexion globale est lancée, à plusieurs points de vue, sur le thème de l'auto-narration à travers la langue (et les langues) et surtout sur son utilisation possible dans l'enseignement.

Ce dernier aspect a rendu la collaboration de ces années fructueuse et féconde : d'une part, il a précisé les modalités d'utilisation de l'autobiographie langagière dans l'enseignement des langues, en impliquant activement les enseignants dans la réflexion sur leur propre histoire langagière et les transpositions possibles dans les activités en classe ; d'autre part, il a permis d'activer une plate-forme innovante d'interactions pédagogiques en ligne grâce à la collaboration du Centre CTU de l'Université de Milan.

Dans cette perspective, ouverte par le travail partagé de tous les partenaires, en reconnaissance de l'importance du chemin parcouru ensemble, nous poursuivrons notre collaboration pour assurer la continuité dans la recherche sous-jacente au projet IRIS, en vue d'améliorer la plate-forme et d'élargir le nombre d'utilisateurs potentiels (enseignants, chercheurs, étudiants).

**Prof. Massimo Prada**

Université Statale de Milan, Coordinateur scientifique du Centre linguistique d'Ateneo SLAM, Président du Centre d'Ateneo pour la promotion de la langue et culture italiennes « Chiara e Giuseppe Feltrinelli » - CALCIF

## PREFACE

The displacement of individuals and populations is not a new phenomenon, but this mobility, both individual and collective, has become more complex in recent decades. The intensification of communication, both virtual and physical, which brings the "most promising" world within reach of sight and hope, has played a major role.

In the European context, countries hitherto less concerned by migration, such as Italy, Greece and Romania, have had to face new challenges, the most crucial of which are shared by all the countries of immigration: social, educational and professional integration, particularly in terms of language(s). The "candidates for mobility" who sometimes move involuntarily and whose origins and affiliations are often unknown have also had an impact on the social, cultural, linguistic, etc. configurations of the countries receiving them. Although reception structures were set up as early as the last century to meet the needs of audiences that have since diversified, teacher training has not always kept pace with this increasing complexity.

The European IRIS team, which is itself diverse, has not hesitated to take up this challenge. It has set up a **training course that is structured in modules** and based on a virtual platform. This platform provides access to a Compendium organized in worksheets, which we will call a Portfolio.

**The first objective** is to prepare future and experienced teachers to better understand audiences with different profiles, backgrounds, languages and needs, in host contexts that are themselves marked by sociolinguistic and socio-cultural diversity due to their history.

**The second objective** is to better identify this "fantasized" diversity, perceived from afar, and to appropriate it by analysing it, making it familiar, making it one's own. With this in mind, the authors have proposed a reflective process on a particular issue in each fact sheet, accompanied by concrete teaching activities that can then be used by the teacher in his or her classroom and daily life. We can only recommend that teachers embark on this interactive journey to discover the world of shared diversity.

## PRÉFACE

**Les déplacements d'individus et de populations** ne sont pas un phénomène nouveau mais ces mobilités, tant individuelles que collectives, se sont complexifiées ces dernières décennies. L'intensification des communications aussi bien virtuelles que matérielles qui mettent le monde « plus prometteur » à portée de regard et d'espoir, y a joué un rôle majeur.

Dans le contexte européen, des pays jusque-là moins concernés par ces migrations, comme l'Italie, la Grèce ou la Roumanie, ont dû faire face à leur tour à de nouveaux enjeux dont les plus cruciaux, partagés par tous les pays d'immigration, ceux de l'insertion sociale, scolaire et professionnelle, notamment par la(s) langue(s). Ces « candidats à la mobilité », parfois malgré eux, aux provenances et aux appartenances souvent méconnues, ont aussi eu un impact sur les configurations sociales, culturelles, linguistiques, etc. des pays qui les reçoivent. Si des structures d'accueil ont été mises en place dès le siècle dernier pour faire face aux besoins de publics qui se sont depuis diversifiés, la formation des enseignants n'a pas toujours suivi l'évolution de cette complexification.

L'équipe européenne IRIS, elle-même plurielle, n'a pas hésité à relever ce défi. Elle a parié une **formation, structurée en modules**, qui s'appuie sur une plate-forme virtuelle permettant d'accéder à un Compendium, que nous qualifierons de Portfolio, organisé en fiches de travail.

**Le premier objectif** est de préparer les enseignants, futurs et expérimentés, à mieux comprendre des publics aux profils, parcours, langues et besoins différents, dans des contextes d'accueil, eux-mêmes marqués par la diversité sociolinguistique et socioculturelle de leur histoire.

**Le deuxième objectif** est de mieux cerner cette diversité « fantasmée », perçue lointaine, de se l'approprier en l'analysant, en la rendant proche, en la faisant sienne. Dans cette perspective, les auteurs ont proposé un cheminement réflexif sur une problématique particulière dans chaque fiche accompagnée par des activités pédagogiques concrètes et donc réinvestissables pour l'enseignant dans sa classe et dans son quotidien. On ne peut que recommander de s'engager dans ce voyage interactif pour découvrir le monde d'une diversité partagée.

## Profém. Aline Gohard-Radenkovic

*Socio-anthropologie des politiques, de la communication et des mobilités et sociodidactique des langues dans une perspective plurilingue et pluriculturelle*

Université de Fribourg, Suisse



Profém. Aline Gohard-Radenkovic

Socio-anthropology of policies, communication and mobility and socio-didactics of languages in a plurilingual and pluricultural perspective

University of Fribourg, Switzerland

## CONTENT / TABLE DES MATIÈRES

|   |    |
|---|----|
| Foreword                                  | 4  |
| Préambule                                 | 5  |
| Preface                                   | 6  |
| Préface                                   | 7  |
| The partner institutions                  | 8  |
| Les partenaires                           | 9  |
| Introduction                              | 10 |
| Introduction                              | 11 |
| IRIS nell'Europa multilingue              | 18 |
| Περίληψη του εισαγωγικού κειμένου         | 20 |
| Rezumatul textului introductiv            | 22 |
| Sammanfattning                            | 24 |
| Kurzfassung des Einführungstextes         | 26 |
| Presentation of the partner institutions  | 28 |
| Présentation des institutions partenaires | 28 |

## THE PARTNER INSTITUTIONS



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI MILANO

**VISION**  
VEREIN FÜR INTERNATIONALE SPRACHZERTIFIZIERUNG,  
INFORMATIONSTECHNOLOGIE, ORGANISATION UND NETWORKING

UNIVERSITÉ  
**PARIS 8**  
VINCENNES-SAINT-DENIS

**ARISTOTLE**  
UNIVERSITY  
OF THESSALONIKI



**UPPSALA**  
UNIVERSITET



Centro  
Educazione  
Media

## THE WORKSHEETS / LES FICHES DE TRAVAIL

|   |     |
|---|-----|
| How can the worksheets be used?   | 36  |
| Conseils pour l'utilisation des fiches de travail                       | 37  |
| Selected worksheets   | 38  |
| Fiches de travail sélectionnées   | 38  |
| I Getting started   | 40  |
| I Démarrer  | 41  |
| II Linguistic diversity in the class                                    | 50  |
| II Diversité linguistique dans la classe                                | 51  |
| III Languages spoken inside and outside school                          | 64  |
| III Langues parlées à l'intérieur et à l'extérieur de l'école           | 65  |
| IV Different situations and forms of bi-plurilingualism                 | 82  |
| IV Différentes situations et formes de bi-plurilinguisme                | 83  |
| V Learning about some characteristics of languages of the students      | 98  |
| V Se familiariser avec quelques caractéristiques des langues des élèves | 99  |
| Anthology of student productions  | 112 |
| Anthologie de productions des élèves                                    | 112 |
| Acknowledgement / Remerciements   | 126 |
| HELLO in 50 languages   | 127 |

## L'ÉQUIPE DES INSTITUTIONS PARTENAIRE



## INTRODUCTION

Linguistic diversity is one of Europe's characteristics. It is composed of different languages: official or national languages, minority languages, dialectal varieties and immigrant languages.



Eleonora Salvadori in cooperation with the editorial team of the IRIS compendium

to open learners to the individual and differential passages of people, embedded in an existential history where languages/cultures have a cardinal role.

For this purpose, two questions were raised:

- ◆ What type of teacher training would be most appropriate?
- ◆ How does knowledge of pedagogical approaches implemented in differing educational contexts, collaboration with stakeholders, improve teachers' practices?

Teacher training institutions in each of the partner countries have different structures, management and approaches. However, the multilingual situations of the classes present similar problems. We have therefore identified and proposed some paths for teacher training that would be relevant in most of the 6 education systems of the countries involved (and in others, according to our wishes).

### Analysis of causes for conflicts

Our work is based on the observation (as part of the vast European debate on educational work in plural contexts) that the fragmented mastery of the language of host countries by foreign/allophone children was often perceived by institution as a cultural and cognitive deficit. Based on a uniqueness and singular vision of the national language, education systems have often imposed a particular linguistic standard without taking into account the pupils' first languages (dialects, regional, foreign languages, etc.). Multilingual classes and learners are sometimes perceived as a cause of social fragmentation and a disruption of the norm. In this case, there is a risk of teaching the language of the host country in a descriptive manner, as it is taught to native speakers, or of adopting exclusively the methodologies of the didactics of foreign languages in exolingual<sup>1)</sup> situations. In both options, learning is based on a standard, predefined progression that ignores the singularities of the learners and the learning contexts.

<sup>1)</sup> Exchange or communication between two or more persons not speaking the same language.

## INTRODUCTION<sup>1)</sup>

La diversité linguistique est une des caractéristiques de l'Europe. Celle-ci est composée de langues différentes : langues officielles ou nationales, langues minoritaires, variétés dialectales et langues des immigrés.

Le projet européen IRIS<sup>2)</sup> (Identifier et élaborer les parcours langagiers individuels) prend en compte et reconnaît la diversité linguistique des six pays partenaires. Il vise à promouvoir la sensibilisation au plurilinguisme et à développer les compétences interculturelles chez les enseignants qui sont confrontés à des classes multilingues, avec une présence plus ou moins importante d'élèves allophones et bi-plurilingues et, enfin, à ouvrir les apprenants aux trajets individuels et différenciels des personnes, ancrés dans une histoire existentielle où les langues/cultures ont un rôle cardinal.

A cet effet, deux questions se sont imposées :

- ◆ quel type de formation des enseignants serait la plus appropriée
- ◆ en quoi la connaissance des démarches pédagogiques mises en place dans d'autres contextes éducatifs, la collaboration avec les acteurs, permettent-elles d'améliorer les pratiques des enseignants ?

Les institutions de formation des enseignants présentent dans chacun des pays partenaires des structures, des organisations et des logiques qui diffèrent. Cependant, les situations multilingues des classes présentent des problématiques similaires. Nous avons donc retenu quelques pistes de formation des enseignants et des pratiques à leur proposer qui seraient pertinentes dans la plupart des 6 systèmes éducatifs des pays impliqués (et dans d'autres, selon notre souhait).

### Analyses de causes conflictuelles

Nous nous sommes appuyés sur le constat (s'inscrivant dans le vaste débat européen sur le travail éducatif en contextes pluriels) que la maîtrise parcellaire de la langue des pays d'accueil par les enfants étrangers/allophones était souvent appréhendée par l'institution comme un déficit culturel et cognitif. A partir d'une vision identitaire de la langue nationale, les systèmes éducatifs ont souvent imposé une norme linguistique sans tenir compte des langues premières des élèves (dialectes, langues régionales, étrangères...). Les classes multilingues et les apprenants plurilingues sont parfois perçus comme une cause de fragmentation sociale et de rupture avec la norme. Dans ce cas, il y a risque d'enseigner la langue du pays d'accueil de manière descriptive et classificatoire, comme elle est enseignée aux natifs ou d'adopter exclusivement les méthodologies de la didactique des langues étrangères en situation exolingue<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Eleonora Salvadori en coopération avec l'équipe éditoriale d'IRIS

<sup>2)</sup> Identifying and Reconstructing Individual Language Stories

<sup>3)</sup> Echange ou communication entre deux ou plusieurs personnes qui ne parlent pas la même langue.

This frequent inadequacy of the teaching/learning process to the intrinsic needs of subjects who pick up the host country's language, or who need to acquire it in depth, has various causes. In addition to the practical and organisational aspects (number of students, structuring of learning space, etc.), an important role is played by the methodological habits acquired by teachers during their training routes (initial and in-service), as well as by common practice often incorporated unconsciously during their own schooling.

However, many studies (Hamers, Kramsh, Castellotti, Moore, Lévy, Zarate...) go against these perceptions and positions and consider situations of plurilingualism as possible resources to be exploited and integrated into teacher training courses and those of learners. In the IRIS project, this is the option we have chosen.

### The consortium

IRIS is a European project, Erasmus+ Programme - Action 2 - Strategic Partnerships for Education, consisting of a consortium of four Universities (Statale university in Milano, coordinating institution, Paris 8 University, Aristote University of Thessaloniki, Uppsala University) and four Teacher Training Centres (Farsi Prossimo in Milano, CEM in Pavia, Grigore Tabacaru - Teacher Training Center in Bacau, - Rumania, Vision/CEBS from the Private University of Education of the Diocese of Linz in Austria).

### Visions of the project

Our project is a research in action project that combines research and pedagogical experimentation (university and training centres). We have developed tools for the training of teachers and community workers as well as materials to raise awareness of multilingualism among school partners. An initial survey and questionnaire conducted by the six partners enabled us to identify educational policies concerning minority languages, immigration policies in each country, as well as training needs in order to better understand plurilingualism.

### The products

We designed [three online training modules](#) available on the Moodle platform of the University of Milan. The first two are devoted to teacher training: "Language Autobiographies: Identities, Languages, Stories" and "Training of Language Trainers in plurilingualism".

The third: "*Awareness of plurilingualism in and out of the classroom*", consists of pedagogical sheets (activity sheets) designed to raise awareness of plurilingualism among learners. These worksheets are available both on Moodle and in this bilingual (English/French) brochure containing information about the tasks and links to online task sheets, the Compendium, which will be made available to interested teachers.

Dans les deux options, l'apprentissage repose sur une progression standard prédefinie, qui ignore les singularités des sujets apprenants et des contextes d'apprentissage.

Cette inadéquation fréquente du processus d'enseignement / apprentissage aux besoins intrinsèques des sujets qui entrent dans la langue du pays d'accueil, ou qui doivent l'acquérir de manière approfondie, a des causes diverses. Outre les aspects pratiques et matériels (nombre d'étudiants, structuration des espaces d'apprentissage, etc.), un rôle important est joué par les habitudes méthodologiques acquises par les enseignants au cours de leurs itinéraires de formation (initiale et continue), ainsi que par les représentations incorporées souvent inconsciemment au cours de leur scolarité.

Or, de nombreuses recherches (Hamers, Kramsh, Castellotti, Moore, Lévy, Zarate...) vont à contraria de ces perceptions et de ces postures et considèrent les situations de plurilinguisme comme de possibles ressources à exploiter et à intégrer dans le parcours de formation des enseignants et des apprenants. Dans le cadre du projet IRIS, c'est cette option que nous avons choisie.

### Le consortium

IRIS est un projet européen, [Programme Erasmus+ - Action 2 - Partenariats Stratégiques pour l'éducation](#), constitué d'un consortium de quatre universités (Université Statale de Milano, institution coordinatrice, Université PARIS 8, Université Aristote de Thessalonike, Université d'Uppsala) et quatre Centres de formation des enseignants (Farsi Prossimo de Milan, CEM de Pavie, Grigore Tabacaru - Centre de formation d'enseignants de Bacau en Roumanie, VISION/Cebs de l'Université Pédagogique Privée de Linz en Autriche).

### Les visions du projet

Notre projet est une recherche / action qui relie recherche et expérimentation pédagogique (université et centres de formation). Nous avons élaboré des outils pour la formation des enseignants et des intervenants socio-culturels ainsi que des supports pour la sensibilisation des publics scolaires au plurilinguisme. Une première enquête par questionnaires menée auprès des six partenaires nous a permis d'identifier les politiques éducatives concernant les langues minoritaires, celles de l'immigration de chaque pays, ainsi que les besoins de formation au plurilinguisme.

### Les produits

Nous avons conçu [trois modules de formation en ligne](#) disponibles sur la plate-forme Moodle de l'Université de Milan. Les deux premiers sont consacrés à la formation des enseignants : « Autobiographies langagières : identités, langues, histoires » et « Formation de formateurs de langues au plurilinguisme ». Le troisième : « Sensibilisation au plurilinguisme dans et en dehors de la classe »

Modules 1 and 3 were tested with target groups (teachers, future teacher students, socio-cultural workers, allophone students, second generation immigrants or not, etc.) in the six partner countries. A selection of their productions is assembled in an appendix.

Finally, political, pedagogical, methodological and organisational [recommendations](#) have been formulated for institutions working in the field of education (European Commission, ministries, academies, universities, training centres, schools, etc.).

### The three modules

They are the central axes of the Iris Project. Their function is both specific and complementary.

The [first module](#) is intended for the [training of teachers/community workers](#) who are asked to write/rebuild their language autobiography, by questioning their representations of the language or languages, the role they play in their own universe and the conditions of learning them. The reading and analysis of input texts, testimonies from authors of different nationalities recounting their language experiences, aim to encourage people in training to question themselves about their linguistic repertoires, their emotional relationships to languages, and what is hidden in and behind them in terms of social, political, and cultural life, and identity.

We tried to adapt module n°1 to different recipients, producing a French, English, Romanian, Italian and Greek version, not only by translating the excerpts, but above all by looking for texts by "national" authors writing in the "national" language. We are aware that the proposed work on these texts requires significant interpretation and self-reflection skills, but the final result will be a personal language autobiography written by the participants.

A language autobiography makes it possible to raise awareness for the ideas of each person's languages, the social constructions to which they are subject to, the representations often buried in the unconscious, almost embedded in the minds and strongly present in educational attitudes. This is why the written form is fundamental in the self-reflexive and formative journey that we propose.

The [second module](#) is aimed at [teachers](#) and in particular teachers of L1 and L2 languages [working in current educational contexts](#), where learners are diverse and environments are multilingual and subjects plurilingual.

It proposes a methodological reflection on plural approaches in the didactics of plurilingualism (intercomprehension between related languages, language awareness, transfer of skills from one language to another...).

se compose de [fiches pédagogiques \(fiches d'activités\)](#) visant à sensibiliser les apprenants au plurilinguisme. Ces fiches d'activités sont à la fois disponibles sur Moodle et regroupées dans cette [brochure bilingue](#) (anglais / français), le Compendium, qui sera mise, à disposition des enseignants intéressés.

Les modules 1 et 3 ont été expérimentés auprès de publics divers (enseignants, étudiants futurs enseignants, intervenants socio-culturels, élèves allophones, descendants ou non de l'immigration...) dans les six pays partenaires. Une sélection de leurs productions est réunie dans une anthologie en annexe.

Enfin, des [recommandations](#) à la fois politiques, pédagogiques, méthodologiques et organisationnelles ont été rédigées à l'intention des institutions qui œuvrent dans le domaine éducatif (Commission européenne, ministères, académies, universités, centres de formation, établissements scolaires...)

### Les trois modules

Ils sont les axes centraux du projet IRIS. Leur fonction est à la fois spécifique et complémentaire.

Le [premier module](#) est destiné à la [formation des enseignants / intervenants socio-culturels](#) à qui il est demandé d'écrire / de reconstruire leur autobiographie langagière, en questionnant leurs représentations de la ou des langues, le rôle qu'elles jouent dans leur univers et les conditions de leur apprentissage. La lecture et l'analyse de textes déclencheurs, témoignages d'auteurs de différentes nationalités racontant leurs expériences langagières visent à amener les personnes en formation à s'interroger sur leurs répertoires linguistiques, sur leurs rapports émotionnels aux langues, sur ce qui se cache dans et derrière celles-ci en termes sociaux, politiques, culturels et identitaires.

Nous avons essayé d'adapter le module 1 à différents destinataires, réalisant une version française, une version anglaise, une roumaine, une italienne et une grecque, sans nous borner à traduire les extraits, mais en cherchant surtout des textes d'auteurs « nationaux » écrivant dans la langue « nationale ». Nous sommes conscients que le travail proposé sur ces textes demande des compétences importantes d'interprétation et d'autoréflexion, mais le résultat final sera la rédaction de la part des destinataires de leur propre autobiographie langagière.

L'autobiographie langagière permet de conscientiser l'imaginaire des langues de chacun-e, les constructions sociales dont elles font l'objet, les représentations souvent ensevelies dans l'inconscient, presqu'inscrites dans les corps et fortement présentes dans les démarches pédagogiques. C'est pour cela que son écriture est fondamentale dans le parcours autoréflexif et formatif que nous proposons.

Le [deuxième module](#) s'adresse aux [enseignants](#) et en particulier à ceux de langues L1 et L2 [intervenant dans les contextes éducatifs actuels](#), où les apprenants sont diversifiés, les environnements multilingues et les sujets plurilingues.

This module also includes a section for teachers of vocationally oriented institutions.

The **third module** is also intended for teachers. It **provides tools and materials** for use in the classroom to raise students' awareness of plurilingualism and/or their own plurilingualism.

These tools, consisting of pedagogical worksheets, can be used in several situations and at all school levels. Teachers will find ways to put them into practice and adapt them to different contexts. Representatives of all partners contributed to their development; they also undertook to test them and they were also piloted an improved based on the results. Thus, the tools are intended for a wide range of national school audiences.

It is from these worksheets that we have selected the didactic materials for the compendium. We have chosen those that we found most interesting and significant by classifying them into the following categories:

|  |           |
|--|-----------|
| ◆ Getting started  | 7 sheets  |
| ◆ Linguistic diversity in the classroom                      | 11 sheets |
| ◆ Languages spoken inside and outside the school             | 12 sheets |
| ◆ Different situations and forms of bi-plurilingualism       | 9 sheets  |
| ◆ Learning about some characteristics of students' languages | 7 sheets  |

### An open and hybrid approach

All these proposals, which have been tested in the partners' institutional or associative contexts, may be adapted, modified and completed according to the audiences and teaching/learning contexts.

The first two modules can be delivered in person, remotely or in a hybrid way.

A space is dedicated to any suggestion/shared practices and reflections on the Moodle platform.



<http://irisplurilingua.unimi.it/>

We hope that these materials (widely tested in the partners' school contexts) will be useful to all teachers who share our objectives and concerns.

Il propose une réflexion méthodologique sur des approches plurielles en didactique du plurilinguisme (intercompréhension de langues proches, éveil aux langues, transfert de compétences d'une langue à l'autre...).

Ce module comprend également une section destinée aux enseignants de la formation professionnelle.

Le **troisième module** s'adresse lui aussi aux enseignants. Il **propose des outils et du matériel** à utiliser dans les classes afin de sensibiliser les élèves au plurilinguisme et / ou à leur propre plurilinguisme.

Ces outils, composés de fiches pédagogiques, peuvent être utilisés dans plusieurs situations et pour tous les niveaux scolaires. Les enseignants trouveront des pistes pour leur mise en pratique et pour leur adaptation à des contextes diversifiés. A leur élaboration ont contribué les représentants de tous les partenaires ; ils se sont chargés également de les expérimenter et d'introduire des améliorations sur la base des résultats. Ainsi, les outils s'adressent à des publics scolaires nationaux pluriels.

C'est à partir de ce matériel pédagogique que nous avons sélectionné les matériaux didactiques du compendium. Nous avons choisi ceux qui nous ont semblé les plus intéressants et significatifs en les classant selon les catégories suivantes :

|   |           |
|---|-----------|
| ◆ Démarrer  | 7 fiches  |
| ◆ Diversité linguistique dans la classe                                 | 11 fiches |
| ◆ Langues parlées à l'intérieur et à l'extérieur de l'école             | 12 fiches |
| ◆ Différentes situations et formes de bi-plurilinguisme                 | 9 fiches  |
| ◆ Se familiariser avec quelques caractéristiques des langues des élèves | 7 fiches  |

### Une approche ouverte et hybride

Toutes ces propositions, expérimentées dans les contextes institutionnels ou associatifs des partenaires, sont à adapter, à infléchir, à compléter en fonction des publics et des contextes d'enseignement / apprentissage.

Les deux premiers modules peuvent être dispensés en présentiel, à distance ou de manière hybride.

Un espace est dédié à toute suggestion / partage de pratiques et de réflexion sur la plate-forme Moodle.

<http://irisplurilingua.unimi.it/>

Nous espérons que ces matériaux (largement expérimentés dans les contextes scolaires des partenaires) seront utiles à tous les enseignants qui partagent nos objectifs et nos soucis.



## IRIS NELL'EUROPA MULTILINGUE

La diversità linguistica è una delle caratteristiche dell'Europa. Nei paesi dell'UE ci sono lingue nazionali, lingue minoritarie, varianti dialettali e lingue degli immigrati. Il progetto europeo IRIS mira a sensibilizzare sul multilinguismo in primo luogo gli insegnanti che lavorano in classi multilingue, aiutandoli a sviluppare le biografie linguistiche dei loro studenti, facilitando così l'acquisizione di una nuova lingua.

Nel contesto del grande dibattito europeo sul lavoro educativo in contesti plurali, la scarsa padronanza della lingua dei paesi ospitanti da parte dei nuovi arrivati viene spesso attribuita nei vari sistemi educativi ad un deficit culturale e cognitivo di tali soggetti. IRIS vuole promuovere nei docenti coinvolti un diverso atteggiamento affinché le situazioni di multilinguismo vengano riconosciute come possibili risorse e possano essere integrate efficacemente nell'insegnamento e nell'apprendimento delle lingue e delle materie di studio. Inoltre i compagni madrelingua potranno in tal modo beneficiare della conoscenza e della consapevolezza di altre lingue e culture.

### Partner del progetto

IRIS è un progetto europeo, Erasmus + - Azione 2 - «Partenariati strategici in materia di istruzione, formazione e gioventù», composto da un consorzio di 4 università (Università Statale di Milano, coordinatrice, Università Paris 8, Università Aristotele di Tessalonica, Università di Uppsala) e [4 istituti di formazione dei docenti](#) (Fare Prossimo di Milano, CEM di Pavia, Grigore Tabacaru di Bacau-Romania, Vision / CEBS, partner austriaco).

### Gli obiettivi

In un quadro di ricerca/azione, che coniuga ricerca e sperimentazione, abbiamo condotto un'indagine nei paesi partner sulle politiche linguistiche nell'educazione, abbiamo sviluppato strategie pedagogiche per la formazione degli insegnanti e abbiamo elaborato e testato materiali didattici da utilizzare nelle classi multilingue.

### I risultati

A partire dai materiali prodotti, i tre partner italiani hanno promosso a Milano e a Pavia corsi di formazione dei docenti, interventi nelle classi multilingue, convegni e seminari sulle tematiche del pluri-multilinguismo e hanno prodotto articoli e materiali di ricerca che hanno alimentato la rivista Lingua 2.

Nel quadro del partenariato, abbiamo sviluppato una piattaforma con 3 ampi moduli online per insegnanti e studenti. Sulla piattaforma abbiamo caricato i prodotti più significativi della sperimentazione dei materiali didattici nelle classi. Inoltre abbiamo costruito questo libro che è disponibile in inglese e francese.

### I 3 moduli

Il primo modulo è rivolto a insegnanti o operatori socioculturali che sono invitati a riflettere sulla propria storia linguistica. Come stimolo, il modulo offre narrazioni di autori di diverse nazionalità in merito alle proprie esperienze nelle altre lingue. Il modulo contiene testi di autori francesi, inglesi, rumeni, italiani e greci ed è organizzato in percorsi separati, simili come struttura e contenuti, ma parzialmente diversi per la lingua e per la scelta degli autori.

L'obiettivo è incoraggiare gli insegnanti a riflettere sul proprio repertorio linguistico e sugli elementi sociali, politici, culturali e identitari delle loro esperienze linguistiche, a volte non consapevoli.

Il **secondo modulo** è rivolto agli insegnanti, in particolare di prima e seconda lingua, che lavorano in classi multilingue. Si propone di sensibilizzarli alla didattica multilingue, al possibile trasferimento di competenze da una lingua all'altra e alla pratica della mediazione. Un ampio capitolo è dedicato all'acquisizione della lingua dei nuovi arrivati / migranti per facilitarne l'ingresso nel mondo del lavoro del paese ospitante.

Il **terzo modulo** offre [50 schede di lavoro per la classe](#), volte a promuovere un atteggiamento favorevole alle lingue, una curiosità positiva per l'ignoto e la gioia della scoperta reciproca. Ciò vale in particolare per le lingue il cui suono non ci è familiare, il cui contesto culturale e di scrittura ci è nuovo e che talvolta provocano in noi rifiuto.

Tutti i materiali sono stati testati e valutati nei paesi partner in diversi contesti educativi e sono stati rivisti sulla base del feedback dei colleghi.

Abbiamo selezionato quelli più interessanti per il compendio e li abbiamo suddivisi nelle seguenti categorie:

- |  |           |
|--|-----------|
| ◆ Avvio  | 7 schede  |
| ◆ Diversità linguistica in classe                    | 11 schede |
| ◆ Lingue parlate dentro e fuori la scuola            | 12 schede |
| ◆ Diverse situazioni e forme di bi-plurilinguismo    | 9 schede  |
| ◆ Acquisire familiarità con le lingue degli studenti | 7 schede  |

### Accesso aperto e plurale

Questi materiali didattici possono essere utilizzati in diverse situazioni e a tutti i livelli scolastici e adattati a contesti diversi. Inoltre i primi due moduli possono essere messi in pratica con formazioni in presenza o a distanza o ibrida in «apprendimento misto». Offriamo anche uno spazio per lo scambio di esperienze sulla piattaforma.

*Speriamo che questo materiale interesserà tutti gli insegnanti e tutti coloro che condividono i nostri obiettivi e preoccupazioni.*

*Ci auguriamo che sia utile per il loro lavoro didattico e per la loro formazione.*

## ΠΕΡΙΛΗΨΗ ΤΟΥ ΕΙΣΑΓΩΓΙΚΟΥ ΚΕΙΜΕΝΟΥ

Η γλωσσική πολυμορφία, ένα από τα χαρακτηριστικά της Ευρώπης, αποτελείται από εθνικές και μειονοτικές γλώσσες, από ποικιλίες διαλέκτων και από τις γλώσσες των μεταναστών.

Το ευρωπαϊκό πρόγραμμα IRIS<sup>1)</sup> στοχεύει την επιμόρφωση των εκπαιδευτικών σε θέματα πολυγλωσσίας, γλωσσικών αυτοβιογραφιών και πολυγλωσσικών δραστηριοτήτων.

### Αφετηρία του έργου

Οι έρευνές μας, οι οποίες εντάσσονται στο πλαίσιο της ευρωπαϊκής συζήτησης σχετικά με το θέμα της εκπαίδευσης σε πλουραλιστικά περιβάλλοντα, δείχνουν ότι η αποσπασματική γνώση της γλώσσας της χώρας υποδοχής από νέους εισαχθέντες στο εκπαιδευτικό σύστημα παρουσιάζεται συχνά ως μία πολιτιστική και γνωστική ανεπάρκεια. Ωστόσο, το πρόγραμμα IRIS, επιδιώκει την αλλαγή των στάσεων αυτών προκειμένου να αναγνωριστεί η πολυγλωσσία ως πόρος που μπορεί να ενσωματωθεί με διαφορετικούς τρόπους στη διδασκαλία και στην εκμάθηση των γλωσσών.

### Οι συνεργάτες του Προγράμματος

Το IRIS είναι ένα πρόγραμμα της Ευρωπαϊκής Ένωσης, Erasmus+ - Δράση 2 – «Στρατηγικές συμπράξεις στον τομέα της εκπαίδευσης, της κατάρτισης και της νεολαίας», και απαρτίζεται από μία κοινοπραξία τεσσάρων Πανεπιστημίων (το πανεπιστήμιο Statale του Μιλάνο, το οποίο είναι και ο συντονιστής του έργου, το Πανεπιστήμιο Paris 8, το Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης, το Πανεπιστήμιο της Ουψάλα στη Σουηδία) και τέσσερις παιδαγωγικούς φορείς (το Fare Prossimo στο Μιλάνο και το CEM στη Παβία, το Ινστιτούτο Παιδαγωγικής Κατάρτισης Grigore Tabaracu στο Bacau της Ρουμανίας και το Vision/CEBS του ιδιωτικού Πανεπιστημίου του Linz).

### Οι στόχοι του Προγράμματος

Το πρόγραμμα βασίζεται στην έρευνα-δράση, που συνδυάζει την έρευνα και την πρακτική εφαρμογή. Στις χώρες των εταίρων διενεργήθηκαν έρευνες πάνω στην εκπαιδευτική πολιτική, στις γλώσσες των μειονοτήτων και στη μεταναστευτική πολιτική. Εκπονήθηκε επίσης υλικό κατάρτισης των εκπαιδευτικών σε θέματα πολυγλωσσίας.

### Τα ερευνητικά αποτελέσματα

Έχουμε αναπτύξει μια πλατφόρμα η οποία περιλαμβάνει τρεις διαδικτυακές ενότητες για τους εκπαιδευτικούς και τους μαθητές. Επιπλέον, στο παρόν έντυπο, το οποίο είναι διαθέσιμο στα αγγλικά και στα γαλλικά, θα βρείτε πολυγλωσσικές δραστηριότητες τις οποίες μπορείτε να πραγματοποιήσετε με τους μαθητές σας.

<sup>1)</sup> Εντοπισμός και ανάπτυξη των ατομικών γλωσσικών διαδρομών (Identifier et élaborer les parcours langagiers individuels)

## Οι 3 ενότητες

Η πρώτη ενότητα απευθύνεται στους εκπαιδευτικούς οι οποίοι επιθυμούν να εμβαθύνουν και να αναστοχαστούν πάνω στη γλωσσική τους αυτοβιογραφία. Η ενότητα προτείνει αποσπάσματα από έργα συγγραφέων, διαφορετικών εθνικοτήτων, στα οποία αναφέρονται στις εμπειρίες τους με τις γλώσσες. Πρέπει να σημειωθεί επίσης ότι δημιουργήθηκαν ξεχωριστές ενότητες για τους εκπαιδευτικούς των διαφόρων γλωσσών, στα γαλλικά, στα αγγλικά, στα ρουμανικά, στα ιταλικά και στα ελληνικά.

Κύριος στόχος της ενότητας είναι η ενθάρρυνση των εκπαιδευτικών ώστε να προσεγγίσουν και να κατανοήσουν το γλωσσικό τους ρεπερτόριο, καθώς και τις συναισθηματικές, κοινωνικές, πολιτικές, πολιτισμικές λειτουργίες που επιτελούν οι γλώσσες από τις οποίες αποτελείται το ρεπερτόριο αυτό.

Η δεύτερη ενότητα απευθύνεται κυρίως στους εκπαιδευτικούς της πρώτης και δεύτερης γλώσσας, οι οποίοι διδάσκουν σε πολύγλωσσα κοινά και στοχεύει στην ευαισθητοποίησή τους σε θέματα γλωσσικού πλουραλισμού, διδακτικής της πολυγλωσσίας, εναλλαγής κωδίκων και διαμεσολάβησης. Ένα μεγάλο κεφάλαιο είναι αφιερωμένο στην κατάκτηση/εκμάθηση της γλώσσας της χώρας υποδοχής από τους πρόσφυγες και τους μετανάστες με στόχο την είσοδό τους στον επαγγελματικό κόσμο.

Η τρίτη ενότητα προτείνει 50 φύλλα εργασίας με πολυγλωσσικές δραστηριότητες που μπορούν να πραγματοποιηθούν στην τάξη προκειμένου να ενθαρρυνθεί μία θετική στάση των μαθητών απέναντι στη γλωσσική πολυμορφία. Αυτό ισχύει ιδιαίτερα για γλώσσες με τις οποίες δεν είμαστε ιδιαίτερα εξοικειωμένοι και τις οποίες συχνά απορρίπτουμε.

### Ανοιχτή και υβριδική πρόσβαση

Τα εκπαιδευτικά εργαλεία που σχεδιάσαμε και εκπονήσαμε μπορούν να προσαρμοστούν από τους εκπαιδευτικούς σε διάφορα εκπαιδευτικά περιβάλλοντα.

Οι δύο πρώτες ενότητες μπορούν να πραγματοποιηθούν δια ζώσης και εξ αποστάσεως καθώς και σε μία υβριδική μορφή κατάρτισης.

Η πλατφόρμα προσφέρει επίσης τη δυνατότητα ανταλλαγής απόψεων και εμπειριών των επιμορφούμενων.

Ελπίζουμε ότι το υλικό που προτείνουμε θα ανταποκριθεί στις ανάγκες των εκπαιδευτικών και των μαθητών.

## REZUMATUL TEXTULUI INTRODUCTIV

Diversitatea lingvistică este una dintre caracteristicile Europei. Se compune din limbile națiunilor europene, limbile minorităților, dialecte și limbile imigrante (limbile persoanelor originare din afara Europei și imigrate în țările europene).

Scopul proiectului european IRIS îl reprezintă creșterea gradului de conștientizare asupra beneficiilor multilingvismului în sala de clasă. Deși gândit ca un suport pentru cadrele didactice din aria curriculară Limbă și comunicare ce predau în clase multilingve, atât programul de formare, cât și compendiumul rezultate din proiect pot fi utilizate și în clasele mono- sau bi-lingve, la orice disciplină. Punând în lumină experiențele personale prin intermediul autobiografiilor lingvistice, elevii pot fi ajutați să dobândească o nouă limbă și, în același timp, să se cunoască mai bine ca individ, ca grup, în contexte reale, culturale, istorice, sociale.

### Punct de plecare

Conform observațiilor noastre, în cadrul marii dezbateri europene privind activitatea educativă în contexte plurilingve, stăpânirea parțială a limbii țărilor gazdă de către nou-veniți în sistemul educațional (școală și clasă) este percepță ca un deficit cultural și cognitiv. În acest proiect, însă, încercăm să inițiem schimbări de atitudine pentru a recunoaște situațiile de multilingualism ca posibile resurse, ce pot fi integrate într-o varietate de moduri pentru predarea limbilor străine. În acest proces, colegii de școală vorbesc nativ, conștientizează existența altor limbi și culturi.

### Partenerii proiectului

IRIS este un proiect European Erasmus+ - Action 2 - «Strategic partnerships in education, training and youth», derulat de un consortium format din 4 universități (Universitatea de Stat din Milano, Italia – coordonatorul proiectului; Universitatea Paris 8 Saint-Denis, Franța; Universitatea Aristotel din Thessaloniki, Grecia; Universitatea Uppsala, Suedia) și 4 instituții educaționale (Farsi Prossimo Cooperativa Sociale din Milano și Centro Eduactione ai Media din Pavia, Italia; Casa Corpului Didactic „Grigore Tabacaru” din Bacău, România și Vision/CEBS din partea Universității Private Pedagogice din Linz, Austria).

### Obiectivele proiectului nostru

Ne bazăm pe cercetarea de acțiune, care combină atât cercetarea cât și aplicarea practică. Pe baza studiilor din țările partenere privind politica educațională, limbile minoritare și politica de imigrare, am dezvoltat materiale pentru formarea inițială și continuă a cadrelor didactice privind utilizarea contextului multilingual la clasă.

### Rezultatele cercetărilor noastre

Am dezvoltat o platformă cu 3 module online pentru profesori și elevi/studenți. În plus, lucrarea tipărită este disponibilă în engleză și franceză, iar cele mai importante informații pentru toți cei interesați de proiect le găsiți și în limbile naționale ale partenerilor din proiect.

## Cele 3 module

**Primul modul** se adresează profesorilor, care sunt invitați să își scrie autobiografia lingvistică. Scopul este de a-i încuraja să-și conștientizeze relația emoțională cu repertoriul lor lingvistic și cu elementele sociale, politice, culturale și de creare a identității limbii/limbilor lor, care uneori sunt ascunse în spatele acestora. Sunt utilizate documente literare ale autorilor de diferite naționalități privind propriile experiențe lingvistice, disponibile în engleză, franceză, română, italiană și greacă.

Al **doilea modul** se adresează cadrelor didactice, în special profesorilor de limbă. Este vorba despre crearea conștientizării limbajului, despre didactica și afinitățile lingvistice multilingual, despre transferul dintr-o limbă în alta și despre mediere. Un capitol extensiv este dedicat achizițiilor lingvistice necesare în mediul profesional.

Al **treilea modul** oferă 50 de fișe de lucru care încurajează activitățile din clasă pentru o atitudine prietenosă față de limbă, o curiozitate pozitivă pentru necunoscut și bucuria descoperirii reciproce. Pot fi aplicate în special acelor limbi ale căror sunete nu ne sunt familiare, ale căror scriere și context cultural sunt noi pentru noi și uneori ne provoacă alenare și respingere.

Toate materialele au fost testate și evaluate în țările partenere în diferite contexte educaționale și grupe de vîrstă și au fost adaptate pe baza feedback-ului.

Din această bogătie de materiale, le-am selectat pentru compendiu pe cele mai interesante și le-am împărțit în următoarele categorii:

- |   |                  |
|---|------------------|
| ♦ Pentru început                                | 7 fișe de lucru  |
| ♦ Diversitate lingvistică în clasă              | 11 fișe de lucru |
| ♦ Limbi vorbite în școală și în afara ei        | 12 fișe de lucru |
| ♦ Diferite situații și forme de multilingualism | 9 fișe de lucru  |
| ♦ Despre caracteristicile limbilor elevilor     | 7 fișe de lucru  |

### Acces online deschis

Pentru a obține o utilizare optimă în practică, aceste materiale didactice pot fi utilizate în diferite situații și la toate nivelurile școlare, și pot fi adaptate la diferite contexte.

Primele două module pot fi parcuse atât față în față, cât și la distanță, sau în sistem „blended”.

De asemenea, oferim o zonă pe platformă pentru schimb de experiențe.

**Sperăm că aceste materiale vor fi interesante și utile în practică  
pentru toți profesorii și persoanele care ne împărtășesc  
obiectivele și preocupările.**



## SAMMANFATTNING

IRIS<sup>1)</sup> - (Identifera och utveckla enskilda språkberättelser) är ett EU-finansierat projekt som syftar till att öka medvetenheten om flerspråkighet. Detta projekt är avsett för att hjälpa lärare som arbetar i flerspråkiga klassrum att lyfta fram språkliga självbiografier för sina elever och att underlätta inlärningen av ett nytt språk.

### Projektpartners

IRIS är ett Erasmus+ projekt KA201 (*Strategic Partnerships for school education*) och består av ett konsortium av fyra universitet (Statale Universitet i Milano, projektkoordinator, Paris 8 Universitet, Aristoteles Universitet i Thessaloniki, Uppsala Universitet) och fyra utbildningsinstitutioner (Farsi Prossimo i Milano och CEM i Pavia, Italien, Grigore Tabacaru - Institutet för pedagogisk utbildning i Bacau, Rumänien, Vision/CEBS friuniversitetet i Linz, Österrike).

### Utgångspunkt

Nyanländas fragmentariska behärskande av värdlandernas språk i det europeiska utbildningssystemet anses ofta kunna leda till ett kulturellt och kognitivt underskott. Med detta projekt försöker vi initiera en förändring av attityder och förhållningssätt för att främja flerspråkighet som en resurs i språkundervisning och -inlärning och för att väcka alla elevers öppenhet för andra språk och kulturer.

### Målet för projektet

Vi använder oss av aktionsforskning, som kombinerar både forskning och praktisk tillämpning. Utifrån undersökningar som genomfördes i partnerländerna vad det gäller utbildningspolitik, minoritetsspråk och invandringspolitik har vi utvecklat utbildningsmaterial för att öka medvetenheten om flerspråkighet.

### Forskningsresultat

Vi har utvecklat en plattform med tre stora online moduler för lärare och elever. Dessutom finns modulerna tillgängliga i tryckform på både engelska och franska.

### De tre modulerna

- ◆ Den **första modulen** riktar sig till lärare eller andra personer som arbetar inom den sociokulturella sektorn, som genom innehållet i modulen uppmanas att reflektera över sin egen språksjälvbiografi. Denna modul erbjuder olika språkliga anpassningar, med reflektionsaktiviteter över texter skrivna av franska, engelska, rumänska, italienska och grekiska författare kring sina erfarenheter av att leva med ett språk eller med andra språk.

<sup>1)</sup> Identifying and Reconstructing Individual Language Stories/

- ◆ Målet är att uppmuntra lärare att intensivt ta itu med sina språkrepertoarer, sina känslomässiga relationer till de sociala, politiska, kulturella och identitetselementen i sitt/sina språk.
- ◆ Den **andra modulen** riktar sig till lärare, särskilt lärare i första och andraspråk eller moderna språk, eller som undervisar i flerspråkiga kontexter. Målet är att öka medvetenheten om språk, flerspråkig didaktik och språkliga tillhörigheter, överföring från ett språk till ett annat och medling.
- ◆ Ett stort kapitel ägnas åt att förbättra språkinlärningen för nyanlända för att underlätta deras inträde i värdlandets yrkesvärld.
- ◆ Den **tredje modulen** erbjuder **50 arbetsblad** med klassrumsaktiviteter, vars huvudsyfte är att uppmuntra språkmedvetenhet.

Allt material har testats och utvärderats i partnerländerna, i olika utbildningssammanhang och i olika åldersgrupper.

Vi har delat in materialet i följande kategorier:

- |   |               |
|---|---------------|
| ◆ Att börja   | 7 arbetsblad  |
| ◆ Språklig mångfald i klassrummet                           | 11 arbetsblad |
| ◆ Språk som talas i och utanför skolan                      | 12 arbetsblad |
| ◆ Olika situationer och former av två/flerspråkigspråkighet | 9 arbetsblad  |
| ◆ Att bekanta sig med andra elevers språk                   | 7 arbetsblad  |

### Öppen och hybridåtkomst

För att i praktiken uppnå en optimal användning kan dessa läromedel användas i olika situationer och på alla skolnivåer och anpassas till olika sammanhang.

De två första modulerna kan ges på plats, på distans eller blandat.

Vi erbjuder också utrymme för utbyte av erfarenheter på en plattform.

Vi hoppas att detta material kommer att intressera alla lärare  
och alla som delar våra mål och bekymmer, och att det  
kommer att vara praktiskt användbart.

## KURZFASSUNG DES EINFÜHRUNGSTEXTES

Die sprachliche Vielfalt ist eines der Merkmale Europas. Sie besteht aus Nationalsprachen, Minderheitensprachen, Dialektvarianten und Einwanderersprachen.

Das europäische IRIS-Projekt (Erforschen und Aufbereiten individueller Sprachbiographien) zielt darauf ab, das Bewusstsein für Mehrsprachigkeit zu fördern. Es soll Lehrkräfte, die in mehrsprachigen Klassen tätig sind, unterstützen, die Sprachbiographie ihrer Schülerinnen und Schüler zu beleuchten, um ihnen damit den Erwerb einer neuen Sprache zu erleichtern.

### Ausgangspunkt

Nach unseren Beobachtungen im Rahmen der großen europäischen Debatte über Bildungsarbeit in pluralen Kontexten, wird teilweise die fragmentarische Beherrschung der Sprache der Aufnahmeländer durch Neuankommende innerhalb des Bildungssystems, der Schule und der Klasse als ein kulturelles und kognitives Defizit wahrgenommen. Wir versuchen in diesem Projekt jedoch Haltungsänderungen dahingehend zu initiieren, Situationen der Mehrsprachigkeit als mögliche Ressourcen zu erkennen, die vielfältig in den Unterricht zur Förderung des Spracherwerbs integriert werden können. Dabei profitieren auch muttersprachliche Schulkameraden durch eine Sensibilisierung für andere Sprachen und Kulturen.

### Die Projektpartner

IRIS ist ein EU-Projekt, Erasmus+ - Aktion KA201 – „Strategische Partnerschaften in den Bereichen allgemeine und berufliche Bildung und Jugend“, und besteht aus einem Konsortium von 4 Universitäten (Universität Statale von Mailand als Projektkoordinator, Universität Paris 8, Universität Aristote von Thessaloniki-Griechenland, Universität Uppsala-Schweden) et 4 Pädagogischen Aus- und Fortbildungsanstalten (aus Italien Farsi Prossimo aus Mailand und CEM aus Pavia, aus Rumänien Grigore Tabacaru - Lehrerbildungsanstalt aus Bacau, und Vision/CEBS der Privaten Pädagogischen Hochschule in Linz als österreichische Partnerinstitution).

### Unsere Projektziele

Wir stützen uns auf die Aktionsforschung, welche sowohl Forschung als auch praktischen Einsatz verbindet. Aufgrund von Erhebungen in den Partnerländern bezüglich Bildungspolitik, Minderheitensprachen und Einwanderungspolitik haben wir Materialien zur Aus- und Weiterbildung von Lehrkräften entwickelt, die das Bewusstsein für Mehrsprachigkeit steigern sollen.

### Unsere Forschungsergebnisse

Es wurde eine Plattform mit 3 umfangreichen Online-Modulen für Lehrende und Lernende entwickelt. Außerdem steht das vorliegende Druckwerk in englischer und französischer Sprache und den wichtigsten Informationen in den jeweiligen Landessprachen der Projektpartner allen Interessierten zur Verfügung.

### Die 3 Module

Das [erste Modul](#) richtet sich an Lehrpersonen oder soziokulturell engagierte Personen, die wir einladen, sich mit ihrer eigenen Sprach(en)biographie auseinanderzusetzen. Als Anregung dazu bietet das Modul Schilderungen von Autorinnen und Autoren verschiedener Nationalitäten in Hinblick auf deren Erfahrungen mit anderen Sprachen. Beachtenswert ist, dass diese [literarischen Dokumente](#) als eigene Module auf französische, englische, rumänische, italienische und griechische Autorinnen und Autoren erweitert wurden.

Damit sollen die Lehrenden angeregt werden, sich intensiv mit ihrem sprachlichen Repertoire auseinanderzusetzen, ihren emotionalen Beziehungen und den teilweise verborgenen sozialen, politischen, kulturellen und identitätsstiftenden Elementen ihrer Sprach(en).

Das [zweite Modul](#) richtet sich an [Lehrerinnen und Lehrer](#), insbesondere jene der [Erst- und Zweisprachen](#), die in Klassen mit unterschiedlichen, mehrsprachigen Schülerinnen und Schülern unterrichten und/oder mehrsprachige Themenbereiche abdecken. Es geht hierbei um Schaffung von Sprachbewusstsein, um Mehrsprachigkeitsdidaktik und Sprachverwandtschaften, den Transfer von einer Sprache in die andere sowie um Mediation.

Ein umfangreiches Kapitel ist dem unausweichlich notwendigen Spracherwerb von Neuankommen/Migranten für den Einstieg in die Berufswelt des Gastlandes gewidmet.

Das [dritte Modul](#) bietet [50 Arbeitsblätter](#) für Unterrichtsaktivitäten, die zu einer sprachenfreundlichen Grundhaltung, einer positiven Neugierde für Unbekanntes und Freude am wechselseitigem Entdecken anregen. Dies betrifft insbesondere auch jene Sprachen, deren Klang uns nicht vertraut ist, deren Schrift und deren kultureller Hintergrund uns neu ist und uns manchmal auch mit Befremdung und Abwehr erfüllt.

Sämtliche Materialien wurden in den Partnerländern in unterschiedlichsten Bildungskontexten und Altersgruppen getestet, evaluiert und aufgrund der Rückmeldungen situationsadäquat adaptiert.

Aus dieser Fülle von Materialien haben wir für das Kompendium diejenigen ausgewählt, die uns am interessantesten erschienen, und sie in die folgenden Kategorien eingeteilt:

- |   |                   |
|---|-------------------|
| ◆ Einstieg  | 7 Arbeitsblätter  |
| ◆ Sprachliche Vielfalt im Klassenzimmer                         | 11 Arbeitsblätter |
| ◆ Sprachen, innerhalb und außerhalb der Schule                  | 12 Arbeitsblätter |
| ◆ Verschiedene Situationen und Formen der Mehrsprachigkeit      | 9 Arbeitsblätter  |
| ◆ Sich vertraut machen mit Merkmalen der Sprachen der Lernenden | 7 Arbeitsblätter  |

### Ein offener und hybrider Zugang

Für einen optimalen Einsatz können diese Unterrichtsmaterialien in verschiedenen Situationen, auf allen Schulstufen eingesetzt und an unterschiedliche Kontexte angepasst werden. Die ersten beiden Module können in Präsenzphasen oder in Fernlehre oder hybrid als ‚Blended Learning‘ durchgeführt werden.

Auf der Plattform bieten wir zusätzlich einen Bereich für Erfahrungsaustausch an.

**Wir hoffen, dass diese Materialien bei allen Unterrichtenden und Personen, die unsere Ziele und Anliegen teilen, auf Interesse stoßen und in der Praxis von Nutzen sein werden.**





Il Centro d'Ateneo per la promozione della lingua e della cultura italiana "Chiara e Giuseppe Feltrinelli" (CALCIF) ha una lunga tradizione storica di attività rivolte alla promozione e allo sviluppo delle conoscenze della lingua e della cultura italiana presso stranieri.

I suoi corsi di lingua italiana sono stati rivolti, negli anni, agli studenti cinesi; i corsi estivi sul Lago di Garda sono stati indirizzati a studenti e insegnanti della lingua italiana, dipendenti di Ambasciate e Consolati italiani all'estero, estimatori e cultori della lingua provenienti da tutto il mondo, 6 corsi di lingua per gli studenti Erasmus.



Prada Massimo PRADA: Università Statale di Milano, Coordinatore scientifico del Centro linguistico d'Ateneo, Presidente del Centro d'Ateneo per la promozione della lingua e della cultura italiana "Chiara e Giuseppe Feltrinelli" - CALCIF.

### Milano, l'Università degli Studi, "La Statale"



Prof. Giuseppe POLIMENTI, professeur de linguistique italienne à l'Université Statale di Milano lors de l'ouverture de la première rencontre internationale.

Oggi "La Statale" conta 33 dipartimenti, 53 centri, attivi sul versante della ricerca scientifica e su quello in campo umanistico; sul fronte della didattica 76 sono i corsi triennali, 60 i corsi magistrali, 32 i dottorati di ricerca. Tra le università italiane più quotate nei ranking mondiali, l'Ateneo si distingue per una vocazione straordinaria all'internazionalizzazione: in questo ambito si inserisce l'attività dei centri da decenni attivi nel campo dell'insegnamento della lingua italiana agli stranieri e delle lingue moderne.



L'Université Paris 8 Vincennes-Saint-Denis, principalement spécialisée en Sciences humaines et sociales, est l'héritière du Centre universitaire expérimental de Vincennes créé en 1969. Elle accueille 22 000 étudiants dont 30% d'étudiants étrangers, poursuivant ainsi l'une des missions qu'elle s'était donnée dès son ouverture : accueil des étudiants des pays émergents et des exilés politiques d'Amérique latine, de Grèce...

C'est la plus internationale des universités françaises, ce qui lui vaut l'appellation d'« Université-Monde ». Cixous, Rebérioux, Deleuze, Guattari, Foucault, Lacan, Lyotard... sont quelques-uns des intellectuels qui ont contribué à son rayonnement international. Dans cette université, ont aussi été ouverts les premiers départements de français langue étrangère, d'études de genre et de psychanalyse. Son internationalisation se traduit par de nombreuses conventions avec des universités étrangères dans les cinq continents et par son investissement dans des projets de recherche et de formation interrogeant des thématiques contemporaines, notamment celles des migrations, des langues, des cultures...

Ces questions sont aussi liées à son ancrage local (banlieue nord de Paris) où elles contribuent à rapprocher les établissements scolaires, associations, centres sociaux... de l'université à travers divers dispositifs dont les *Cordées de la réussite*, les *Fabriques de sociologie*, *Faire commun en recherche(s)*...



L'équipe de Paris 8 (de gauche à droite) : Ferroudja ALLOUACHE, Anthippi POTOLIA, Nicole BLONDEAU



L'Université Aristote de Thessalonique (A.U.Th), fondée en 1925, constitue le plus grand établissement d'enseignement supérieur en Grèce et doit son nom au philosophe Aristote. Le Campus principal est situé au centre de la ville de Thessalonique et couvre une superficie totale d'environ 430 000 m<sup>2</sup>. Certains parmi ces départements sont situés en dehors du campus ou dans d'autres villes. L'Université comprend 10 facultés regroupant 40 départements qui couvrent un large éventail scientifique.

L'Université Aristote est reconnue internationalement pour son œuvre académique, éducatif et de recherche scientifique. Elle offre 41 formations en 1<sup>er</sup> cycle (Licence et Master 1) et 92 formations en 2<sup>ème</sup> cycle (Master 2) tant aux niveaux départemental, et interdépartemental qu'au niveau interuniversitaire et international. En outre, l'Université assure 23 coopérations avec des universités étrangères dans le cadre des thèses de doctorats en cotutelle.

Par ailleurs, l'Université Aristote coordonne et participe à des projets de recherche nationaux et européens ainsi qu'à des projets d'expertises scientifiques dans divers domaines et disciplines. En même temps, elle gère des conventions bilatérales dans le cadre des programmes européens de mobilité (Erasmus+).

L'Université Aristote vise l'amélioration constante de la qualité des formations offertes, le renforcement de l'excellence scientifique et le développement de sa présence internationale.



Uppsala Universitet är Sveriges och Nordens första universitet – grundat 1477 – och rankas som ett av världens 100 främsta. Här finns mer än 44 000 studenter som syns, hörs och märks överallt. Universitetets nästan 6 800 forskare och lärlare bedriver världsledande forskning och erbjuder ett nära på gränslöst utbud av utbildning.

Bland universitetets alumner återfinns 15 nobelpristagare, varav 8 som fick nobelpris för upptäckter som de gjorde under sin tid vid Uppsala Universitet. Carl von Linné, Anders Celsius och Olof Rudbeck den äldre är några exempel på framstående forskare.

Universitetet är indelat i tre vetenskapsområden: humaniora och samhällsvetenskap, medicin och farmaci, och teknik och naturvetenskap. Dessa är i sin tur indelade i nio fakulteter och närmare 50 institutioner totalt.

Universitetet har två campus, ett i Uppsala där energi och hållbar utveckling, det digitala samhället, människor, kultur och samhälle, liv och hälsa samt natur och evolution är starka undervisnings- och forskningsområden.

Det andra campus ligger på ön Gotland, där de viktigaste undervisnings- och forskningsområdena är energi, hållbar utveckling och kulturbefarande.

Uppsala Universitets strategiska prioriteringar är forskningsinfrastruktur, internationalisering, hållbar utveckling, kvalitetssäkring och förbättring, lika villkor för alla och samarbete, på lokal, nationell och internationell nivå.

Rektor sedan 2012 är Eva Åkesson, som är universitetets första kvinnliga rektor.



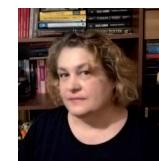
Katarina GAHNE - International Coordinator  
Véronique SIMON - Senior lecturer, Dpt. of Education



"Grigore Tabacaru" Teacher Training Centre Bacau, Romania (CCD Bacau) is a non-profit public institution, subordinated to the General Directorate of Human Resources Management from the Romanian Ministry of Education. Its mission is to promote innovation and reform in education, and to provide the framework for personal and professional development of staff in pre-university education.



Gabriel LEAHU  
(Trainer, manager of the project)



Ema FACIU  
(Trainer, coordinator of the training program)



Elena BONTA

CCD Bacau has a broad and diversified portfolio of teacher training programs in the areas of: Curriculum Development; Educational Management; Educational Strategies; Methodical Counselling; Assessment in Education; Psycho-pedagogical Counselling; Non-formal Education; Personal Development. The courses are carried out face to face and online using our own educational platform.



Vasilica IRIMIA

Our organization also acts as a Documentation Hub providing access to information through "Violeta Bajenaru" Library, CCD Bacau Publishing House and a Multimedia Documentation Department. It is also coordinating a network of 27 Documentation Centres located in schools from Bacau County, which are offering multidisciplinary and multimedia resources, not only for teachers and students, but also for their community.



Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union



Il Centro COME è nato nel 1994 con un accordo tra la Provincia di Milano, Consiglio delle Politiche Sociali, e la Caritas Ambrosiana. Alla fine del 2000 l'organizzazione aveva un carattere inter-istituzionale, è poi diventato un servizio della Cooperativa Sociale Farsi Prossimo.

È stato identificato come "un progetto sperimentale e innovativo" della Regione Lombardia.

I suoi obiettivi

- ♦ creare condizioni migliori per l'accoglienza e l'integrazione;
- ♦ fornire conoscenze adeguate per lavorare in un contesto multiculturale;
- ♦ fornire strumenti e informazioni per orientarsi e adattarsi positivamente alla società italiana;
- ♦ promuovere la formazione di insegnanti, educatori, volontari e sostenere la ricerca e la sperimentazione educativa e didattica.

Il centro lavora in collaborazione con alcune università italiane, con il Comune di Milano e l'Ufficio Regionale della Regione Lombardia, con la rete nazionale di centri interculturali di cui è il capofila, con organizzazioni, associazioni e comunità di migranti.

Si occupa di consulenza, di formazione, dell'insegnamento della lingua italiana, dell'elaborazione, sperimentazione e diffusione di strumenti e materiali didattici e di ricerca.



Graziella FAVARO - direttore scientifico del Centro COME



Ilaria COLARIETI - coordinatrice del progetto IRIS e insegnante



Maria FRIGO - responsabile del percorso di sperimentazione scolastica



Paola PIRAS



Senza foto: Simona PANSERI - coordinatrice del Centro COME





CEM è un'associazione di promozione sociale. Creato nel 2007, nasce dalla collaborazione tra insegnanti, formatori e ricercatori interessati alle problematiche dell'educazione ai media e del plurilinguismo

I soci di CEM sono insegnanti, psicologi, sociologi, esperti di comunicazione, apprendimento / insegnamento delle lingue, esperti di web e software editing, professori e ricercatori universitari.

Nell'ambito della valorizzazione del plurilinguismo CEM promuove

- la collaborazione con scuole e insegnanti per promuovere politiche di plurilinguismo incentrate sulla produzione di Autobiografie Linguistiche
- interventi nelle scuole e nelle classi per facilitare lo sviluppo delle competenze linguistiche e comunicative attraverso attività di auto-narrazione
- moduli per gli adulti interessati alla riflessione sui loro percorsi educativi e linguistici
- attività con immigrati supportati nel loro processo di inclusione
- produzione di materiali didattici specifici per migliorare le rappresentazioni delle lingue di apprendimento.

In un altro settore CEM organizza:

- Corsi di video making per adulti
- Corsi per insegnanti sull'utilizzazione dei media e delle TIC nell'insegnamento.
- Progetti di educazione ai media incentrati sulla decodifica e la produzione di testi mediatici
- Software da utilizzare a fini didattici.



Lidia ACQUAOTTA , Eleonora SALVADORI  
Angelisa LEONESIO - esperto in tecniche multimediali



Der Verein VISION ist eine nichtstaatliche, gemeinnützige Organisation, die 2003 gegründet wurde und die das Ziel hat, die Qualität des Sprachunterrichts und der internationalen Zusammenarbeit im Sinne der Europäischen Dimension und für die österreichischen Berufsbildenden Schulen zu fördern. Seine Mitglieder sind Sprachenlehrende an österreichischen berufsbildenden Schulen, an Pädagogischen Hochschulen und anderen Bildungseinrichtungen und werden von VISION u.a. in ihrer linguistischen und methodischen Fortbildung im Ausland finanziell unterstützt.

VISION unterstützt CEBS (Center für berufsbezogene Sprachen), ein nationales Fortbildungszentrum für Lehrerinnen und Lehrer mit Schwerpunkt auf berufsorientierte Sprachbildung bei allen seinen Aktivitäten. VISION ist u.a. verantwortlich für internationale Sprachzertifikate, nationale oder internationale Projekte.

VISION ist strategischer Partner der Privaten Pädagogischen Hochschule der Diözese Linz (PHDL). Der Verein organisiert Bildungsveranstaltungen, nationale und internationale Konferenzen und zeichnet verantwortlich für die Durchführung von europäischen Kooperationsprojekten. Er verfügt über umfangreiche Erfahrungen mit mehrsprachigen und multikulturellen Aktivitäten.

Als Think-Tank und Beratungsgremium in Fragen der beruflichen und institutionellen Entwicklung, der Lehrplangestaltung und innovativer Sprachdidaktik zielt VISION gemeinsam mit CEBS darauf ab, internationale Bildungspolitik und -programme, wie sie von der Europäischen Kommission und dem Europarat entwickelt und gefördert werden, mit österreichischen Initiativen in Einklang zu bringen.

Das IRIS-Team von VISION - CEBS - PPH-Linz von oben nach unten:  
Helmut RENNER, Isolde PLANGG-TAUSCHITZ, Gerda PIRBAUER, Danièle HOLICK,  
Aleksandra JAMAREZ, Belinda STEINHUBER, Ute ATZLESBERGER, Isabella GRUBER

## HOW CAN THE WORKSHEETS BE USED ?

This compendium has been created to support teachers in their classroom work. The classroom activities have been developed and tried out in the countries taking part in the project. Some of them have been adapted from different sources of approved classroom materials. The underlying principle is done through awareness-raising activities and the comparison of various languages but also by training vocabulary and the following skills: reception (listening and reading), production (spoken and written), interaction (spoken and written), and mediation (translating and interpreting).

The worksheets are organised in five categories:

- ◆ Getting started
- ◆ Linguistic diversity in the classroom
- ◆ Languages spoken inside and outside school
- ◆ Different situations and forms of plurilingualism
- ◆ Learning about some characteristics of languages used by the students

Be aware that some of the topics overlap. Some worksheets will be found in several categories. The worksheets were designed in different countries with different cultural and educational backgrounds.

The general information for every activity is a part of this compendium and states \*[the languages involved](#), \*[the age of the learners](#), \*[the learning goals](#), \*[the time frame](#), as well as \*[methods](#) and \*[materials needed](#). There are also sometimes \*[instructions for teachers](#) with useful hints and suggestions for variations. The worksheets should be seen as [prototypes](#) which can be used in the suggested way or adapted according to a specific situation in the teaching or learning context. Other kinds of support like pictures or video clips can be used.

The actual tasks are provided as online versions for print-out or digital use.

We have adopted a [learner-centred approach](#) with learners engaged in individual or group work and the teacher acting as facilitator of learning or coach. The results of students' work should be presented and discussed in class.

Depending on the linguistic and communicative competence of learner, we suggest to be flexible about the suggested age group and time frame for the activities. Most of the tasks can be done in the classroom language or in a foreign language learners know quite well, some may also be conducted in other learning contexts (like in libraries, youth centres, or adult education). Very often the different native languages of the learners are integrated in a task.

Some activities require a great deal of sensibility from the teacher because language learning and the development of intercultural competence can lead to highly emotional processes for the learners. Therefore, there are no instructions about assessing the outcomes of the learners' work. It is up to the teacher to choose appropriate assessment procedures or to engage learners in peer- or self-assessment activities, or simply skip any assessment.

## CONSEILS POUR L'UTILISATION DES FICHES DE TRAVAIL

Ce recueil a été créé pour aider les enseignants dans leurs travaux en classe. Les activités en classe ont été développées et testées par les partenaires participant au projet. Certaines ont été adaptées à partir de différentes sources de matériel de classe validé. Le principe sous-jacent est d'encourager l'éveil aux langues et l'acquisition d'une ou plusieurs langues étrangères, par des activités de sensibilisation et de comparaison entre différentes langues, mais aussi par l'approche lexicale et la pratique des quatre compétences suivantes : la réception (écouter et lire), la production (parler et écrire), l'interaction (orale et écrite) et la médiation (traduction et interprétation).

Les fiches de travail sont organisées en cinq catégories :

- ◆ Démarrer
- ◆ Diversité linguistique en classe
- ◆ Langues parlées à l'intérieur et à l'extérieur de l'école
- ◆ Différentes situations et formes de plurilinguisme
- ◆ Étudier quelques caractéristiques des langues utilisées par les étudiants

Les fiches ont été élaborées et testées dans plusieurs pays, et reflètent la diversité culturelle et éducationnelle du projet. Certains thèmes se chevauchent, et l'on peut retrouver une même fiche de travail sous plusieurs catégories.

Les informations générales pour chaque activité font partie du manuel de l'enseignant. Elles indiquent \*[les langues concernées](#), \*[l'âge des apprenants](#), \*[les objectifs d'apprentissage](#), \*[la durée approximative de l'activité](#), ainsi que \*[les méthodes](#) et \*[le matériel nécessaires](#). Il existe aussi parfois \*[des instructions pour les enseignants](#) contenant des conseils et des suggestions de variations.

Les fiches doivent être considérées comme des prototypes, modifiables suivant le groupe cible ou le contexte d'apprentissage. D'autres supports peuvent être utilisés, par exemple des images ou des clips vidéo. Le matériel est accessible en ligne pour impression ou utilisation numérique.

Nous avons adopté une approche centrée sur l'apprenant, travaillant individuellement ou en groupe, l'enseignant jouant le rôle de facilitateur de l'apprentissage. Les résultats des activités doivent être présentés et discutés en classe.

En fonction de la compétence des apprenants, nous suggérons de faire preuve de souplesse quant au groupe d'âge suggéré et à la durée proposés pour les activités. La plupart des tâches peuvent être effectuées dans la langue de la classe ou dans une langue étrangère que les apprenants connaissent bien. Certaines peuvent être réalisées dans des contextes d'apprentissage autres que l'école (par exemple bibliothèques, centres pour la jeunesse, formation professionnelle ou pour adultes). Très souvent, les langues maternelles présentes au sein du groupe d'apprenants peuvent être intégrées dans une tâche.

Certaines activités nécessitent beaucoup de bienveillance de la part de l'enseignant car l'apprentissage des langues et le développement des compétences interculturelles peuvent entraîner des réactions à caractère émotif chez les apprenants. C'est la raison pour laquelle il n'y a pas d'instructions concernant l'évaluation des productions des apprenants. L'enseignant peut choisir d'engager les apprenants dans un processus d'auto-évaluation, d'évaluation par pairs ou tout simplement se passer d'évaluation.

| SELECTED WORKSHEETS             |  |           |
|---------------------------------|--|-----------|
| FICHES DE TRAVAIL SÉLECTIONNÉES |  |           |
| <b>I</b>                        | <b>GETTING STARTED</b>   | <b>40</b> |
|                                 | <b>DÉMARRER</b>  | <b>41</b> |
| 1                               | What is language?  | 42        |
|                                 | Qu'est-ce qu'une langue ?  | 43        |
| 2                               | Give me three words  | 44        |
|                                 | Donnez-moi trois mots  | 45        |
| 3                               | Language expectations  | 46        |
|                                 | Attentes linguistiques   | 47        |
| 4                               | Language learning and emotions                                   | 48        |
|                                 | Apprentissage des langues et émotions                            | 49        |
| <b>II</b>                       | <b>LINGUISTIC DIVERSITY IN THE CLASS</b>                         | <b>50</b> |
|                                 | <b>DIVERSITÉ LINGUISTIQUE DANS LA CLASSE</b>                     | <b>51</b> |
| 8                               | Languages in my family   | 52        |
|                                 | Les langues de ma famille  | 53        |
| 9                               | My/our language anthology  | 54        |
|                                 | Mon / notre anthologie des langues                               | 55        |
| 10                              | Language hunting in the classroom                                | 56        |
|                                 | Safari lingusitique  | 57        |
| 11                              | Languages in the clouds  | 58        |
|                                 | Langues dans des nuages de mots                                  | 59        |
| 12                              | Multilingualism designed   | 60        |
|                                 | Dessins sur le multilinguisme                                    | 61        |
| 13                              | Reciprocal Interview   | 62        |
|                                 | Interview réciproque   | 63        |
| <b>III</b>                      | <b>LANGUAGES SPOKEN INSIDE AND OUTSIDE SCHOOL</b>                | <b>64</b> |
|                                 | <b>LANGUES PARLÉES À L'INTÉRIEUR ET À L'EXTÉRIEUR DE L'ÉCOLE</b> | <b>65</b> |
| 19                              | My languages – Our languages                                     | 66        |
|                                 | Mes langues - Nos langues  | 67        |
| 20                              | Language landscape in my surroundings                            | 68        |
|                                 | Paysage linguistique dans mon environnement                      | 69        |
| 21                              | What do we need language to be able to do?                       | 70        |
|                                 | À quoi sert la langue ?  | 71        |
| 22                              | Everyday language – Multimodal communication                     | 72        |
|                                 | Langue de tous les jours   | 73        |
| 23                              | Accessing texts in another language                              | 74        |
|                                 | Accéder à des textes dans une autre langue                       | 75        |

|           |  |           |
|-----------|--|-----------|
| 24        | Jobs I like  | 76        |
|           | Les métiers que j'aime   | 77        |
| 25        | Qualities and qualifications for a job                                       | 78        |
|           | Qualités et qualifications pour un emploi                                    | 79        |
| 26        | Sports and culture - Linguistic Mediation                                    | 80        |
|           | Sports et culture - Médiation linguistique                                   | 81        |
| <b>IV</b> | <b>DIFFERENT SITUATIONS AND FORMS OF BI-PLURILINGUALISM</b>                  | <b>82</b> |
|           | <b>DIFFÉRENTES SITUATIONS ET FORMES DE BI-PLURILINGUISME</b>                 | <b>83</b> |
| 31        | What languages do you live in?   | 84        |
|           | Dans quelles langues vivez-vous ?  | 85        |
| 32        | What is culture?   | 86        |
|           | Qu'est-ce que la culture ?   | 87        |
| 33        | Language, context and culture  | 88        |
|           | Langue, contexte et culture  | 89        |
| 34        | Let's make a dialogue / 8-14 years   | 90        |
|           | Construisons un dialogue / 8-14 ans  | 91        |
| 34        | Let's make a dialogue / 14-19 years  | 92        |
|           | Construisons un dialogue / 14-19 ans   | 93        |
| 36        | Collecting gestures  | 94        |
|           | Recueillir des gestes  | 95        |
| 37        | Intercultural competence for jobs  | 96        |
|           | Compétence interculturelle dans le milieu professionnel                      |           |
| <b>V</b>  | <b>LEARNING ABOUT SOME CHARACTERISTICS OF LANGUAGES OF THE STUDENTS</b>      | <b>98</b> |
|           | <b>SE FAMILIARISER AVEC QUELQUES CARACTÉRISTIQUES DES LANGUES DES ÉLÈVES</b> | <b>99</b> |
| 40        | Croatian breakfast menu / intercomprehension                                 | 100       |
|           | Carte du petit déjeuner croate / intercompréhension                          | 101       |
| 41        | Speech and Writing – what and why?   | 102       |
|           | Oral et écrit - quoi et pourquoi ?   | 103       |
| 42        | Nonverbal communication / Body language at work                              | 104       |
|           | Communication non verbale / Le langage corporel dans la vie professionnelle  | 105       |
| 43        | I understand what you say  | 106       |
|           | Je comprends ce que vous dites   | 107       |
| 44        | Meet my country - I present my languages to you                              | 108       |
|           | Connaître mon pays - je vous présente mes langues                            | 109       |
| 45        | Different directions of writing  | 110       |
|           | Différentes manières d'écrire  | 111       |



## WORKSHEETS

## PLEASE NOTE:

All task sheets for students can be downloaded from the IRIS platform. They contain additional information, detailed tasks and sometimes examples of students' production.

<http://irisplurilingua.unimi.it/>



## I GETTING STARTED

|  |             |
|--|-------------|
| Worksheet (WS) 1<br>What is language?  | 12-19 years |
| WS 2<br>Give me three words            | 10-19 years |
| WS 3<br>Language expectations          | 12-19 years |
| WS 4<br>Language learning and emotions | 11-19 years |

## ADDITIONALLY AVAILABLE ON THE PLATFORM OF IRIS:

|  |             |
|--|-------------|
| WS 5 What are languages useful for?    | 8-19 years  |
| WS 6 What do we get from languages?    | 11-19 years |
| WS 7 Where do our languages come from? | 11-19 years |



## FICHES DE TRAVAIL

## REMARQUE IMPORTANTE :

Toutes les fiches de travail pour les apprenants peuvent être téléchargées à partir de la plate-forme IRIS. Elles contiennent des informations supplémentaires, des tâches détaillées et parfois des exemples de productions des élèves.

<http://irisplurilingua.unimi.it/>



## I DÉMARRER

|   |           |
|---|-----------|
| Fiche de travail (F) 1<br>Qu'est-ce qu'une langue ? | 12-19 ans |
| F 2<br>Donnez-moi trois mots                        | 10-19 ans |
| F 3<br>Attentes linguistiques                       | 12-19 ans |
| F 4<br>Apprentissage des langues et émotions        | 11-19 ans |

## EN PLUS DISPONIBLE SUR LA PLATE-FORME D'IRIS :

|                                    |           |
|------------------------------------|-----------|
| F 5 À quoi servent les langues ?   | 8-19 ans  |
| F 6 Quel est le rôle des langues ? | 11-19 ans |
| F 7 D'où viennent nos langues ?    | 11-19 ans |

## WHAT IS LANGUAGE?

|                        |  |
|------------------------|--|
| Task title             | What is language?  |
| Languages              | Languages of schooling   |
| Topic                  | Language and its role  |
| Age of learners        | 12-19 years  |
| Time needed            | 1 hour   |
| Learning goals         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To understand the concept of language</li> <li>◆ To raise awareness of the role of language in individual's life</li> </ul>   |
| Methods                | conceptualization, brainstorming, reading, reflection, individual work / group work  |
| Materials needed       | paper, coloured pencils  |
| Source(s)              | <p>Task 2:<br/> <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/language">https://www.merriam-webster.com/dictionary/language</a> <a href="https://en.oxforddictionaries.com/">https://en.oxforddictionaries.com/</a></p> <p>Task 3:<br/> <a href="https://www.brainyquote.com/topics/language">https://www.brainyquote.com/topics/language</a></p>  |
| Author(s)              | Romanian team  |
| Comments               | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Martha Graham (American modern dancer and choreographer)</li> <li>◆ Psy (South Korean singer, rapper, song writer)</li> <li>◆ Ludwig Wittgenstein (Austrian-British philosopher)</li> <li>◆ Henry David Thoreau (American philosopher and writer)</li> <li>◆ Voltaire (French writer, historian and philosopher)</li> <li>◆ Samuel Taylor Coleridge (British poet and philosopher)</li> </ul> |
| Teachers' instructions | <p><b>Task 1</b><br/>         Ask students to work individually<br/>         Stimulate their creativity<br/>         Products could be displayed on a wall, afterwards</p> <p><b>Task 2</b><br/>         Students can work in pairs/groups, filling in the table</p> <p><b>Task 3</b><br/>         Encourage students to express ideas freely and appreciate fluency, coherence and originality in their answers</p>                   |

## QU'EST-CE QU'UNE LANGUE ?

|                           |  |
|---------------------------|--|
| Titre de la tâche         | Qu'est-ce qu'une langue ?  |
| Langues                   | Langues de scolarisation   |
| Sujet                     | La langue et son rôle  |
| Âge des apprenants        | 12-19 ans  |
| Temps nécessaire          | 1 heure  |
| Objectifs d'apprentissage | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Comprendre le concept de langue</li> <li>◆ Sensibiliser au rôle de la langue dans la vie de chaque individu</li> </ul>  |
| Méthodes                  | conceptualisation, remue-méninges, lecture, réflexion, travail individuel / en groupe  |
| Matériel nécessaire       | papier, crayons de couleur   |
| Source(s)                 | <p>Tâche 2 :<br/> <a href="http://laboiteaussure.fr/langage_langue_parole.htm">http://laboiteaussure.fr/langage_langue_parole.htm</a> , <a href="https://www.espacefrancais.com/la-langue-le-langage/">https://www.espacefrancais.com/la-langue-le-langage/</a></p>  |
| Auteur(s)                 | Équipe roumaine / adapté pour le français par l'Équipe autrichienne  |
| Commentaires              | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Martha Graham (danseuse et chorégraphe moderne américaine)</li> <li>◆ Psy (chanteur, rappeur, auteur-compositeur sud-coréen)</li> <li>◆ Ludwig Wittgenstein (philosophe austro-britannique)</li> <li>◆ Henry David Thoreau (philosophe et écrivain américain)</li> <li>◆ Voltaire (écrivain, historien et philosophe français)</li> <li>◆ Samuel Taylor Coleridge (poète et philosophe britannique)</li> </ul>                |
| Consignes aux enseignants | <p><b>Tâche 1</b><br/>         Demander aux élèves de travailler individuellement<br/>         Stimuler leur créativité<br/>         Les produits peuvent être affichés</p> <p><b>Tâche 2</b><br/>         Les élèves peuvent travailler en paires / groupes, en remplissant le tableau.</p> <p><b>Tâche 3</b><br/>         Encourager les élèves à exprimer librement leurs idées et valoriser la spontanéité, la cohérence et l'originalité dans leurs réponses.</p> |

## GIVE ME THREE WORDS

### TEACHING MATERIALS

|                        |  |
|------------------------|--|
| Task title             | Give me three words  |
| Languages              | All languages  |
| Topic                  | Language representation  |
| Age of learners        | 10-19 years  |
| Time needed            | 50 min   |
| Learning goals         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Enhancing known languages in the classroom</li> <li>◆ Make visible similarities and differences between languages</li> </ul>  |
| Methods                | Translation, discussion, graphic visualization   |
| Materials needed       | <p>For creating tablet (s) or PC.</p> <p>For presentation projector and screen or interactive multi-media white board</p>  |
| Source(s)              | ---  |
| Author(s)              | Ilaria Colarieti, Cristina Fraccaro, Maria Frigo   |
| Comments               |  |
| Teachers' instructions | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Choose one or more words, for instance the name of an animal or an object.</li> <li>◆ Ask pupils to translate the word chosen in the selected languages.</li> <li>◆ Use a program like WordArt to create the depiction of the word, as in the examples. Free and online resources for creating cloud tags <a href="https://wordart.com">https://wordart.com</a></li> <li>◆ Video tutorial YouTube created by Elisabetta Buono (Italian language) <a href="https://www.youtube.com/watch?v=WmgmakFhIKU">https://www.youtube.com/watch?v=WmgmakFhIKU</a></li> </ul> |

FICHE DE TRAVAIL 02

## DONNEZ-MOI TROIS MOTS

IRIS Identifying and Reconstructing Individual Language Stories OUTILS PÉDAGOGIQUES

|                           |   |
|---------------------------|---|
| Titre de la tâche         | Donnez-moi trois mots   |
| Langues                   | Toutes les langues  |
| Sujet                     | Représentation linguistique   |
| Âge des apprenants        | 10-19 ans   |
| Temps nécessaire          | 50 min  |
| Objectifs d'apprentissage | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Améliorer les compétences linguistiques des élèves quant aux langues connues</li> <li>◆ Faire ressortir les similitudes et les différences entre les langues</li> </ul>  |
| Méthodes                  | Traduction, discussion, visualisation graphique   |
| Matériel nécessaire       | <p>Tablette(s), portables ou PC pour la création</p> <p>Projecteur de présentation et écran ou tableau interactif</p>   |
| Source(s)                 | ---   |
| Auteur(s)                 | Ilaria Colarieti, Cristina Fraccaro, Maria Frigo  |
| Commentaires              |   |
| Consignes aux enseignants | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Choisissez un ou plusieurs mots, par exemple le nom d'un animal ou d'un objet.</li> <li>◆ Demandez aux élèves de traduire le mot choisi dans les langues sélectionnées.</li> <li>◆ Utilisez un programme comme WordArt pour créer les différentes versions du mot, comme dans les exemples.</li> <li>◆ Ressources gratuites et en ligne pour créer des nuages de mots</li> </ul> <p><a href="https://wordart.com">https://wordart.com</a> Tutoriel vidéo YouTube créé par Elisabetta Buono (langue italienne)<br/> <a href="https://www.youtube.com/watch?v=WmgmakFhIKU">https://www.youtube.com/watch?v=WmgmakFhIKU</a></p> |



## LANGUAGE EXPECTATIONS

|                        |  |
|------------------------|--|
| Task title             | Language expectations / Language as a bridge   |
| Languages              | any  |
| Topic                  | Language expectations  |
| Age of learners        | 12-19 years  |
| Time needed            | 30-40 minutes  |
| Learning goals         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To raise awareness about language functions</li> <li>◆ To develop a positive attitude towards the role of language of building bridges between people/cultures</li> </ul>   |
| Methods                | Reading, writing, discussion, individual work; pair-work   |
| Materials needed       |  |
| Source(s)              | <b>Task 1</b><br>cover of the book -<br><a href="https://www.amazon.com/How-Do-Things-Words-Lectures/dp/0674411528">https://www.amazon.com/How-Do-Things-Words-Lectures/dp/0674411528</a>  |
| Author(s)              | Romanian team  |
| Comments               | <b>Task 1</b><br>We do things with words: we ask a question; we make a promise (I promise to visit you); we make a request; we pay a compliment; we give a piece of advice, we make a decision, etc.   |
| Teachers' instructions | <b>Task 1</b><br>Explain the difference between "to do" (performing an action) and "to make" (producing, constructing, creating, building something), if you are using this task in English.<br><b>Task 2</b><br>Students may be asked to expand on ideas<br><b>Task 3</b><br>The written component could represent students' homework |

## ATTENTES LINGUISTIQUES

|                           |   |
|---------------------------|---|
| Titre de la tâche         | Attentes linguistiques / Fonction de la langue comme passerelle   |
| Langues                   | n'importe quelle langue   |
| Sujet                     | Attentes linguistiques  |
| Âge des apprenants        | 12-19 ans   |
| Temps nécessaire          | 30-40 minutes   |
| Objectifs d'apprentissage | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Sensibiliser aux fonctions langagières</li> <li>◆ Développer une attitude positive à l'égard du rôle du langage dans la construction de passerelles entre les personnes et les cultures</li> </ul>                   |
| Méthodes                  | Lecture, écriture, discussion, travail individuel ; travail en binôme   |
| Matériel nécessaire       |   |
| Source(s)                 | <b>Tâche 1</b><br>couverture du livre<br><a href="https://www.amazon.com/How-Do-Things-Words-Lectures/dp/0674411528">https://www.amazon.com/How-Do-Things-Words-Lectures/dp/0674411528</a>  |
| Auteur(s)                 | Équipe roumaine   |
| Commentaires              | <b>Tâche 1</b><br>Que faisons-nous avec les mots ? Nous posons une question ; nous faisons une promesse (je promets de vous rendre visite) ; nous faisons une demande ; nous faisons un compliment ; nous donnons un conseil, nous prenons une décision, etc. |
| Consignes aux enseignants | <b>Tâche 2</b><br>On peut demander aux élèves de développer leurs idées.<br><b>Tâche 3</b><br>Le volet écrit pourrait représenter les devoirs des élèves.   |



## LANGUAGE LEARNING AND EMOTIONS

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <b>Task title</b>             | Language learning and emotions<br>(Learning with all your 5 senses + 1: emotion)  |
| <b>Languages</b>              | Language of schooling   |
| <b>Topic</b>                  | Language awareness  |
| <b>Age of learners</b>        | 11–19 years   |
| <b>Time needed</b>            | 30 min  |
| <b>Learning goals</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To raise awareness for the emotions connected with learning a new language</li> <li>◆ To make students understand that their emotions might be both positive and negative</li> </ul>   |
| <b>Methods</b>                | Reflexion, discussion, speaking, writing  |
| <b>Materials needed</b>       | A big poster sheet, post-its in different shapes and colours  |
| <b>Source(s)</b>              | -----   |
| <b>Author(s)</b>              | Cristina Fraccaro   |
| <b>Comments</b>               | Activity conducted (with the title "Lingue ed emozioni" alias "Il senso delle lingue: 5 sensi + 1, The senses and languages: the five senses plus one: emotion! by Cristina Fraccaro) as part of a language autobiography at the middle school Scuola Boezio, Pavia.<br>Please find an example of students' work in the appendix. |
| <b>Teachers' instructions</b> | Put up a poster sheet in the classroom.<br>Students might want to write about their emotions anonymously.<br>Then you collect their post-its upside down and put them on the poster.  |

## APPRENTISSAGE DES LANGUES ET ÉMOTIONS

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Titre de la tâche</b>         | Apprentissage des langues et émotions<br>(Apprendre avec les 5 sens + 1 : l'émotion)  |
| <b>Langues</b>                   | Langue de scolarisation   |
| <b>Sujet</b>                     | Eveil aux langues   |
| <b>Âge des apprenants</b>        | 11-19 ans   |
| <b>Temps nécessaire</b>          | 30 min  |
| <b>Objectifs d'apprentissage</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Sensibiliser aux émotions liées à l'apprentissage d'une nouvelle langue</li> <li>◆ Faire comprendre aux élèves que leurs émotions peuvent être à la fois positives et négatives</li> </ul>   |
| <b>Méthodes</b>                  | Réflexion, discussion, prise de parole, rédaction écrite  |
| <b>Matériel nécessaire</b>       | Une grande feuille, des post-it de différentes formes et couleurs   |
| <b>Source(s)</b>                 | -----   |
| <b>Auteur(s)</b>                 | Cristina Fraccaro   |
| <b>Commentaires</b>              | Activité réalisée sous le titre "Lingue ed emozioni" alias « Il senso delle lingue : 5 sensi + 1 », par Cristina Fraccaro dans le cadre d'un travail sur les autobiographies langagières au collège Scuola Boezio, Pavia.<br>Vous trouverez un exemple du travail des élèves en annexe. |
| <b>Consignes aux enseignants</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Affichez une grande feuille dans la classe.</li> <li>◆ Les élèves souhaiteront peut-être écrire sur leurs émotions de façon anonyme.</li> <li>◆ Dans ce cas, ramassez leurs post-it à l'envers et placez-les sur l'affiche</li> </ul>          |



**II****LINGUISTIC DIVERSITY IN THE CLASS**

|   |             |
|---|-------------|
| <b>WS 8</b><br>Languages in my family             | 12-19 years |
| <b>WS 9</b><br>My/our language anthology          | 11-15 years |
| <b>WS 10</b><br>Language hunting in the classroom | 10-19 years |
| <b>WS 11</b><br>Languages in the clouds           | 10-19 years |
| <b>WS 12</b><br>Multilingualism designed          | 10-19 years |
| <b>WS 13</b><br>Reciprocal interview              | 6-19 years  |

**II****DIVERSITÉ LINGUISTIQUE DANS LA CLASSE**

|   |           |
|---|-----------|
| <b>F 8</b><br>Les langues dans ma famille       | 12-19 ans |
| <b>F 9</b><br>Mon/notre anthologie linguistique | 11-15 ans |
| <b>F 10</b><br>Safari linguistique en classe    | 10-19 ans |
| <b>F 11</b><br>Langues dans des nuages de mots  | 10-19 ans |
| <b>F 12</b><br>Dessins sur le multilinguisme    | 10-19 ans |
| <b>F 13</b><br>Interview réciproque             | 6-19 ans  |

**ADDITIONALLY AVAILABLE ON THE PLATFORM OF IRIS:**

|  |             |
|--|-------------|
| <b>WS 14</b> My roots                      | 10-19 years |
| <b>WS 15</b> Intra-familial linguistic map | 6-19 years  |
| <b>WS 16</b> Silhouette                    | 5-19 years  |
| <b>WS 17</b> Languages in colour           | 5-19 years  |
| <b>WS 18</b> Me and my language            | 15-18 years |

**EN PLUS DISPONIBLE SUR LA PLATE-FORME D'IRIS :**

|   |           |
|---|-----------|
| <b>F 14</b> Mes racines - les langues dans ma famille | 10-19 ans |
| <b>F 15</b> Carte linguistique intra-familiale        | 6-19 ans  |
| <b>F 16</b> Silhouette                                | 5-19 ans  |
| <b>F 17</b> Langues en couleur                        | 5-19 ans  |
| <b>F 18</b> Moi et ma langue                          | 15-18 ans |

## LANGUAGES IN MY FAMILY

|                        |   |
|------------------------|---|
| Task title             | Languages in my family  |
| Languages              | Classroom language(s)   |
| Topic                  | Language awareness and cultural awareness   |
| Age of learners        | 12–19 years   |
| Time needed            | 45 min in class, 30 min for the interview at home   |
| Learning goals         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ to develop language awareness</li> <li>◆ to get an understanding for the languages in your own family</li> </ul>   |
| Methods                | Interview (homework), discussion, writing   |
| Materials needed       | ---   |
| Source(s)              | <p>Task adapted from: Das Europäische Sprachenportfolio 15+ für junge Erwachsene, edited by ÖSZ und CEBS; Veritas Verlag 2007.</p> <p>Family tree:<br/> <a href="https://cdn.pixabay.com/photo/2017/01/04/07/26/tree-1951473_1280.jpg">https://cdn.pixabay.com/photo/2017/01/04/07/26/tree-1951473_1280.jpg</a></p> |
| Author(s)              | Isolde Plangg-Tauschitz   |
| Comments               |   |
| Teachers' instructions |   |

## LES LANGUES DE MA FAMILLE

|                           |   |
|---------------------------|---|
| Titre de la tâche         | Les langues de ma famille   |
| Langues                   | Langue(s) de la classe  |
| Sujet                     | Sensibilisation linguistique et culturelle  |
| Âge des apprenants        | 12-19 ans   |
| Temps nécessaire          | 45 min en classe, 30 min pour l'entretien à domicile  |
| Objectifs d'apprentissage | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Prendre conscience des langues qui nous entourent</li> <li>◆ Découvrir les langues de sa famille</li> </ul>  |
| Méthodes                  | Entretien (devoirs), discussion, rédaction  |
| Matériel nécessaire       | ---   |
| Source(s)                 | <p>Tâche adaptée de : Europäisches Sprachenportfolio 15+ für junge Erwachsene, ÖSZ &amp; CEBS ; Veritas Verlag 2007.</p> <p>Arbre généalogique :<br/> <a href="https://cdn.pixabay.com/photo/2017/01/04/07/26/tree-1951473_1280.jpg">https://cdn.pixabay.com/photo/2017/01/04/07/26/tree-1951473_1280.jpg</a></p> |
| Auteur(s)                 | Isolde Plangg-Tauschitz   |
| Commentaires              |   |
| Consignes aux enseignants |   |

## MY/OUR LANGUAGE ANTHOLOGY

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <b>Task title</b>             | My/our language anthology / the garden of languages   |
| <b>Languages</b>              | Languages of schooling  |
| <b>Topic</b>                  | Plurilingualism   |
| <b>Age of learners</b>        | 11–15 years   |
| <b>Time needed</b>            | Task 1: 20 min, Task 2: 15 min, Task 3: 15 min  |
| <b>Learning goals</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To raise awareness of student's specific plurilingualism</li> <li>◆ To develop an understanding for idiomatic expressions</li> </ul>   |
| <b>Methods</b>                | Writing, drawing, discussion  |
| <b>Materials needed</b>       | Paper, coloured pens  |
| <b>Source(s)</b>              | ----  |
| <b>Author(s)</b>              | Cristina Fraccaro   |
| <b>Comments</b>               | The activity was conducted (with the title "L'antologia linguistica; il giardino delle lingue" by Cristina Fraccaro) as part of a language autobiography at the middle school Scuola Boezio, Pavia.<br>Example of students' work in appendix. |
| <b>Teachers' instructions</b> | Task 2 (lexicon):<br>Here it is important that students know the language well.   |

## FICHE DE TRAVAIL 09

## MON/NOTRE ANTHOLOGIE DES LANGUES

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Titre de la tâche</b>         | Mon/notre anthologie des langues / le jardin des langues  |
| <b>Langues</b>                   | Langue de scolarisation   |
| <b>Sujet</b>                     | Plurilinguisme  |
| <b>Âge des apprenants</b>        | 11-15 ans   |
| <b>Temps nécessaire</b>          | Tâche 1 : 20 min, Tâche 2 : 15 min, Tâche 3 : 15 min  |
| <b>Objectifs d'apprentissage</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Sensibiliser au plurilinguisme spécifique de l'élève</li> <li>◆ Développer une compréhension des expressions idiomatiques</li> </ul>   |
| <b>Méthodes</b>                  | Rédaction, dessin, discussion   |
| <b>Matériel nécessaire</b>       | Papier, crayons de couleur  |
| <b>Source(s)</b>                 | ----  |
| <b>Auteur(s)</b>                 | Cristina Fraccaro   |
| <b>Commentaires</b>              | L'activité a été menée sous le titre "L'antologia linguistica; il giardino delle lingue" (de Cristina Fraccaro) dans le cadre d'un travail sur les autobiographies langagières au collège Scuola Boezio, Pavie.<br>Exemple du travail des élèves en annexe. |
| <b>Consignes aux enseignants</b> | Tâche 2 (lexique) :<br>Il est important que les élèves connaissent bien la langue.  |

## LANGUAGE HUNTING IN THE CLASSROOM

|                        |  |
|------------------------|--|
| Task title             | Autobio-box / Language hunting in the classroom  |
| Languages              | Languages of schooling   |
| Topic                  | Plurilingualism  |
| Age of learners        | 10-19 years  |
| Time needed            | 10 minutes/task  |
| Learning goals         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To understand the concept of language and raise awareness about its role</li> <li>◆ To engage students in the act of telling stories</li> </ul>   |
| Methods                | conversation, exposition, individual work  |
| Materials needed       | a box; various objects   |
| Source(s)              |  |
| Author(s)              | Romanian team  |
| Comments               | <p><b>Task 1</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ The students need to be asked, in advance, to bring one thing/object that is (somehow) representative/ linked to or a reminder of one language (dialect) they know/have studied</li> <li>◆ Before the activity, the students place their objects into a large box</li> </ul>   |
| Teachers' instructions | <p><b>Task 1</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Pick up an object, at random, and show it to the students.</li> <li>◆ Support the students' fluency in story-telling and do not focus on accuracy.</li> </ul> <p><b>Task 2</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Ask students to use either a metaphor or a comparison</li> <li>◆ Appreciate creativity in students' answers</li> </ul> <p><b>Task 3</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Allow students to offer a variety of reasons, by thinking critically</li> <li>◆ Explain to the students the difference between "learn" and "acquire". If the students from your class only learnt the foreign language(s) at school, the text of the task can be changed for a better relevance.</li> </ul> |

## SAFARI LINGUISTIQUE

|                           |  |
|---------------------------|--|
| Titre de la tâche         | Boîte autobiographique / Chasse linguistique en classe   |
| Langues                   | Langues d'enseignement   |
| Sujet                     | Plurilinguisme   |
| Âge des apprenants        | 10-19 ans  |
| Temps nécessaire          | 10 minutes/tâche   |
| Objectifs d'apprentissage | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Comprendre le concept de la langue et faire prendre conscience de son rôle</li> <li>◆ Faire participer les élèves à un projet qui consiste à raconter des histoires</li> </ul>  |
| Méthodes                  | conversation, exposition, travail individuel   |
| Matériel nécessaire       | une boîte ; divers objets  |
| Source(s)                 |  |
| Auteur(s)                 | Équipe roumaine  |
| Commentaires              | <p><b>Tâche 1</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Les élèves sont invités à apporter un objet qui soit (d'une manière ou d'une autre) représentatif/lié à une langue (dialecte) qu'ils connaissent ou ont étudiée, ou tout autre élément en rapport avec cette langue</li> <li>◆ Avant l'activité, les élèves placent leurs objets dans une grande boîte</li> </ul>   |
| Consignes aux enseignants | <p><b>Tâche 1</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Prenez un objet, au hasard, et montrez-le aux élèves</li> <li>◆ Stimulez la fluidité de la narration des élèves et ne mettez pas l'accent sur la forme.</li> </ul> <p><b>Tâche 2</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Demandez aux élèves d'utiliser une métaphore ou une comparaison.</li> <li>◆ Appréciez la créativité dans les réponses des élèves</li> </ul> <p><b>Tâche 3</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Permettez aux élèves de présenter une variété de justifications, en faisant preuve d'esprit critique.</li> <li>◆ Expliquez aux élèves la différence entre « apprendre » et « acquérir ». Si les élèves de votre classe n'ont appris la ou les langues étrangères qu'à l'école, le texte de la tâche peut être modifié pour une meilleure cohérence.</li> </ul> |

## LANGUAGES IN THE CLOUDS

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| <b>Task title</b>             | Languages in the clouds  |
| <b>Languages</b>              | All languages  |
| <b>Topic</b>                  | Survey, recognition and representation of class languages  |
| <b>Age of learners</b>        | 10–19 years  |
| <b>Time needed</b>            | 60 min   |
| <b>Learning goals</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Awareness and knowledge of the number and languages spoken in the class.</li> <li>◆ Summary of the work done previously.</li> </ul>   |
| <b>Methods</b>                | Discussion, graphic visualization  |
| <b>Materials needed</b>       | Notebooks or tablets, projector or interactive multimedia whiteboard   |
| <b>Source(s)</b>              | -  |
| <b>Author(s)</b>              | Ilaria Colarieti, Cristina Fraccaro, Maria Frigo   |
| <b>Comments</b>               | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ The activity visually represents the languages of the class and the number of speakers for each language. Therefore, this activity should be preceded by the recognition of the languages of the class.</li> <li>◆ The tag cloud or the creation of diagrams (using PowerPoint, Word, Keynote, Pages, etc.) allows you to graphically synthesize data from the collection of student language biographies.</li> <li>◆ It is recommended that students create diagrams or tag clouds by working in pairs. The graphic choices should be motivated by the pupils (e.g. use of colours, font, choice of shape, etc.). The language can be represented by the name of the language itself or by "words from your heart".</li> </ul> |
| <b>Teachers' instructions</b> | <p>You find some examples of students' work in the appendix. Free and online resources for creating cloud tags<br/> <a href="https://wordart.com/">https://wordart.com/</a> (versatile and customizable) <a href="https://www.youtube.com/watch?v=WmgmakFhIKU">https://www.youtube.com/watch?v=WmgmakFhIKU</a> Video</p> <p>Tutorial YouTube created by Elisabetta Buono (Italian language) <a href="https://tagcrowd.com">https://tagcrowd.com</a> (Extremely simple, not really customizable)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ View the tool for creating the tag cloud with the students.</li> <li>◆ Form pairs or working groups, ask them to realize the tag cloud, then propose that they explain to the class and explain their choices.</li> </ul>   |

## LANGUES DANS DES NUAGES DE MOTS

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Titre de la tâche</b>         | Langues dans des nuages de mots   |
| <b>Langues</b>                   | Toutes les langues  |
| <b>Sujet</b>                     | Inventaire, recueil, représentations des langues de la classe   |
| <b>Âge des apprenants</b>        | 10 - 19 ans   |
| <b>Temps nécessaire</b>          | 60 min  |
| <b>Objectifs d'apprentissage</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Identifier et connaître le nombre de langues parlées dans la classe.</li> <li>◆ Résumé du travail effectué précédemment.</li> </ul>  |
| <b>Méthodes</b>                  | Discussion, visualisation graphique   |
| <b>Matériel nécessaire</b>       | Portables ou tablettes, projecteur ou tableau blanc interactif  |
| <b>Source(s)</b>                 | -   |
| <b>Auteur(s)</b>                 | Ilaria Colarieti, Cristina Fraccaro, Maria Frigo  |
| <b>Commentaires</b>              | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ L'idée de l'activité est de présenter visuellement les langues de la classe et le nombre de locuteurs pour chaque langue. Par conséquent, cette activité devrait être précédée du recueil des langues de la classe.</li> <li>◆ Le nuage de mots-clés ou la création de diagrammes (à l'aide de PowerPoint, Word, Keynote, Pages, etc.) vous permet de synthétiser graphiquement les données du recueil des biographies des langues des élèves.</li> <li>◆ On demande aux élèves de créer des diagrammes ou des nuages de mots en travaillant par paires. Les choix graphiques doivent être motivés par les élèves (ex : utilisation des couleurs, polices, choix de la forme, etc.). La langue peut être représentée par le nom de la langue elle-même ou par « les mots de votre cœur ».</li> </ul> |
| <b>Consignes aux enseignants</b> | <p>Vous trouverez quelques exemples de travaux d'élèves en annexe.</p> <p>Ressources gratuites et en ligne pour créer des balises de nuages <a href="https://wordart.com/">https://wordart.com/</a> (polyvalent et personnalisable) <a href="https://www.youtube.com/watch?v=WmgmakFhIKU">https://www.youtube.com/watch?v=WmgmakFhIKU</a></p> <p>Tutoriel vidéo YouTube créé par Elisabetta Buono (langue italienne) <a href="https://tagcrowd.com">https://tagcrowd.com</a> (Pas vraiment personnalisable)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Visualiser avec les élèves l'outil de création des nuages de mots.</li> <li>◆ Formez des binômes ou des groupes de travail, demandez-leur de créer des nuages de mots, puis proposer de les expliquer et de justifier leur choix.</li> </ul>   |

## MULTILINGUALISM DESIGNED

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <b>Task title</b>             | Multilingualism designed  |
| <b>Languages</b>              | All languages   |
| <b>Topic</b>                  | Metaphorical representation of the languages in relation to the functioning of the bilingual mind   |
| <b>Age of learners</b>        | 10–19 years   |
| <b>Time needed</b>            | 90 minutes  |
| <b>Learning goals</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Raising awareness of students' multilingualism and making their linguistic biography visible</li> </ul>  |
| <b>Methods</b>                | Writing, graphic representation   |
| <b>Materials needed</b>       | Paper, colours  |
| <b>Source(s)</b>              | <a href="https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/3123/3313">https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/3123/3313</a><br>(Italian)  |
| <b>Author(s)</b>              | Graziella Favaro  |
| <b>Comments</b>               |   |
| <b>Teachers' instructions</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Ask pupils to represent themselves and the languages they know in a painting and to explain their graphic choices.</li> <li>◆ See examples in the appendix.</li> </ul> |

## DESSINS SUR LE MULTILINGUISME

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>Titre de la tâche</b>         | Dessins sur le multilinguisme  |
| <b>Langues</b>                   | Toutes les langues   |
| <b>Sujet</b>                     | Représentation métaphorique des langues avec lesquelles les élèves ont une relation.<br>Ce que cela signifie pour un sujet bilingue.   |
| <b>Âge des apprenants</b>        | 10-19 ans  |
| <b>Temps nécessaire</b>          | 90 minutes   |
| <b>Objectifs d'apprentissage</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Sensibiliser les élèves au pluri- et au multilinguisme et rendre visible leur biographie langagière</li> </ul>  |
| <b>Méthodes</b>                  | Ecriture, représentation graphique   |
| <b>Matériel nécessaire</b>       | Papier, couleurs   |
| <b>Source(s)</b>                 | <a href="https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/3123/3313">https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/3123/3313</a><br>(italien)   |
| <b>Auteur(s)</b>                 | Graziella Favaro   |
| <b>Commentaires</b>              |  |
| <b>Consignes aux enseignants</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Demander aux élèves de se présenter dans un tableau avec les langues qu'ils connaissent et d'expliquer leurs choix graphiques.</li> <li>◆ Voir exemples en annexe.</li> </ul> |

## RECIPROCAL INTERVIEW

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| <b>Task title</b>             | Reciprocal Interview   |
| <b>Languages</b>              | All languages  |
| <b>Topic</b>                  | Plurilingualism in the school community  |
| <b>Age of learners</b>        | All ages   |
| <b>Time needed</b>            | 30 min   |
| <b>Learning goals</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Writing the linguistic autobiography</li> <li>◆ Detecting plurilingualism in class</li> </ul>   |
| <b>Methods</b>                | Interview, writing and discussion  |
| <b>Materials needed</b>       | Paper  |
| <b>Source(s)</b>              | The reciprocal interview is based on the work of Graziella Favaro the "Sociolinguistic identity card"<br><a href="https://www.giuntiscuola.it/sesamo/a-tu-per-tu-con-l-esperto/bussole/la-mia-lingua-conta-per-la-giornata-internazionale-della-lingua-madre/">https://www.giuntiscuola.it/sesamo/a-tu-per-tu-con-l-esperto/bussole/la-mia-lingua-conta-per-la-giornata-internazionale-della-lingua-madre/</a>   |
| <b>Author(s)</b>              | Ilaria Colarieti, Cristina Fraccaro, Maria Frigo   |
| <b>Comments</b>               | The reference is to the national language  |
| <b>Teachers' instructions</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Read and discuss the worksheet with the students.</li> <li>◆ Pair up the learners and ask them to interview each other following the draft.</li> <li>◆ Each pair brings the information gathered about the classmate to the class.</li> <li>◆ NB: The card includes two languages in addition to the national language, but the number of languages known may be higher.</li> <li>◆ In this case the same questions are replicated for all the languages studied/spoken by the pupils.</li> </ul> |

## INTERVIEW RÉCIPROQUE

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>Titre de la tâche</b>         | Interview réciproque   |
| <b>Langues</b>                   | Toutes les langues   |
| <b>Sujet</b>                     | Plurilinguisme dans la communauté scolaire   |
| <b>Âge des apprenants</b>        | Tous les âges  |
| <b>Temps nécessaire</b>          | 30 min   |
| <b>Objectifs d'apprentissage</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ La rédaction de l'autobiographie langagière</li> <li>◆ Détecter le plurilinguisme en classe</li> </ul>  |
| <b>Méthodes</b>                  | Interview, rédaction et discussion   |
| <b>Matériel nécessaire</b>       | Papier   |
| <b>Source(s)</b>                 | L'interview réciproque est basée sur le travail de Graziella Favaro la « Carte d'identité sociolinguistique ». <a href="https://www.giuntiscuola.it/sesamo/a-tu-per-tu-con-l-esperto/bussole/la-mia-lingua-conta-per-la-giornata-internazionale-della-lingua-madre/">https://www.giuntiscuola.it/sesamo/a-tu-per-tu-con-l-esperto/bussole/la-mia-lingua-conta-per-la-giornata-internazionale-della-lingua-madre/</a>   |
| <b>Auteur(s)</b>                 | Ilaria Colarieti, Cristina Fraccaro, Maria Frigo   |
| <b>Commentaires</b>              | La mention fait référence à la langue nationale  |
| <b>Consignes aux enseignants</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Lisez la fiche de travail et discutez-en avec les élèves.</li> <li>◆ En binômes, on demande aux apprenants de s'interviewer les uns les autres suivant les questions proposées.</li> <li>◆ Chaque paire rapporte à la classe les informations recueillies sur le camarade de classe.</li> <li>◆ NB: La carte comprend deux langues en plus de la langue nationale, mais le nombre de langues connues peut être plus élevé.</li> <li>◆ Dans ce cas, les mêmes questions sont reproduites pour toutes les langues étudiées / parlées par les élèves.</li> </ul> |

## ADDITIONALLY AVAILABLE ON THE PLATFORM OF IRIS:

|                                     |             |
|-------------------------------------|-------------|
| WS 14 My roots                      | 10-19 years |
| WS 15 Intra-familial linguistic map | 6-19 years  |
| WS 16 Silhouette                    | 5-19 years  |
| WS 17 Languages in colour           | 5-19 years  |
| WS 18 Me and my language            | 15-18 years |

## EN PLUS DISPONIBLE SUR LA PLATE-FORME D'IRIS :

|  |           |
|--|-----------|
| F 14 Mes racines - les langues dans ma famille | 10-19 ans |
| F 15 Carte linguistique intra-familiale        | 6-19 ans  |
| F 16 Silhouette                                | 5-19 ans  |
| F 17 Langues en couleur                        | 5-19 ans  |
| F 18 Moi et ma langue                          | 15-18 ans |

**III****LANGUAGES SPOKEN INSIDE AND OUTSIDE SCHOOL**

|  |               |
|--|---------------|
| <b>WS 19</b><br>My languages – Our languages                 | 7-12 years    |
| <b>WS 20</b><br>Writing the city / Language landscape        | 10-19 years   |
| <b>WS 21</b><br>What do we need languages for?               | 15-19 years   |
| <b>WS 22</b><br>Everyday language – Multimodal communication | 14-19 years   |
| <b>WS 23</b><br>Accessing text in other languages            | 12-19 years   |
| <b>WS 24</b><br>Jobs I like                                  | 10-19 years   |
| <b>WS 25</b><br>Qualities and qualifications for jobs        | 15 – 19 years |
| <b>WS 26</b><br>Sports and culture - Linguistic mediation    | 15-19 years   |

**ADDITIONALLY AVAILABLE ON THE PLATFORM OF IRIS:**

|   |             |
|---|-------------|
| <b>WS 27</b> Similarities and differences | 12-19 years |
| <b>WS 28</b> Multimodal communication     | 14-18 years |
| <b>WS 29</b> Cross-cultural interaction   | 10-19 years |
| <b>WS 30</b> Intercultural cooking        | 15-19 years |

**III****LANGUES PARLÉES À L'INTÉRIEUR ET À L'EXTÉRIEUR DE L'ÉCOLE**

|  |           |
|--|-----------|
| <b>F 19</b><br>Mes langues - Nos langues                         | 7-12 ans  |
| <b>F 20</b><br>Paysage linguistique dans mon environnement       | 10-19 ans |
| <b>F 21</b><br>À quoi sert la langue ?                           | 15-19 ans |
| <b>F 22</b> Langue de tous les jours - Communication multimodale | 14-19 ans |
| <b>F 23</b><br>Accéder à des textes dans d'autres langues        | 12-19 ans |
| <b>F 24</b><br>Les métiers que j'aime                            | 10-19 ans |
| <b>F 25</b><br>Qualités et qualifications pour les emplois       | 15-19 ans |
| <b>F 26</b><br>Sports et culture - Médiation linguistique        | 15-19 ans |

**EN PLUS DISPONIBLE SUR LA PLATE-FORME D'IRIS :**

|   |           |
|---|-----------|
| <b>F 27</b> Similitudes et différences  | 12-19 ans |
| <b>F 28</b> Communication multimodale   | 14-18 ans |
| <b>F 29</b> Interaction interculturelle | 10-19 ans |
| <b>F 30</b> Cuisine interculturelle     | 15-19 ans |



## MY LANGUAGES – OUR LANGUAGES

|                        |   |
|------------------------|---|
| Task title             | My languages – Our languages  |
| Languages              | All the languages of students in the classroom  |
| Topic                  | Plurilingualism   |
| Age of learners        | 7–12 years  |
| Time needed            | Task 1: 30 min,<br>Task 2: 30 min   |
| Learning goals         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To develop awareness for students' individual plurilingualism</li> <li>◆ To develop awareness for the multilingualism of the class</li> <li>◆ To make students aware of the power of metaphorical expressions in languages</li> </ul>                        |
| Methods                | Drawing and painting, reflection, discussion  |
| Materials needed       | Poster paper, markers, paper and coloured pens  |
| Source(s)              | -----   |
| Author(s)              | Cristina Fraccaro   |
| Comments               | Activity conducted by Cristina Fraccaro as part of a language autobiography at the middle school, San Martino Siccomario, Pavia.<br>Please find examples of students' work in the appendix..  |
| Teachers' instructions | <p>Variation:</p> <p><b>Task 2</b> can be done using other metaphorical expressions for "a great amount of".</p> <p>E.g.: Italian: <i>un sacco (paper bag) di lingue</i>, <i>una montagna (mountain) di lingue</i>.</p> <p>German: <i>Ein Sack voller Sprachen</i>, <i>ein Berg von Sprachen</i>.</p> |

## MES LANGUES - NOS LANGUES

|                           |  |
|---------------------------|--|
| Titre de la tâche         | Mes langues - Nos langues  |
| Langues                   | Toutes les langues des élèves en classe  |
| Sujet                     | Plurilinguisme   |
| Âge des apprenants        | 7- 2 ans   |
| Temps nécessaire          | Tâche 1 : 30 min,<br>Tâche 2 : 30 min  |
| Objectifs d'apprentissage | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Développer une prise de conscience du plurilinguisme individuel des élèves</li> <li>◆ Développer une prise de conscience du multilinguisme de la classe</li> <li>◆ Sensibiliser les élèves au pouvoir des expressions métaphoriques dans les langues</li> </ul>   |
| Méthodes                  | Dessin et peinture, réflexion, discussion  |
| Matériel nécessaire       | Papier pour affiches, marqueurs, papier et crayons de couleur  |
| Source(s)                 | -----  |
| Auteur(s)                 | Cristina Fraccaro  |
| Commentaires              | Activité réalisée par Cristina Fraccaro dans le cadre d'un travail sur les autobiographies langagières au collège San Martino Siccomario, Pavie.<br>Vous trouverez des exemples de travaux d'élèves en annexe.   |
| Consignes aux enseignants | <p>Variation :</p> <p>La <b>tâche 2</b> peut être réalisée en utilisant d'autres expressions métaphoriques pour « <i>une grande quantité de ...</i> ». Par exemple :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Français : <i>Une montagne de langues</i> ; <i>une boîte pleine de langues</i>, <i>un sac de langues</i> ...</li> <li>◆ Italien : <i>un sacco di lingue</i>, <i>una montagna di lingue</i></li> <li>◆ Allemand : <i>Ein Sack voller Sprachen</i>, <i>ein Berg von Sprachen</i> (<i>Kaukasus</i> = <i>ein Berg der Sprachen</i>)</li> </ul> |

**LANGUAGE LANDSCAPE IN MY SURROUNDINGS**

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <b>Task title</b>             | Writing the city /<br>Language landscape in my surroundings   |
| <b>Languages</b>              | any   |
| <b>Topic</b>                  | Language and communication  |
| <b>Age of learners</b>        | 10-19 years   |
| <b>Time needed</b>            | 15 minutes (first unit); 1 hour (second unit)   |
| <b>Learning goals</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To raise awareness about the languages used in students' daily surroundings</li> <li>◆ To raise awareness about the link between linguistic structures and social and cultural aspects</li> <li>◆ To learn a language in authentic contexts</li> </ul>   |
| <b>Methods</b>                | Discussion; photo taking; work on social media; project work  |
| <b>Materials needed</b>       | mobile phone, internet connection   |
| <b>Source(s)</b>              | <p><b>Task 1</b><br/>         Sjöblom, P. (2013): "Lumia by Nokia, IPhone by Apple. Global or Local Features in Commercial Names", in Sjöblom, P., Ainiala, T. and Hakala, U. (eds.), Names in the Economy: Cultural Prospects, pp. 2-14, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, p. 5.<br/>         Raluca Galiță, "Romanian Store Names in London – Marks of Cultural Identity", in Cultural Perspectives. Journal for Literary and British Cultural Studies in Romania, nr.23/2018, pp. 89-110.</p> <p><b>Task 2</b><br/>         Aladjem, R.; J., Bibiana. 2016. "The Linguistic Landscape as a Learning Space for Contextual Language Learning", Journal of Learning Spaces, Volume 5, Number 2, available at <a href="https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1152656.pdf">https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1152656.pdf</a> - October 19, 2018</p> |
| <b>Author(s)</b>              | Romanian team   |
| <b>Comments</b>               |   |
| <b>Teachers' instructions</b> | <p><b>Task 1:</b> Tell students there might be more than one answer for each example of street language in trademarks.</p> <p><b>Task 2:</b> Ask students to work individually or in groups and to compare findings.</p> <p><b>Task 3:</b> The photos can be collected in a dossier, as part of the project work of the class or group.<br/>         Projects may be then presented to the class (a dossier, contest, competition is also an idea to have in view).</p> <p><b>Task 2 Solutions:</b> <b>Paris:</b> a) Finnish; b) Canadian /<br/> <b>Vienna:</b> a) Vietnamese; b) Italian; c) Italian; d) French /<br/> <b>Athens:</b> a) English; b) French<br/> <b>Bucharest:</b> a) Arabian; b) English; c) French</p>   |

**PAYSAGE LINGUISTIQUE DANS MON ENVIRONNEMENT**

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Titre de la tâche</b>         | Décrire la ville /<br>Paysage linguistique dans mon environnement   |
| <b>Langues</b>                   | n'importe quelle langue   |
| <b>Sujet</b>                     | Langue et communication   |
| <b>Âge des apprenants</b>        | 10-19 ans   |
| <b>Temps nécessaire</b>          | 15 minutes (première réunion) ; 1 heure (deuxième réunion)  |
| <b>Objectifs d'apprentissage</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Sensibiliser aux langues utilisées dans l'environnement quotidien des élèves</li> <li>◆ Sensibiliser au lien entre les structures linguistiques et les aspects sociaux et culturels</li> <li>◆ Apprendre une langue dans des contextes authentiques</li> </ul>   |
| <b>Méthodes</b>                  | Discussion ; prise de photos ; travail sur les médias sociaux ; travail de projet   |
| <b>Matériel nécessaire</b>       | téléphone portable, connexion internet  |
| <b>Source(s)</b>                 | <p><b>Tâche 1</b> Sjöblom, P. (2013) : « Lumia par Nokia, IPhone par Apple. Global or Local Features in Commercial Names », in Sjöblom, P., Ainiala, T. et Hakala, U. (eds.), Names in the Economy : Cultural Prospects, pp. 2-14, Cambridge Scholars Publishing, Newcastle upon Tyne, p. 5.<br/>         Raluca Galiță, « Romanian Store Names in London - Marks of Cultural Identity », in Cultural Perspectives. Journal for Literary and British Cultural Studies in Romania, nr.23/2018, pp. 89-110.</p> <p><b>Tâche 2</b> Aladjem, R.; J., Bibiana. 2016. « The Linguistic Landscape as a Learning Space for Contextual Language Learning », Journal of Learning Spaces, Volume 5, Numéro 2, disponible sur <a href="https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1152656.pdf">https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1152656.pdf</a> - 19 octobre 2018</p> |
| <b>Auteur(s)</b>                 | Équipe roumaine   |
| <b>Commentaires</b>              |   |
| <b>Consignes aux enseignants</b> | <p><b>Tâche 1 :</b> Dites aux élèves qu'il peut y avoir plus d'une réponse pour chaque exemple de langue sur les enseignes commerciales dans la rue.</p> <p><b>Tâche 2 :</b> Demandez aux élèves de travailler individuellement ou en groupe et de comparer les résultats.</p> <p><b>Tâche 3 :</b> Les photos peuvent être rassemblées dans un dossier, dans le cadre du travail de projet de la classe ou du groupe.<br/>         Les projets peuvent ensuite être présentés à la classe (un dossier, un concours, une compétition par exemple)</p> <p><b>Tâche 2 (solutions) Paris :</b> a) finnois ; b) canadien /<br/> <b>Vienne :</b> a) vietnamien ; b) italien ; c) italien ; d) français /<br/> <b>Athènes :</b> a) anglais ; b) français /<br/> <b>Bucarest :</b> a) arabe ; b) anglais ; c) français</p>                                      |

## WHAT DO WE NEED LANGUAGE TO BE ABLE TO DO?

|                        |   |
|------------------------|---|
| Task title             | What do we need language to be able to do?  |
| Languages              | any   |
| Topic                  | Language and communication  |
| Age of learners        | 15–19 years   |
| Time needed            | 30 minutes  |
| Learning goals         | To consider the many functions which language has, and prioritise which students think are the most important, justifying their decisions.  |
| Methods                | Discussion / categorising   |
| Materials needed       |   |
| Source(s)              | <a href="https://globalcommseducation.weebly.com/">https://globalcommseducation.weebly.com/</a> (accessed 2nd October 2018) Adapted from a resource created by a team at Leighton Park School.  |
| Author(s)              | Swedish team  |
| Comments               |   |
| Teachers' instructions | <p><b>Task 1:</b> Give students task 1 and ask them to complete the three questions / activities shown in blue.</p> <p><b>Task 2:</b> Then show the students the three categories and discuss them with the class. Ask them to try and categorise the original examples into the three categories.</p> <p><b>Task 3:</b> Reveal the correct categorisation and ask them to complete the three questions / activities shown in blue.</p> <p>Collect students' answers to the question <i>What do we need for?</i> on the whiteboard and compare / discuss to assess understanding.</p> |

## À QUOI SERT LA LANGUE ?

|                           |  |
|---------------------------|--|
| Titre de la tâche         | A quoi sert la langue ?  |
| Langues                   | N'importe quelle langue  |
| Sujet                     | Langue et communication  |
| Âge des apprenants        | 15-19 ans  |
| Temps nécessaire          | 30 minutes   |
| Objectifs d'apprentissage | Examiner les nombreuses fonctions de la langue et classer par ordre de priorité celles qui, selon les élèves, sont les plus importantes et justifier leurs choix.  |
| Méthodes                  | Discussion / catégorisation  |
| Matériel nécessaire       |  |
| Source(s)                 | <a href="https://globalcommseducation.weebly.com/">https://globalcommseducation.weebly.com/</a> (consulté le 2 octobre 2018) Adapté d'une ressource créée par une équipe de l'école Leighton Park.   |
| Auteur(s)                 | Équipe suédoise  |
| Commentaires              |  |
| Consignes aux enseignants | <p><b>Tâche 1 :</b> Donner aux élèves la tâche 1 et leur demander de répondre aux trois questions / activités indiquées en bleu.</p> <p><b>Tâche 2 :</b> Montrer ensuite les trois catégories aux élèves et en discuter avec la classe. Leur demander d'essayer de classer les exemples originaux dans les trois catégories.</p> <p><b>Tâche 3 :</b> Révéler la catégorisation correcte et leur demander de répondre aux trois questions / activités indiquées en bleu.</p> <p>Recueillir les réponses des élèves à la question « De quoi a-t-on besoin pour être capable de parler ? » au tableau et comparer/discuter pour évaluer leur compréhension.</p> |

## EVERYDAY LANGUAGE – MULTIMODAL COMMUNICATION

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| <b>Task title</b>             | Everyday language – Multimodal communication   |
| <b>Languages</b>              | any  |
| <b>Topic</b>                  | Language and communication   |
| <b>Age of learners</b>        | 14-19 years  |
| <b>Time needed</b>            | 1 hour   |
| <b>Learning goals</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To raise awareness of the importance of modern languages in different contexts of life</li> <li>◆ To practise everyday language and vocabulary</li> </ul>   |
| <b>Methods</b>                | Discussion, explanation, team work   |
| <b>Materials needed</b>       | Sheets of paper, pencils, dictionaries, internet, labels/ or the written instructions to use different items: electronic devices, pieces of clothing, items of personal use / hygiène  |
| <b>Source(s)</b>              |  |
| <b>Author(s)</b>              | Romanian team  |
| <b>Comments</b>               | <p><b>Task 1- solution</b></p> <p>1* the label of a piece of clothing</p> <p>2** the make/the instructions to use a washing machine</p> <p>make (n.) = the structure or composition of something (Oxford Dictionary) <a href="https://en.oxforddictionaries.com/definition/make">https://en.oxforddictionaries.com/definition/make</a></p> <p>the manner or style in which a thing is constructed (Merriam-Webster Dictionary) - <a href="https://www.merriam-webster.com/dictionary/make">https://www.merriam-webster.com/dictionary/make</a></p> |
| <b>Teachers' instructions</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Ask students to collect labels or user manuals (instructions to use) of different items of personal use, pieces of clothing, electronic devices.</li> <li>◆ Ask students to scan the manuals of household items.</li> <li>◆ Divide students into groups to work on these two categories.</li> <li>◆ Be sure that your students analyze each element.</li> </ul>   |

## LANGUE DE TOUS LES JOURS

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Titre de la tâche</b>         | Langue de tous les jours - Communication multimodale  |
| <b>Langues</b>                   | n'importe quelle langue   |
| <b>Sujet</b>                     | Langue et communication   |
| <b>Âge des apprenants</b>        | 14-19 ans   |
| <b>Temps nécessaire</b>          | 1 heure   |
| <b>Objectifs d'apprentissage</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Sensibiliser à l'importance des langues dans différents contextes de la vie</li> <li>◆ Pratiquer le langage et le vocabulaire de tous les jours</li> </ul>   |
| <b>Méthodes</b>                  | Discussion, explication, travail d'équipe   |
| <b>Matériel nécessaire</b>       | Feuilles de papier, crayons, dictionnaires, Internet, étiquettes ou les instructions écrites d'utilisation de différents articles : appareils électroniques, vêtements, articles à usage personnel/hygiène  |
| <b>Source(s)</b>                 |   |
| <b>Auteur(s)</b>                 | Équipe roumaine / adapté pour le français par l'Équipe autrichienne   |
| <b>Commentaires</b>              | <p><b>Tâche 1- solution</b></p> <p>1* l'étiquette d'un vêtement : = Marque fixée, fiche placée sur un objet</p> <p>- En informatique, ensemble de caractères alphanumériques</p> <p>- Cérémonial et usage dans une cour, une réception officielle ; protocole <a href="https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9tiquette/31476">https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9tiquette/31476</a></p> <p>2** la façon d'utiliser / le mode d'emploi d'une machine à laver Chercher des définitions...</p> |
| <b>Consignes aux enseignants</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Demandez aux élèves de ramasser des étiquettes ou des manuels d'utilisation (modes d'emploi) de différents articles à usage personnel, vêtements, appareils électriques.</li> <li>◆ Demandez aux élèves de parcourir les manuels des articles ménagers.</li> <li>◆ Divisez les élèves en groupes pour travailler sur ces deux catégories.</li> <li>◆ Assurez-vous que vos élèves analysent chaque élément.</li> </ul>  |

## ACCESSING TEXTS IN ANOTHER LANGUAGE

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <b>Task title</b>             | Accessing texts in another language<br>The 4Cs – accessing text in a language you are not fluent in   |
| <b>Languages</b>              | any   |
| <b>Topic</b>                  | Different forms of plurilingualism  |
| <b>Age of learners</b>        | 12-19 years   |
| <b>Time needed</b>            | 10 minutes per text   |
| <b>Learning goals</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To understand that it is not necessary to be fluent in a language to be able to engage with a text.</li> <li>◆ To understand the reading strategy "The 4Cs"</li> </ul>   |
| <b>Methods</b>                | Presentation of a reading strategy<br>Text work<br>Discussion   |
| <b>Materials needed</b>       | Introductory Text presenting The 4Cs (1)  |
| <b>Source(s)</b>              | <a href="https://globalcommseducation.weebly.com/">https://globalcommseducation.weebly.com/</a> Adapted from a resource created by a team at Leighton Park School.  |
| <b>Author(s)</b>              | Swedish team  |
| <b>Comments</b>               |   |
| <b>Teachers' instructions</b> | <p><b>Task 1:</b> Present the concept of The 4Cs to the students.</p> <p><b>Tasks 2 – 5:</b> Show them the 4 texts (or similar ones) and invite them to see how much they can understand using The 4Cs (and using any other linguistic knowledge they have from their own languages). This can be done individually, in small groups or as a whole class group.</p> <p>Reflect and discuss with the class situations where using The 4Cs would be useful and appropriate (ie. Reading for gist for example, understanding texts such as menus, posters, news stories), and situations where it would not suffice (ie. Reading for detail for example understanding a legal or medical text).</p> <p>For this exercise, a large part of the teacher's role is to "reveal" for students how much wider their linguistic repertoire is than they might first think, and to boost their confidence.</p> |

ACCÉDER À DES TEXTES DANS UNE AUTRE LANGUE<sup>1)</sup>

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>Titre de la tâche</b>         | Accéder à un texte dans une autre langue<br>Les 4 C: ReConnaitre, Remettre en Contexte, Sens Commun, Supprimer les Contenus superflus- accéder à un texte dans une langue que vous ne maîtrisez pas couramment   |
| <b>Langues</b>                   | N'importe quelle langue  |
| <b>Sujet</b>                     | Différentes formes de plurilinguisme   |
| <b>Âge des apprenants</b>        | 12-19 ans  |
| <b>Temps nécessaire</b>          | 10 minutes par texte   |
| <b>Objectifs d'apprentissage</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Faire comprendre qu'il n'est pas nécessaire de parler couramment une langue pour pouvoir s'engager dans un texte.</li> <li>◆ Comprendre la stratégie de lecture « 4 C ».</li> </ul>   |
| <b>Méthodes</b>                  | Présentation d'une stratégie de lecture<br>Travail de texte<br>Discussion  |
| <b>Matériel nécessaire</b>       | Texte d'introduction présentant les 4 C (1)  |
| <b>Source(s)</b>                 | <a href="https://globalcommseducation.weebly.com/">https://globalcommseducation.weebly.com/</a><br>Adapté d'une ressource créée par une équipe de l'école Leighton Park.   |
| <b>Auteur(s)</b>                 | équipe suédoise  |
| <b>Commentaires</b>              | 4C (adapté de la stratégie des 4C, Cognates, Context, Common sense, Cut the bits you don't need)   |
| <b>Consignes aux enseignants</b> | <p><b>Tâche 1 :</b> Présenter le concept RRSS aux élèves.</p> <p><b>Tâches 2 à 5 :</b> Leur montrer les 4 textes (ou des textes similaires) et les inviter à voir dans quelle mesure ils peuvent les comprendre en utilisant les 4 C (et en utilisant toute autre connaissance linguistique qu'ils possèdent dans leur propre langue).</p> <p>Cela peut se faire individuellement, en petits groupes ou avec tous les élèves de la classe.</p> <p>Réfléchir et discuter avec la classe à des situations où l'utilisation des 4C serait utile et appropriée (par exemple, lire pour comprendre l'essentiel, comprendre des textes comme par exemple des menus, des affiches, de petites histoires) et des situations où cela ne suffirait pas (par exemple lire attentivement un texte légal ou médical).</p> <p>Pour cet exercice, une grande partie du rôle de l'enseignant est de « révéler » aux élèves que leur répertoire linguistique est beaucoup plus vaste qu'ils ne le pensent et de renforcer leur confiance.</p> |

## JOBS I LIKE

|                        |  |
|------------------------|--|
| Task title             | Jobs I like  |
| Languages              | any  |
| Topic                  | Languages for jobs   |
| Age of learners        | 12-19 years  |
| Time needed            | 40 min   |
| Learning goals         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To develop vocabulary for jobs in different languages</li> <li>◆ To express your views about different jobs</li> <li>◆ To compare jobs in different countries</li> </ul>  |
| Methods                | Individual work with online dictionaries, comparison of languages, ranking, discussions in groups  |
| Materials needed       | Laptop and/or dictionaries in different languages<br>Translations of Jobs in different languages:<br>See also: <a href="https://www.cebs.at/A_Public/EU_IRIS/Module2/Profession/IRIS-Professions-plurilinguesV2.htm">https://www.cebs.at/A_Public/EU_IRIS/Module2/Profession/IRIS-Professions-plurilinguesV2.htm</a>   |
| Source(s)              | -----  |
| Author(s)              | Austrian team  |
| Comments               |  |
| Teachers' instructions | <p><b>Task 1:</b><br/>Less advanced students can use the blank sheet with images of jobs and use only one more language.<br/>More advanced students can use the list below and find expressions in two more languages</p> <p><b>Task 2:</b><br/>Students may also choose jobs that are not in the list.<br/>More advanced students can be asked to make an oral presentation of one minute for each job.</p> |

## LES MÉTIERS QUE J'AIME

|                           |   |
|---------------------------|---|
| Titre de la tâche         | Les métiers que j'aime  |
| Langues                   | Toutes les langues  |
| Sujet                     | Langues pour l'emploi   |
| Âge des apprenants        | 12-19 ans   |
| Temps nécessaire          | 40 min  |
| Objectifs d'apprentissage | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Développer le lexique pour parler de métiers dans différentes langues</li> <li>◆ Exprimer son point de vue sur les différents métiers</li> <li>◆ Comparer les emplois dans différents pays</li> </ul>  |
| Méthodes                  | Travail individuel à l'aide de dictionnaires en ligne, comparaison des langues, classement, discussions en groupes.   |
| Matériel nécessaire       | Ordinateur portable et / ou dictionnaires en différentes langues<br>Traductions de métiers dans différentes langues : cliquer sur le lien suivant : <a href="https://www.cebs.at/A_Public/EU_IRIS/Module2/Profession/IRIS-Professions-plurilinguesV2.htm">https://www.cebs.at/A_Public/EU_IRIS/Module2/Profession/IRIS-Professions-plurilinguesV2.htm</a>   |
| Source(s)                 | -----   |
| Auteur(s)                 | Equipe autrichienne   |
| Commentaires              |   |
| Consignes aux enseignants | <p><b>Tâche 1 :</b><br/>Les élèves moins avancés peuvent utiliser la feuille vierge avec les images des professions et n'utiliser qu'une seule langue supplémentaire.<br/>Les élèves plus avancés peuvent utiliser la liste ci-dessous et trouver des expressions dans deux autres langues.</p> <p><b>Tâche 2 :</b><br/>Les élèves peuvent également choisir des métiers qui ne figurent pas dans la liste.<br/>Les étudiants plus avancés peuvent être invités à faire une présentation orale d'une minute pour chaque profession.</p> |



## QUALITIES AND QUALIFICATIONS FOR A JOB

|                        |   |
|------------------------|---|
| Task title             | Qualities and qualifications for a job  |
| Languages              | Classroom language, any language  |
| Topic                  | Languages for jobs  |
| Age of learners        | 15-19 years   |
| Time needed            | 50 min  |
| Learning goals         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To develop an understanding for your qualities and qualifications for a job</li> <li>◆ To raise awareness about languages students know</li> <li>◆ To know how to start a new job</li> </ul> |
| Methods                | Internet research or work with dictionaries, discussion, simulation of meeting  |
| Materials needed       | Online or printed dictionaries  |
| Source(s)              | -----   |
| Author(s)              | Austrian team   |
| Comments               |   |
| Teachers' instructions | <p><b>Task 1:</b> If students cannot self-assess their language competence, help them to find their level.<br/>Ask them questions about the different skills.</p>   |

## QUALITÉS ET QUALIFICATIONS POUR UN EMPLOI

|                           |   |
|---------------------------|---|
| Titre de la tâche         | Qualités et qualifications pour un emploi   |
| Langues                   | Langue de la classe, n'importe quelle langue  |
| Sujet                     | Langues pour l'emploi   |
| Âge des apprenants        | 15-19 ans   |
| Temps nécessaire          | 50 min  |
| Objectifs d'apprentissage | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Développer une meilleure appréciation de ses qualités et qualifications pour un emploi</li> <li>◆ Sensibiliser les étudiants aux langues qu'ils connaissent</li> <li>◆ Être préparé pour débuter à un nouveau poste</li> </ul> |
| Méthodes                  | Recherche sur Internet ou travail à l'aide de dictionnaires, discussion, simulation de réunion  |
| Matériel nécessaire       | Dictionnaires en ligne ou imprimés  |
| Source(s)                 | -----   |
| Auteur(s)                 | Équipe autrichienne   |
| Commentaires              |   |
| Consignes aux enseignants | <p><b>Tâche 1 :</b> Si les élèves ne peuvent pas auto-évaluer leurs compétences linguistiques, aidez-les à déterminer leur niveau.<br/>Posez-leur des questions sur les différentes compétences.</p>  |



## SPORTS AND CULTURE - LINGUISTIC MEDIATION

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| <b>Task title</b>             | Sports and culture-Linguistic Mediation (from text to speech)  |
| <b>Languages</b>              | Foreign language A and/or foreign Language B plus language of instruction and native language(s) of students   |
| <b>Topic</b>                  | Oral linguistic mediation strategies   |
| <b>Age of learners</b>        | 15-19 years  |
| <b>Time needed</b>            | 50 min for each task   |
| <b>Learning goals</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To develop mediation competence in daily life</li> <li>◆ Streamlining a text, breaking down complicated information</li> <li>◆ Transferring from language A (or language of instruction/native languages) to language B and vice versa</li> </ul>   |
| <b>Methods</b>                | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Speaking: presenting and discussing (adjusting his/her language, paraphrasing the content of a text, using synonyms, simplification, translation)</li> <li>◆ Reading: comparing</li> <li>◆ Internet research for vocabulary</li> </ul>  |
| <b>Materials needed</b>       | Authentic input texts (English, French)  |
| <b>Source(s)</b>              | Holiday brochures or Web pages for young people<br>Proposed text adapted from: <a href="https://avl.fr/a-la-conquete-du-sud">https://avl.fr/a-la-conquete-du-sud</a>   |
| <b>Author(s)</b>              | Austrian Team  |
| <b>Comments</b>               |  |
| <b>Teachers' instructions</b> | <p>Depending on the languages in the classroom, the task can be done</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ in the classroom language plus the native language(s) of students (Task 1),</li> <li>◆ in any languages that represent an authentic situation in the classroom (Task 1),</li> <li>◆ in the two foreign languages (English and French) with or without the use of the classroom language. (Task 2)</li> </ul> <p>Encourage students to develop mediation strategies (avoiding word to word translation) but to transmit information, to summarize, to interpret, to paraphrase / reformulate, to ensure good understanding and to clarify if necessary.</p> |

## ADDITIONALLY AVAILABLE ON THE PLATFORM OF IRIS:

- WS 27 Similarities and differences  
 WS 28 Multimodal communication  
 WS 29 Cross-cultural interaction  
 WS30 Intercultural cooking

12-19 years  
 14-18 years  
 10-19 years  
 15-19 years

## SPORTS ET CULTURE - MÉDIATION LINGUISTIQUE

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Titre de la tâche</b>         | Sports/culture - Médiation linguistique-du texte à la parole  |
| <b>Langues</b>                   | Langue étrangère A, Langue étrangère B ainsi que la langue d'enseignement et la / les langue(s) maternelle(s) des étudiants   |
| <b>Sujet</b>                     | Stratégies de médiation linguistique orale  |
| <b>Âge des apprenants</b>        | 15-19 ans   |
| <b>Temps nécessaire</b>          | 50 minutes pour chaque tâche  |
| <b>Objectifs d'apprentissage</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Développer les compétences de médiation dans la vie quotidienne</li> <li>◆ Simplifier un texte, décomposer les informations complexes</li> <li>◆ Passer de la langue A (ou langue d'enseignement / langues maternelles) à la langue B</li> </ul>   |
| <b>Méthodes</b>                  | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ À l'oral : présentation et discussion (adapter son langage, paraphraser le contenu d'un texte, utiliser des synonymes, simplifier, traduire)</li> <li>◆ Lecture : comparaison</li> <li>◆ Recherches Internet concernant le lexique</li> </ul>  |
| <b>Matériel nécessaire</b>       | Textes authentiques (anglais, français)   |
| <b>Source(s)</b>                 | Brochures de vacances ou pages Web pour les jeunes<br>Texte proposé adapté de : <a href="https://avl.fr/a-la-conquete-du-sud">https://avl.fr/a-la-conquete-du-sud</a>   |
| <b>Auteur(s)</b>                 | Équipe autrichienne   |
| <b>Commentaires</b>              |   |
| <b>Consignes aux enseignants</b> | <p>Selon les langues de la classe, la tâche peut être accomplie</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ dans la langue de la classe et la ou les langue(s) maternelle(s) des élèves (tâche 1),</li> <li>◆ dans toutes les langues qui correspondent à une situation authentique en classe (tâche 1),</li> <li>◆ dans les deux langues étrangères (anglais et français) avec ou sans intégration de la langue de la classe. (tâche 2)</li> </ul> <p>Encourager les élèves à élaborer des stratégies de médiation (en évitant la traduction littérale), comme transmettre l'information, résumer, interpréter, paraphraser / reformuler, assurer une bonne compréhension et clarifier si nécessaire.</p> |

## EN PLUS DISPONIBLE SUR LA PLATE-FORME D'IRIS :

- F 27 Similitudes et différences  
 F 28 Communication multimodale  
 F 29 Communication interculturelle  
 F 30 Cuisine interculturelle

12-19 ans  
 14-18 ans  
 10-19 ans  
 15-19 ans



## IV DIFFERENT SITUATIONS AND FORMS OF BI- PLURILINGUALISM

|  |             |
|--|-------------|
| WS 31<br>What languages do you live in?    | 14-19 years |
| WS 32<br>What is culture?                  | 14-19 years |
| WS 33<br>Language, context and culture     | 12-19 years |
| WS 34<br>Let's make a dialogue             | 8-14 years  |
| WS 35<br>Let's make a dialogue – advanced  | 14-19 years |
| WS 36<br>Collecting gestures               | 12-19 years |
| WS 37<br>Intercultural competence for jobs | 15-19 years |



## IV DIFFÉRENTES SITUATIONS ET FORMES DE BI- PLURILINGUISME

|  |           |
|--|-----------|
| F 31<br>Dans quelles langues vivez-vous ?        | 14-19 ans |
| F 32<br>Qu'est-ce que la culture ?               | 14-19 ans |
| F 33<br>Langue, contexte et culture              | 12-19 ans |
| F 34<br>Construisons un dialogue                 | 8-14 ans  |
| F 35<br>Construisons un dialogue - avancé        | 14-19 ans |
| F 36<br>Recueillir des gestes                    | 12-19 ans |
| F 37<br>Compétence interculturelle pour l'emploi | 15-19 ans |

### ADDITIONALLY AVAILABLE ON THE PLATFORM OF IRIS

|   |             |
|---|-------------|
| WS 38 Faces and voices                  | 12-19 years |
| WS 39 What I like about another country | 12-19 years |

### EN PLUS DISPONIBLE SUR LA PLATE-FORME D'IRIS :

|                                       |           |
|---------------------------------------|-----------|
| F 38 Visages et voix                  | 12-19 ans |
| F 39 Ce que j'aime dans un autre pays | 12-19 ans |

## WHAT LANGUAGES DO YOU LIVE IN?

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <b>Task title</b>             | What languages do you “live in”?  |
| <b>Languages</b>              | All languages   |
| <b>Topic</b>                  | Multilingualism / Plurilingualism<br>Metaphorical representation of the languages students are in contact with in the bilingual or plurilingual subjects.   |
| <b>Age of learners</b>        | 14–19 years   |
| <b>Time needed</b>            | 90 min  |
| <b>Learning goals</b>         | Reflecting students' own languages  |
| <b>Methods</b>                | Writing, graphic representation   |
| <b>Materials needed</b>       | -----   |
| <b>Source(s)</b>              | -----   |
| <b>Author(s)</b>              | Ilaria Colarieti, Cristina Fraccaro, Maria Frigo  |
| <b>Comments</b>               | Some useful reading (Italian):<br>Graziella Favaro, "Scritture e migrazioni, in Italiano Lingua-Due", 2 (2013), pp. 29-39 <a href="https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/3747/3904">https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/3747/3904</a>   |
| <b>Teachers' instructions</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ It is advisable to start the reflection and the written production or the graphical representation from the reading of a literary passage; There is one example in the task.</li> <li>◆ Invite students to imagine a house representative of the complex of codes that everyone knows. Invite them, individually, to describe or to represent graphically, through the metaphor of the dwelling the languages that contribute to form their bilingual or plurilingual personality.</li> <li>◆ The word “house” should not be used in order not to limit the imagination and the expressive possibilities of the students; For the same reason it is not appropriate to provide visual examples or theme development tips.</li> </ul> |

## DANS QUELLES LANGUES VIVEZ-VOUS ?

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>Titre de la tâche</b>         | Dans quelles langues « vivez-vous » ?  |
| <b>Langues</b>                   | Toutes les langues   |
| <b>Sujet</b>                     | Multilinguisme/Plurilinguisme<br>Présentation métaphorique des langues avec lesquelles les élèves sont en contact sous forme bilingue ou plurilingue.  |
| <b>Âge des apprenants</b>        | 14-19 ans  |
| <b>Temps nécessaire</b>          | 90 min   |
| <b>Objectifs d'apprentissage</b> | Réflexion des élèves sur leurs propres langues   |
| <b>Méthodes</b>                  | Écriture, représentation graphique   |
| <b>Matériel nécessaire</b>       | -----  |
| <b>Source(s)</b>                 | -----  |
| <b>Auteur(s)</b>                 | Ilaria Colarieti, Cristina Fraccaro, Maria Frigo   |
| <b>Commentaires</b>              | Quelques textes utiles (italien) :<br>Graziella Favaro, "Scritture e migrazioni, in Italiano Lingua-Due", 2 (2013), pp. 29-39<br><a href="https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/3747/3904">https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/3747/3904</a>   |
| <b>Consignes aux enseignants</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Il est conseillé de commencer la réflexion et la production écrite ou la représentation graphique à partir de la lecture d'un passage littéraire ; Il y a un exemple dans la tâche.</li> <li>◆ Invitez les élèves à imaginer une maison représentative de l'ensemble des codes que tout le monde connaît. Invitez-les, individuellement, à décrire ou à représenter graphiquement, à travers la métaphore de l'habitation, les langues qui contribuent à former leur personnalité bilingue ou plurilingue.</li> <li>◆ Le mot « maison » ne doit pas être utilisé pour ne pas limiter l'imagination et les possibilités d'expressions des élèves ; pour la même raison, il n'est pas approprié de fournir des exemples visuels ou des conseils de développement du thème.</li> </ul> |

## WHAT IS CULTURE?

|                        |  |
|------------------------|--|
| Task title             | What is culture?   |
| Languages              | any  |
| Topic                  | Culture and identity   |
| Age of learners        | 14–19 years  |
| Time needed            | 30 - 40 minutes  |
| Learning goals         | To demonstrate an understanding of what culture means, and to know which things go together to generate the culture of a country, society or group.  |
| Methods                | Discussion (small group and whole class)   |
| Materials needed       | Pens and large sheets of paper (optional)  |
| Source(s)              | <a href="https://globalcommseducation.weebly.com/">https://globalcommseducation.weebly.com/</a> Adapted from a resource created by a team at Leighton Park School, Reading.  |
| Author(s)              | Swedish team   |
| Comments               |  |
| Teachers' instructions | <p><b>Task 1:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Give your students the questions in the “thought bubbles” and allow them to reflect on them in groups for 5 minutes.</li> <li>Then ask them to feed back to the whole class, leading to a whole class discussion.</li> </ul> <p><b>Task 2:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Give students some or all of the statements about culture and ask them to explain whether or not they agree with them, and why.</li> </ul> <p>Discuss as a whole class.</p> <p>These tasks can be adapted to the age and ability of students – for example, they could complete the task in writing, or create a mindmap / poster with their answers.</p> |

## QU'EST-CE QUE LA CULTURE ?

|                           |   |
|---------------------------|---|
| Titre de la tâche         | Qu'est-ce que la culture ?  |
| Langues                   | N'importe quelle langue   |
| Sujet                     | Culture et identité   |
| Âge des apprenants        | 14-19 ans   |
| Temps nécessaire          | 30 - 40 minutes   |
| Objectifs d'apprentissage | Montrer une compréhension de ce qu'est la culture et savoir quels sont les éléments qui peuvent constituer la culture d'un pays, d'une société ou d'un groupe.  |
| Méthodes                  | Discussion (petit groupe et classe entière)   |
| Matériel nécessaire       | Stylos et grandes feuilles de papier (facultatif)   |
| Source(s)                 | <a href="https://globalcommseducation.weebly.com/">https://globalcommseducation.weebly.com/</a> Adapté d'une ressource créée par une équipe de la Leighton Park School, Reading.  |
| Auteur(s)                 | équipe suédoise   |
| Commentaires              |   |
| Consignes aux enseignants | <p><b>Tâche 1 :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Donnez à vos élèves les questions contenues dans les « bulles de pensée » et permettez-leur pendant 5 minutes de réfléchir en groupes sur le contenu des bulles.</li> <li>Demandez-leur ensuite de faire un retour d'information suivi d'une discussion, avec l'ensemble de la classe.</li> </ul> <p><b>Tâche 2 :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Donnez aux élèves une partie ou la totalité des énoncés sur la culture et demandez-leur s'ils sont d'accord ou non, et pourquoi.</li> </ul> <p>Échange avec toute la classe.</p> <p>Ces tâches peuvent être adaptées à l'âge et aux capacités des élèves - par exemple, ils peuvent compléter la tâche par écrit ou créer une carte mentale ou une affiche avec leurs réponses.</p> |

## LANGUAGE, CONTEXT AND CULTURE

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <b>Task title</b>             | Language, context and culture   |
| <b>Languages</b>              | Classroom language  |
| <b>Topic</b>                  | Expressing moods  |
| <b>Age of learners</b>        | 12–19 years   |
| <b>Time needed</b>            | 30 minutes  |
| <b>Learning goals</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To develop an understanding of how the delivery of speech influences the effect of what is said</li> <li>◆ To make students aware of different ways of telling things in different cultures</li> </ul> |
| <b>Methods</b>                | Speaking, writing   |
| <b>Materials needed</b>       | ---   |
| <b>Source(s)</b>              | Based on an idea in: Claire Kramsch: Context and Culture in Language Teaching, OUP, 1993, p. 94   |
| <b>Author(s)</b>              | Isolde Plangg-Tauschitz   |
| <b>Comments</b>               |   |
| <b>Teachers' instructions</b> |   |

## LANGUE, CONTEXTE ET CULTURE

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Titre de la tâche</b>         | Langue, contexte et culture   |
| <b>Langues</b>                   | Langue de la classe   |
| <b>Sujet</b>                     | Exprimer ses humeurs  |
| <b>Âge des apprenants</b>        | 12-19 ans   |
| <b>Temps nécessaire</b>          | 30 minutes  |
| <b>Objectifs d'apprentissage</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Comprendre comment la façon dont on prononce un discours influe sur l'effet de ce qui est dit</li> <li>◆ Sensibiliser les élèves aux différentes façons de raconter dans différentes cultures</li> </ul> |
| <b>Méthodes</b>                  | Parler, écrire  |
| <b>Matériel nécessaire</b>       | ---   |
| <b>Source(s)</b>                 | Basé sur une idée publiée dans : Claire Kramsch : Context and Culture in Language Teaching, OUP, 1993, p. 94  |
| <b>Auteur(s)</b>                 | Isolde Plangg-Tauschitz   |
| <b>Commentaires</b>              |   |
| <b>Consignes aux enseignants</b> |   |

## LET'S MAKE A DIALOGUE

|                        |  |
|------------------------|--|
| Task title             | Let's make a dialogue  |
| Languages              | any  |
| Topic                  | Language awareness   |
| Age of learners        | 8-14 years   |
| Time needed            | 1 hour (Task 1+Task 2),<br>1/2 (Task 3)  |
| Learning goals         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To develop awareness of plurilingualism</li> <li>◆ To understand differences between languages according to their spelling/pronunciation/writing</li> <li>◆ To develop an understanding of what face-to-face communication requires</li> </ul>  |
| Methods                | Translation, conversation, reading, pair-work, role-play   |
| Materials needed       | Paper, pens, internet (any kind of device for internet access, Google Translate or other translation apps).  |
| Source(s)              |  |
| Author(s)              | Romanian team  |
| Comments               | <p><b>Task 1:</b><br/>           The text in the box is given to students in the school/national/official language</p>   |
| Teachers' instructions | <p><b>Task 1:</b><br/>           When using a translation app, be sure students use correct punctuation, in order to obtain a correct translation.</p> <p><b>Task 2:</b> The exercise requests one student to say the lines in one language (English) and the second to respond in the other language (Chinese) – it is only one dialogue per pair using two languages.<br/>           If the same languages are chosen for the dialogue by different groups, try to have covered both parts. For ex., if group 1 and group 6 both choose English (and another language), for group 1 the text in English will be read by Person 1, while in group 6 it will be read by Person 2. When this task was tested in class, instinctively, the students accentuated their body language trying to make themselves understood. It was a good starter for the discussion about the non-verbal communication.</p> <p><b>Task 3:</b> At the end of the presentation summarize:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ How many languages did you hear today?</li> <li>◆ How many of them did you know or hear about?</li> <li>◆ How many of them were new to you?</li> <li>◆ Considering the new languages, how many words did you actually understand?</li> <li>◆ What body language did your peers use during the dialogue? What did they do with their hands? Describe their facial expressions.</li> </ul> |

## CONSTRUISSONS UN DIALOGUE

|                           |  |
|---------------------------|--|
| Titre de la tâche         | Construisons un dialogue   |
| Langues                   | n'importe quelle langue  |
| Sujet                     | Eveil aux langues  |
| Âge des apprenants        | 8-14 ans   |
| Temps nécessaire          | 1 heure (Tâche 1+Tâche 2),<br>1/2 de l'heure suivante (Tâche 3)  |
| Objectifs d'apprentissage | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Développer l'éveil au plurilinguisme</li> <li>◆ Comprendre les différences entre les langues en ce qui concerne l'orthographe, la prononciation et l'écriture</li> <li>◆ Développer la capacité de comprendre les éléments nécessaires à la communication en présentiel</li> </ul>  |
| Méthodes                  | Traduction, conversation, lecture, travail à deux, jeu de rôle   |
| Matériel nécessaire       | Papier, stylos, Internet, Google Translate ou autres applications de traduction, portables   |
| Source(s)                 |  |
| Auteur(s)                 | Équipe roumaine  |
| Commentaires              | <p><b>Tâche 1 :</b><br/>           Le texte de l'encadré est remis aux élèves dans la langue de l'école / langue nationale / officielle.</p> <p><b>Tâche 1 :</b> Lorsque vous utilisez l'application de traduction, assurez-vous que les élèves écrivent correctement la ponctuation des phrases, afin d'obtenir la bonne traduction.</p> <p><b>Tâche 2 :</b> L'exercice demande à un élève de dire les lignes dans une langue (anglais) et à l'autre de répondre dans l'autre langue (chinois) – il n'y a qu'un seul dialogue par paire utilisant deux langues.<br/>           Si les mêmes langues sont choisies pour le dialogue par différents groupes, essayez d'avoir traité les deux parties. Par exemple, si le groupe 1 et le groupe 6 choisissent tous deux l'anglais (et une autre langue), pour le groupe 1, le texte en anglais sera lu par la 1<sup>ère</sup> personne, et pour le groupe 6 il sera lu par la 2<sup>ème</sup> personne.<br/>           Lorsque cette tâche a été testée en classe, instinctivement, les élèves ont intensifié leurs gestes corporels en essayant de se faire comprendre. Ce fut un bon point de départ pour la discussion sur la communication non verbale.</p> <p><b>Tâche 3 :</b><br/>           À la fin de la présentation, résumez :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Combien de langues avez-vous entendues aujourd'hui ?</li> <li>• Combien d'entre elles connaissiez-vous ou de combien avez-vous entendu parler ?</li> <li>• Combien d'entre elles étaient nouvelles pour vous ?</li> <li>• Compte tenu des nouvelles langues, combien de mots avez-vous réellement compris ?</li> <li>• Quel langage corporel vos groupes ont-ils utilisé pendant le dialogue ? Qu'ont-ils fait de leurs mains ? Décrivez leurs expressions faciales.</li> </ul> |

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <b>Task title</b>             | Let's make a dialogue /advanced   |
| <b>Languages</b>              | any   |
| <b>Topic</b>                  | Language awareness  |
| <b>Age of learners</b>        | 14-19 years   |
| <b>Time needed</b>            | 1 hour (Task 1+Task 2), 1/2 an hour (Task 3)  |
| <b>Learning goals</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To develop awareness for plurilingualism &amp; to develop cross-cultural awareness</li> <li>◆ To understand differences between languages in their spelling/pronunciation/writing</li> </ul>   |
| <b>Methods</b>                | Translation, conversation, reading methods, pair-work, role-play  |
| <b>Materials needed</b>       | Paper, pens, internet (any kind of device for internet access) , Google Translate or other translation app  |
| <b>Source(s)</b>              |   |
| <b>Author(s)</b>              | Romanian team   |
| <b>Comments</b>               | This worksheet was created to be done with students on the International Pizza Day, but it can be applied with students for any other International Celebration   |
| <b>Teachers' instructions</b> | <p><b>Task 1:</b><br/>When using a translation app, be sure students correctly write the punctuation of the sentences, in order to obtain the correct translation</p> <p><b>Task 2:</b><br/>If the same languages are chosen for the dialogue by different groups, try to have covered both parts. For ex., if Group 1 and Group 6 both choose English (and another language), for Group 1 the text in English will be read by the "waiter", while in Group 6 it will be read by the "costumer".</p> <p><b>Task 3:</b><br/>Discuss the findings in class.</p> |

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>Titre de la tâche</b>         | Construisons un dialogue / niveau avancé   |
| <b>Langues</b>                   | n'importe quelle   |
| <b>Sujet</b>                     | Sensibilisation au langage   |
| <b>Âge des apprenants</b>        | 14-19 ans  |
| <b>Temps nécessaire</b>          | 1 h. (Tâche 1+Tâche 2), 1/2 heure (Tâche 3)  |
| <b>Objectifs d'apprentissage</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Développer l'éveil au plurilinguisme</li> <li>◆ comprendre les différences entre les langues en ce qui concerne l'orthographe, la prononciation et l'écriture</li> <li>◆ Développer la capacité de comprendre les éléments nécessaires à la communication en face à face</li> </ul>   |
| <b>Méthodes</b>                  | Traduction, conversation, méthode de lecture, travail en binôme, jeu de rôle   |
| <b>Matériel nécessaire</b>       | papier, stylos, Internet, Google Translate ou autre application de traduction  |
| <b>Source(s)</b>                 |  |
| <b>Auteur(s)</b>                 | Équipe roumaine  |
| <b>Commentaires</b>              | Cette feuille de travail a été créée pour être appliquée lors de la « Journée internationale de la Pizza », mais elle peut être adaptée pour toute autre manifestation internationale.   |
| <b>Consignes aux enseignants</b> | <p><b>Tâche 1 :</b><br/>Lorsque vous utilisez une application de traduction, assurez-vous que les élèves écrivent correctement la ponctuation des phrases, afin d'obtenir une traduction correcte.</p> <p><b>Tâche 2 :</b><br/>Si les mêmes langues sont choisies pour le dialogue par différents groupes, essayez d'avoir couvert les deux parties. Par exemple, si le groupe 1 et le groupe 6 choisissent tous les deux l'anglais (et une autre langue), pour le groupe 1, le texte en anglais sera présenté par le « serveur », tandis que dans le groupe 6 il sera présenté par le « client ».</p> <p><b>Tâche 3 :</b><br/>Discutez des résultats en classe.</p> |

## COLLECTING GESTURES

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| <b>Task title</b>             | Collecting gestures  |
| <b>Languages</b>              | Classroom language   |
| <b>Topic</b>                  | Getting to know other languages and cultures   |
| <b>Age of learners</b>        | 12–19 years  |
| <b>Time needed</b>            | 30 minutes   |
| <b>Learning goals</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To develop an understanding for the meaning of gestures in different cultures</li> <li>◆ To learn to communicate appropriately in different cultures</li> </ul>   |
| <b>Methods</b>                | Pair work, discussion, writing   |
| <b>Materials needed</b>       | ---  |
| <b>Source(s)</b>              | Adapted from: Das Europäische Sprachenportfolio 15+ für junge Erwachsene, edited by ÖSZ und CEBS; Veritas Verlag 2007. Picture:<br><a href="https://st.depositphotos.com/2777531/4560/v/950/depositphotos_45608157-stock-illustration-thumb-up.jpg">https://st.depositphotos.com/2777531/4560/v/950/depositphotos_45608157-stock-illustration-thumb-up.jpg</a> |
| <b>Author(s)</b>              | Isolde Plangg-Tauschitz  |
| <b>Comments</b>               |  |
| <b>Teachers' instructions</b> |  |



## RECUEILLIR DES GESTES

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Titre de la tâche</b>         | Recueillir des gestes   |
| <b>Langues</b>                   | Langue de la classe   |
| <b>Sujet</b>                     | Apprendre à connaître d'autres langues et cultures  |
| <b>Âge des apprenants</b>        | 12-19 ans   |
| <b>Temps nécessaire</b>          | 30 minutes  |
| <b>Objectifs d'apprentissage</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Développer une compréhension de la signification des gestes dans différentes cultures</li> <li>◆ Apprendre à communiquer de manière appropriée dans différentes cultures</li> </ul>  |
| <b>Méthodes</b>                  | Travail en binôme, discussion, rédaction  |
| <b>Matériel nécessaire</b>       | ---   |
| <b>Source(s)</b>                 | Adapté de : Das Europäische Sprachenportfolio 15+ für junge Erwachsene, édité par ÖSZ et CEBS ; Veritas Verlag 2007).<br>Image: <a href="https://st.depositphotos.com/2777531/4560/v/950/depositphotos_45608157-stock-illustration-thumb-up.jpg">https://st.depositphotos.com/2777531/4560/v/950/depositphotos_45608157-stock-illustration-thumb-up.jpg</a> |
| <b>Auteur(s)</b>                 | Isolde Plangg-Tauschitz   |
| <b>Commentaires</b>              |   |
| <b>Consignes aux enseignants</b> |   |



## INTERCULTURAL COMPETENCE FOR JOBS

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <b>Task title</b>             | Intercultural competence for jobs   |
| <b>Languages</b>              | Language of instruction   |
| <b>Topic</b>                  | Intercultural awareness   |
| <b>Age of learners</b>        | 15-19 years   |
| <b>Time needed</b>            | 50 min  |
| <b>Learning goals</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To develop intercultural competence for work</li> <li>◆ To develop an understanding for other cultures</li> </ul>  |
| <b>Methods</b>                | Reading, internet research, comparison, discussion  |
| <b>Materials needed</b>       | Laptop for internet research<br>Poster paper  |
| <b>Source(s)</b>              | Adapted from:<br><a href="http://www.kwintessential.co.uk/resources/guide-to-france-etiquette-customs-culture-business">http://www.kwintessential.co.uk/resources/guide-to-france-etiquette-customs-culture-business</a><br><a href="https://www.wikihow.com/Practice-Business-Etiquette-in-Italy">https://www.wikihow.com/Practice-Business-Etiquette-in-Italy</a><br><a href="http://www.kwintessential.co.uk/resources/guide-to-romania-etiquette-customs-culture-business">http://www.kwintessential.co.uk/resources/guide-to-romania-etiquette-customs-culture-business</a><br><a href="http://www.kwintessential.co.uk/resources/guide-to-sweden-etiquette-customs-culture-business">http://www.kwintessential.co.uk/resources/guide-to-sweden-etiquette-customs-culture-business</a><br><a href="http://www.kwintessential.co.uk/resources/guide-to-greece-etiquette-customs-culture-business">http://www.kwintessential.co.uk/resources/guide-to-greece-etiquette-customs-culture-business</a><br><a href="https://www.austria.info/in/service-and-facts/people-traditions/austrian-etiquette">https://www.austria.info/in/service-and-facts/people-traditions/austrian-etiquette</a> |
| <b>Author(s)</b>              | Austrian Team   |
| <b>Comments</b>               | Examples of business etiquette tend to represent stereotypes. Make students aware that individuals are likely to act differently.   |
| <b>Teachers' instructions</b> | <p><b>Task 2:</b><br/>         Encourage students to choose countries that are very different from Europe (e.g. Asia, South America)</p>  |

## ADDITIONALLY AVAILABLE ON THE PLATFORM OF IRIS

WS 38 Faces and voices  
 WS 39 What I like about another country

12-19 years  
 12-19 years

## COMPÉTENCE INTERCULTURELLE DANS LE MILIEU PROFESSIONNEL

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>Titre de la tâche</b>         | Compétence interculturelle dans le milieu professionnel  |
| <b>Langues</b>                   | Langue d'enseignement  |
| <b>Sujet</b>                     | Prise de conscience de la diversité interculturelle  |
| <b>Âge des apprenants</b>        | 15-19 ans  |
| <b>Temps nécessaire</b>          | 50 min   |
| <b>Objectifs d'apprentissage</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Développer une compréhension pour d'autres cultures</li> <li>◆ Développer la compétence interculturelle dans le milieu professionnel</li> </ul>   |
| <b>Méthodes</b>                  | Lecture, recherches sur Internet, comparaison, discussion  |
| <b>Matériel nécessaire</b>       | Ordinateur, portable pour les recherches sur Internet<br>Papier grand format pour affiches   |
| <b>Source(s)</b>                 | Adapté pour la langue française de :<br><a href="http://www.kwintessential.co.uk/resources/guide-to-france-etiquette-customs-culture-business">http://www.kwintessential.co.uk/resources/guide-to-france-etiquette-customs-culture-business</a><br><a href="https://www.wikihow.com/Practice-Business-Etiquette-in-Italy">https://www.wikihow.com/Practice-Business-Etiquette-in-Italy</a><br><a href="http://www.kwintessential.co.uk/resources/guide-to-romania-etiquette-customs-culture-business">http://www.kwintessential.co.uk/resources/guide-to-romania-etiquette-customs-culture-business</a><br><a href="http://www.kwintessential.co.uk/resources/guide-to-sweden-etiquette-customs-culture-business">http://www.kwintessential.co.uk/resources/guide-to-sweden-etiquette-customs-culture-business</a><br><a href="http://www.kwintessential.co.uk/resources/guide-to-greece-etiquette-customs-culture-business">http://www.kwintessential.co.uk/resources/guide-to-greece-etiquette-customs-culture-business</a><br><a href="https://www.austria.info/in/service-and-facts/people-traditions/austrian-etiquette">https://www.austria.info/in/service-and-facts/people-traditions/austrian-etiquette</a> |
| <b>Auteur(s)</b>                 | Équipe autrichienne  |
| <b>Commentaires</b>              | Les exemples de l'étiquette en vigueur dans le monde des affaires tendent à représenter des stéréotypes. Faites prendre conscience aux élèves que les individus sont susceptibles d'agir différemment.   |
| <b>Consignes aux enseignants</b> | <p><b>Tâche 2 :</b><br/>         Encourager les élèves à choisir des pays très différents de l'Europe (p. ex. pays d'Asie, d'Amérique du Sud).</p>   |

## EN PLUS DISPONIBLE SUR LA PLATE-FORME D'IRIS :

F 38 Visages et voix  
 F 39 Ce que j'aime dans un autre pays

12-19 ans  
 12-19 ans



**V**

## LEARNING ABOUT SOME CHARACTERISTICS OF LANGUAGES OF THE STUDENTS

|       |   |             |
|-------|---|-------------|
| WS 40 | Croatian breakfast                              | 12-19 years |
| WS 41 | Speech and writing                              | 12-19 years |
| WS 42 | Nonverbal communication                         | 12-19 years |
| WS 43 | Writing in another language                     | 10-19 years |
| WS 44 | Meet my country – I present my languages to you | 10-19 years |
| WS 45 | Different directions of writing                 | 8-11 years  |

### ADDITIONALLY AVAILABLE ON THE PLATFORM OF IRIS:

|   |             |
|---|-------------|
| WS 46 Loan-word competition                       | 11-19 years |
| WS 47 The right word – Talking / Writing language | 10-19 years |
| WS 48 The characteristics of our languages        | 14-18 years |
| WS 49 False friends competition                   | 12-18 years |
| WS 50 Using Google Translate                      | 12-19 years |



**V**

## SE FAMILIARISER AVEC QUELQUES CARACTÉRISTIQUES DES LANGUES DES ÉLÈVES

|      |   |           |
|------|---|-----------|
| F 40 | Petit déjeuner croate                             | 12-19 ans |
| F 41 | Parole et écriture                                | 12-19 ans |
| F 42 | Communication non verbale                         | 12-19 ans |
| F 43 | Écrire dans une autre langue                      | 10-19 ans |
| F 44 | Connaître mon pays - Je vous présente mes langues | 10-19 ans |
| F 45 | Différentes manières d'écrire                     | 8-11 ans  |

### EN PLUS DISPONIBLE SUR LA PLATE-FORME D'IRIS :

|  |           |
|--|-----------|
| F 46 Concours de mots d'emprunt                | 11-19 ans |
| F 47 Le mot juste - Parler - écrire une langue | 10-19 ans |
| F 48 Les caractéristiques de nos langues       | 14-18 ans |
| F 49 A la recherche de faux amis               | 12-18 ans |
| F 50 Utilisation du traducteur Google          | 12-19 ans |

CROATIAN BREAKFAST MENU /  
INTERCOMPREHENSION

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| <b>Task title</b>             | Croatian breakfast menu  |
| <b>Languages</b>              | any  |
| <b>Topic</b>                  | Language awareness   |
| <b>Age of learners</b>        | 12–19 years  |
| <b>Time needed</b>            | 30 min   |
| <b>Learning goals</b>         | to develop awareness for intercomprehension  |
| <b>Methods</b>                | Reading, discussing, writing   |
| <b>Materials needed</b>       | Breakfast menu in a language that is not so well known   |
| <b>Source(s)</b>              | CEBS Team of the seminar “Multilingualism”   |
| <b>Author(s)</b>              | Isolde Plangg-Tauschitz  |
| <b>Comments</b>               | Solutions:<br>1. 55,00 Kuna<br>2. Complete breakfast<br>3. Margarine<br>4. Kava and čaj<br>5. Yes – sok od naranče |
| <b>Teachers' instructions</b> |  |

CARTE DU PETIT DÉJEUNER CROATE /  
INTERCOMPRÉHENSION

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>Titre de la tâche</b>         | Carte du petit déjeuner croate   |
| <b>Langues</b>                   | n'importe quelle langue  |
| <b>Sujet</b>                     | Sensibilisation aux langues  |
| <b>Âge des apprenants</b>        | 12-19 ans  |
| <b>Temps nécessaire</b>          | 30 min   |
| <b>Objectifs d'apprentissage</b> | Développer une prise de conscience de l'intercompréhension   |
| <b>Méthodes</b>                  | Lire, discuter, écrire   |
| <b>Matériel nécessaire</b>       | Carte du petit-déjeuner dans une langue moins connue   |
| <b>Source(s)</b>                 | L'équipe du CEBS du séminaire « Multilinguisme ».  |
| <b>Auteur(s)</b>                 | Isolde Plangg-Tauschitz  |
| <b>Commentaires</b>              | Clé :<br>1. 55,00 Kuna<br>2. Petit-déjeuner complet<br>3. Margarine<br>4. Kava et čaj<br>5. Oui - sok od naranče |
| <b>Consignes aux enseignants</b> |  |

## SPEECH AND WRITING – WHAT AND WHY?

|                        |   |
|------------------------|---|
| Task title             | Speech and writing – what and why?  |
| Languages              | any   |
| Topic                  | Speech and writing  |
| Age of learners        | 12-19 years   |
| Time needed            | 30 - 40 minutes   |
| Learning goals         | To understand the key differences in the form and function of spoken and written language   |
| Methods                | Presentation<br>Discussion<br>Categorisation  |
| Materials needed       | Whiteboard and markers  |
| Source(s)              | <a href="https://globalcommseducation.weebly.com/">https://globalcommseducation.weebly.com/</a> Adapted from a resource created by a team at Leighton Park School   |
| Author(s)              | Swedish team  |
| Comments               |   |
| Teachers' instructions | <p><b>Task 1:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Present the students with the starter activity and give them five minutes to complete the activity in pairs.</li> <li>◆ Collect their ideas on the whiteboard.</li> </ul> <p><b>Task 2:</b></p> <p>Give students access to the activity and ask them to identify whether the statements describe speech or writing.</p> <p><b>Task 3:</b></p> <p>Next, present them with the answers and respond to any questions or comments.</p> <p><b>Task 4:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Finally, give the students the activity and ask them to complete the task (either verbally or in writing, depending on the students' age / ability). As an extension activity, they can create further scenarios and share them with a friend.</li> <li>◆ It can also be interesting to take up issues relating to speech and writing in social media. Do students find that the traditional dichotomy between speech and writing is less well defined in their online communications, for example?</li> </ul> |

## PAROLE &amp; ÉCRITURE - QUOI et POURQUOI ?

|                           |   |
|---------------------------|---|
| Titre de la tâche         | Parole et écriture - quoi et pourquoi ?   |
| Langues                   | n'importe quelle langue   |
| Sujet                     | Parler et écrire  |
| Âge des apprenants        | 12-19 ans   |
| Temps nécessaire          | 30-40 minutes   |
| Objectifs d'apprentissage | Comprendre les éléments-clé de la différence entre la langue parlée et écrite, quant à leur forme et à leur fonction  |
| Méthodes                  | Présentation<br>Discussion<br>Catégorisation  |
| Matériel nécessaire       | Tableau blanc et marqueurs  |
| Source(s)                 | <a href="https://globalcommseducation.weebly.com/">https://globalcommseducation.weebly.com/</a> Adapté d'une ressource créée par une équipe de la Leighton Park School.   |
| Auteur(s)                 | équipe suédoise   |
| Commentaires              |   |
| Consignes aux enseignants | <p><b>Tâche 1 :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Présenter aux élèves l'activité de départ et leur donner cinq minutes pour faire l'activité par deux.</li> <li>◆ Recueillir leurs idées au tableau.</li> </ul> <p><b>Tâche 2 :</b></p> <p>Donner accès aux élèves à l'activité et leur demander d'identifier si les énoncés proviennent de l'oral ou de l'écrit.</p> <p><b>Tâche 3 :</b></p> <p>Ensuite, leur présenter les réponses et répondre à leurs questions ou commentaires.</p> <p><b>Tâche 4 :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Enfin, donner l'activité aux élèves et leur demander d'accomplir la tâche (oralement ou par écrit, selon l'âge des élèves ou leurs capacités). Comme activité d'extension, ils peuvent créer d'autres scénarios et les partager avec un / une camarade de classe.</li> <li>◆ Il peut également être intéressant d'aborder les questions relatives à la parole et à l'écriture dans les médias sociaux.</li> <li>◆ Les élèves trouvent-ils que la dichotomie (opposition) traditionnelle par oral et écrit est moins évidente dans leurs communications en ligne, par exemple ?</li> </ul> |

NONVERBAL COMMUNICATION  
BODY LANGUAGE AT WORK

|                        |   |
|------------------------|---|
| Task title             | Nonverbal communication<br>Body language at work  |
| Languages              | any   |
| Topic                  | Non-verbal language awareness   |
| Age of learners        | 12-19 years   |
| Time needed            | 1 hour  |
| Learning goals         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To develop awareness of the role that non- and para-verbal markers/cues have in an effective communication</li> <li>◆ To develop critical thinking</li> </ul>  |
| Methods                | Conceptualization, taking decisions, reading, discussion  |
| Materials needed       | handouts  |
| Source(s)              | Task 2 adapted from: Houman A. Sadri & Madelyn Flammia, 2011: Intercultural Communication, Aukland, New Zealand, pp. 160-183.   |
| Author(s)              | Romanian team   |
| Comments               |   |
| Teachers' instructions | <p><b>Task 1:</b><br/>Help the students (through examples) to understand concepts</p> <p><b>Task 2:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Example for a.: nodding the head while agreeing (Yes!/Great!) with the conversation partner</li> <li>◆ Appreciate variety in answers</li> </ul> <p><b>Task 3/4:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Encourage students to express freely</li> <li>◆ Emphasize the variety of possibilities</li> </ul> |

COMMUNICATION NON VERBALE  
LE LANGAGE CORPOREL DANS LA VIE PROFESSIONNELLE

|                           |   |
|---------------------------|---|
| Titre de la tâche         | Communication non verbale<br>Le langage corporel dans la vie professionnelle  |
| Langues                   | n'importe quelle langue   |
| Sujet                     | Prise de conscience du langage non verbal   |
| Âge des apprenants        | 12-19 ans   |
| Temps nécessaire          | 1 heure   |
| Objectifs d'apprentissage | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Faire prendre conscience du rôle que jouent les marqueurs au niveau non verbal et para verbal dans une communication efficace</li> <li>◆ Développer une réflexion critique</li> </ul>  |
| Méthodes                  | Conceptualisation, prise de décisions, lecture, discussion  |
| Matériel nécessaire       | fiches de travail   |
| Source(s)                 | Tâche 2 adapté de : Houman A. Sadri & Madelyn Flammia, 2011 : Intercultural Communication, Auklan, Nouvelle-Zélande, pp. 160-183.   |
| Auteur(s)                 | Équipe roumaine   |
| Commentaires              |   |
| Consignes aux enseignants | <p><b>Tâche 1 :</b><br/>Aider les élèves (à l'aide d'exemples) à comprendre les concepts</p> <p><b>Tâche 2 :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Exemple pour a. : hocher la tête tout en étant d'accord (Oui !/Bien !) avec l'interlocuteur</li> <li>◆ Appréciez la variété des réponses</li> </ul> <p><b>Tâche 3/4 :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Encourager les élèves à s'exprimer librement</li> <li>◆ Mettre l'accent sur la variété des possibilités</li> </ul> |

## I UNDERSTAND WHAT YOU SAY

|                        |  |
|------------------------|--|
| Task title             | I understand what you say  |
| Languages              | any  |
| Topic                  | Multilingualism/Plurilingualism  |
| Age of learners        | 10-15 years  |
| Time needed            | 30 minutes   |
| Learning goals         | <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ To get to know words from other languages</li> <li>♦ To develop awareness for intercomprehension</li> </ul>   |
| Methods                | reading, writing, individual work, guessing  |
| Materials needed       | dictionary; access to internet   |
| Source(s)              | Task 2: <a href="https://en.wiktionary.org/wiki/Appendix:English_internet_slang">https://en.wiktionary.org/wiki/Appendix:English_internet_slang</a><br>Task 3: <a href="https://www.fluentu.com/blog/french/french-internet-slang-chat-online-native/">https://www.fluentu.com/blog/french/french-internet-slang-chat-online-native/</a>   |
| Author(s)              | Romanian team  |
| Comments               |  |
| Teachers' instructions | <p><b>Task 1 – solutions:</b> danke = German; dzięki = Polish; falënderim = Albanian; gracias = Spanish; grazie = Italian; kiitos = Finish; köszönöm = Hungarian; merci = French; mulțumesc = Romanian; obrigado = Portuguese; tack = Swedish; teşekkürler = Turkish; thank you = English;</p> <p><b>Task 2 – key:</b> Achtung; amicizia; felicità; friendship; grazie; homme; inte; sayonara;</p> <p><b>Task 3 – key:</b> B4 = before; F9 = fine; M8 = mate; W8 = wait;<br/>&lt;3 = love; LOL = Laughing Out Loud; ASAP = As Soon As Possible; BFF = Best Friends Forever; BTW = By The Way; GFY = Good For You; JAS = Just A Second; JK = Just Kidding/Just A Joke; LMK = Let Me Know; NP = No Problem; TG = That's Great</p> <p><b>Task 1/2/3</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Tell students that tasks can be done individually or in pairs/groups and results can be compared.</li> <li>♦ Each task can take the form of a game/contest (involving speed of reaction in giving answers; a sort of BINGO game).</li> </ul> |

## JE COMPRENDS CE QUE VOUS DITES

|   |   |
|---|---|
| Titre de la tâche   | Je comprends ce que vous dites  |
| Langues   | n'importe quelle langue   |
| Sujet   | Multilinguisme / Plurilinguisme   |
| Âge des apprenants  | 10-15 ans   |
| Temps nécessaire  | 30 minutes  |
| Objectifs d'apprentissage   | <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Apprendre à connaître des mots d'autres langues</li> <li>♦ Développer l'éveil à l'intercompréhension</li> </ul>  |
| Méthodes  | lecture, écriture, travail individuel, deviner  |
| Matériel nécessaire   | dictionnaire ; connexion internet   |
| Source(s)   | Tâche 2 : <a href="https://en.wiktionary.org/wiki/Annexe:Anglais_internet_slang">https://en.wiktionary.org/wiki/Annexe:Anglais_internet_slang</a><br>Tâche 3 : adapté de Helmut Renner – Savez-vous lire les textos ?   |
| Auteur(s)   | Équipe roumaine   |
| Commentaires  |   |
| Consignes aux enseignants   | <p><b>Tâche 1 - Clés :</b> danke = allemand ; dzięki = polonais ; falënderim = albanais ; gracias = espagnol ; grazie = italien ; kiitos = finnois ; köszönöm = hongrois ; merci = français ; mulțumesc = roumain ; obrigado = portugais ; tack = suédois ; teşekkürler = turc ; thank you = anglais ;</p> <p><b>Tâche 2 - Clé :</b> Achtung ; amicizia; felicità; friendship; grazie; homme; inte; sayonara;</p> |
| <b>Tâche 3 – clé :</b> Savoir lire les textos   |   |
| BJR .....   | bonjour   |
| bcp .....   | beaucoup  |
| Cné.....  | cinéma  |
| Kdo .....   | cadeau  |
| R29.....  | rien de neuf  |
| rdv.....  | rendez-vous   |
| T ou?.....  | t'es où?  |
| tuféko?....   | tu fais quoi?   |
| Koi29 .....   | quoi de neuf?   |
| a2m1 .....  | à demain  |
| ras .....   | rien à signaler   |
| dak .....   | d'accord  |
| G1id2kdo .....  | J'ai une idée de cadeau   |
| GT o 6né .....  | J'ai été au cinéma  |
| a b1to .....  | à bientôt   |
| Ickc .....  | il/elle s'est cassé/e (il/elle est parti/e)   |
| <b>Tâche 1/2/3</b>  |   |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>♦ Dites aux élèves que les tâches peuvent être effectuées individuellement ou en paires / groupes et que les résultats peuvent être comparés.</li> <li>♦ Chaque tâche peut prendre la forme d'un jeu / concours (impliquant une vitesse de réaction pour donner des réponses ; une sorte de jeu BINGO).</li> </ul> |   |

MEET MY COUNTRY -  
I PRESENT MY LANGUAGES TO YOU

|                               |   |
|-------------------------------|---|
| <b>Task title</b>             | Meet my country - I present my languages to you   |
| <b>Languages</b>              | any   |
| <b>Topic</b>                  | Presentation of L1 by kids/teens/adults who are native speakers.  |
| <b>Age of learners</b>        | 10–19 years   |
| <b>Time needed</b>            | 90 min  |
| <b>Learning goals</b>         | Recognizing and giving value to L1.   |
| <b>Methods</b>                | Production of a video clip  |
| <b>Materials needed</b>       | Smartphone and projector or whiteboard  |
| <b>Source(s)</b>              | ---   |
| <b>Author(s)</b>              | Ilaria Colarieti, Cristina Fraccaro, Maria Frigo  |
| <b>Comments</b>               |   |
| <b>Teachers' instructions</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Identify the languages that you want students to present in a short video clip.</li> <li>◆ Find the native speakers who can present their languages.</li> <li>◆ Discuss with students how the video could be done (see example).</li> <li>◆ Record and share short video clips following the track.</li> </ul> |

CONNAÎTRE MON PAYS  
- JE VOUS PRÉSENTE MES LANGUES

|                                  |   |
|----------------------------------|---|
| <b>Titre de la tâche</b>         | Connaitre mon pays - je vous présente mes langues   |
| <b>Langues</b>                   | N'importe quelle langue   |
| <b>Sujet</b>                     | Présentation de la L1 par des enfants / adolescents / adultes de langue maternelle.   |
| <b>Âge des apprenants</b>        | 10-19 ans   |
| <b>Temps nécessaire</b>          | 90 min  |
| <b>Objectifs d'apprentissage</b> | Reconnaître et valoriser la L1.   |
| <b>Méthodes</b>                  | Production d'un clip vidéo  |
| <b>Matériel nécessaire</b>       | Smartphone et projecteur ou tableau blanc   |
| <b>Source(s)</b>                 | ----  |
| <b>Auteur(s)</b>                 | Ilaria Colarieti, Cristina Fraccaro, Maria Frigo  |
| <b>Commentaires</b>              |   |
| <b>Consignes aux enseignants</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Identifiez les langues que vous voulez que les élèves présentent dans un court clip vidéo.</li> <li>◆ Trouvez les locuteurs natifs qui peuvent présenter leurs langues.</li> <li>◆ Discutez avec les élèves de la façon dont la vidéo pourrait être réalisée (voir exemple).</li> <li>◆ Enregistrez et partagez de courts clips vidéo suivant la trace.</li> </ul> |



## DIFFERENT DIRECTIONS OF WRITING

|                               |  |
|-------------------------------|--|
| <b>Task title</b>             | Different directions of writing<br>- How you write in different languages  |
| <b>Languages</b>              | Arabic, Chinese, any language that is written right to left or top to bottom   |
| <b>Topic</b>                  | Language awareness   |
| <b>Age of learners</b>        | 8 - 11 years   |
| <b>Time needed</b>            | Task 1: 20 min, Task 2: 15 min, Task 3: 10 min   |
| <b>Learning goals</b>         | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ To become aware of different ways of writing</li> <li>◆ To give students hands-on experience in writing different languages</li> <li>◆ To learn through movement how languages are written in different directions</li> </ul> |
| <b>Methods</b>                | Writing, class discussion, action game   |
| <b>Materials needed</b>       | Paper and pen  |
| <b>Source(s)</b>              | ---  |
| <b>Author(s)</b>              | Cristina Fraccaro  |
| <b>Comments</b>               | Activity conducted with the title "Il senso della scrittura" by Cristina Fraccaro as part of a language autobiography at the middle school San Martino Siccomario, Pavia.  |
| <b>Teachers' instructions</b> | <b>Task 1:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Students who know traditional Chinese or Japanese will be able to do this.</li> <li>◆ As an alternative you can show them examples from the internet.</li> </ul>   |

## DIFFÉRENTES MANIÈRES D'ÉCRIRE

|                                  |  |
|----------------------------------|--|
| <b>Titre de la tâche</b>         | Différentes manières d'écrire<br>- Comment vous écrivez dans différentes langues   |
| <b>Langues</b>                   | Arabe, chinois, toute langue écrite de droite à gauche ou de haut en bas.  |
| <b>Sujet</b>                     | Eveil aux langues  |
| <b>Âge des apprenants</b>        | 8-11 ans   |
| <b>Temps nécessaire</b>          | Tâche 1 : 20 min, tâche 2 : 15 min, tâche 3 : 10 min   |
| <b>Objectifs d'apprentissage</b> | <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Prendre conscience des différentes façons d'écrire</li> <li>◆ Donner aux élèves une expérience pratique de rédaction en différentes langues</li> <li>◆ Apprendre par le mouvement comment les langues s'écrivent dans des directions différentes</li> </ul> |
| <b>Méthodes</b>                  | Écriture, discussion de groupe, activités ludiques   |
| <b>Matériel nécessaire</b>       | Papier et stylo  |
| <b>Source(s)</b>                 | ---  |
| <b>Auteur(s)</b>                 | Cristina Fraccaro  |
| <b>Commentaires</b>              | Activité réalisée avec le titre "Il senso della scrittura" par Cristina Fraccaro dans le cadre d'un travail sur les autobiographies langagières au collège San Martino Siccomario, Pavie.  |
| <b>Consignes aux enseignants</b> | <b>Tâche 1 :</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>◆ Les élèves qui connaissent le chinois ou le japonais traditionnel pourront le faire.</li> <li>◆ Comme alternative, vous pouvez leur montrer des exemples sur Internet.</li> </ul>  |

## ADDITIONALLY AVAILABLE ON THE PLATFORM OF IRIS:

|   |             |
|---|-------------|
| WS 46 Loan-word competition                       | 11-19 years |
| WS 47 The right word – Talking / Writing language | 10-19 years |
| WS 48 The characteristics of our languages        | 14-18 years |
| WS 49 False friends competition                   | 12-18 years |
| WS 50 Using Google Translate                      | 12-19 years |

## EN PLUS DISPONIBLE SUR LA PLATE-FORME D'IRIS :

|  |           |
|--|-----------|
| F 46 Concours de mots d'emprunt              | 11-19 ans |
| F 47 Le mot juste - Parler-écrire une langue | 10-19 ans |
| F 48 Les caractéristiques de nos langues     | 14-18 ans |
| F 49 A la recherche de faux amis             | 12-18 ans |
| F 50 Utilisation du traducteur Google        | 12-19 ans |

**ANTHOLGY OF STUDENT'S PRODUCTIONS**

The following are some of the many student productions created during the experimentation of the IRIS worksheets

**ANTHOLOGIE DE PRODUCTIONS DES ÉLÈVES**

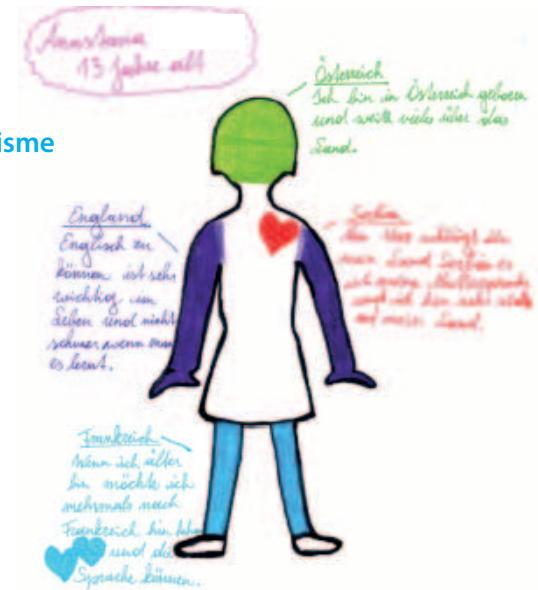
Nous vous proposons ci-après quelques-unes des nombreuses productions des élèves, réalisées lors des expérimentations des fiches de travail d'IRIS.

**ITALIE**

**WS 16 : Silhouette / autobiographie langagière &  
WS 12: Multilingualisme designed**

**AUTRICHE****AUTRICHE**

**WS :12 Multilingualisme  
designed**

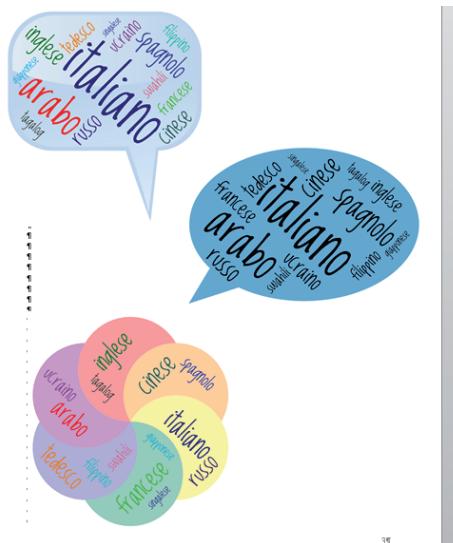


**Words for jobs and occupations**

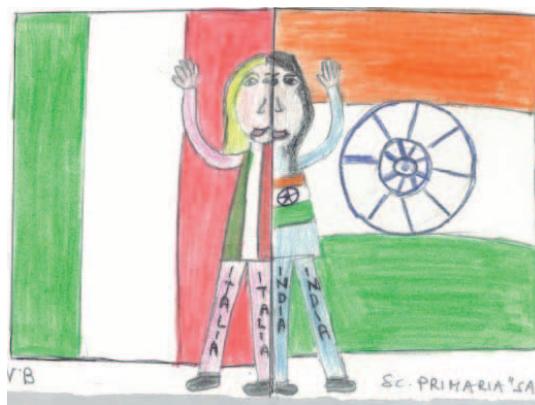
**WS 24 : Jobs I like**

| English     | Your mother tongue        | A language of your choice |
|-------------|---------------------------|---------------------------|
| cook        | Kuhar                     | Koch                      |
| farmer      | sefjak                    | Bauer                     |
| soldier     | Vojška                    | Soldat                    |
| clown       | Klun                      | Clown                     |
| mail        | <del>čišćarica</del>      | Bediintele                |
| teacher     | Včetki                    | Schwer                    |
| doctor      | doktor                    | Arzt                      |
| firefighter | <del>Feuerwehrkraft</del> | Feuerwehrmann             |
| writer      | Konobar                   | Kellner                   |
| nurse       | Sestra                    | Krankenschwester          |
| magician    | Magijonitar               | Majer                     |

## WS 11: Languages in the clouds



## WS:12 Multilingualisme designed



(11 years old): I am a little Italian and a bit ' Indian: in school are Italian and my language is Italian; At home I'm Indiana and I speak my mother tongue. Sometimes I get a little confusing



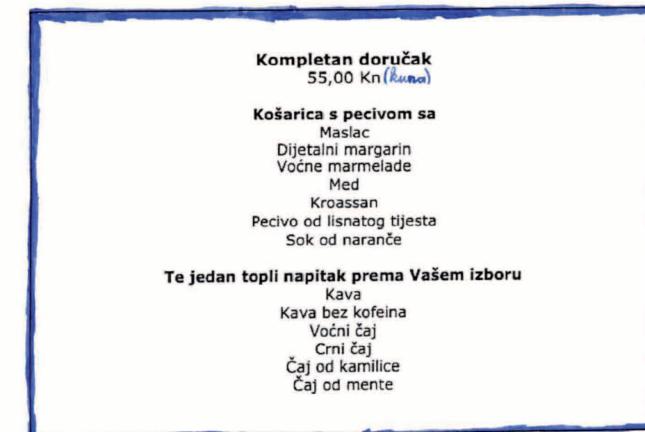
(13 years old): Urdu is in my tongue because that's what I first learned from my parents. The Italian is in my right hand because I know how to write in Italian and because I always hold an Italian book. I put English in my heart because someday I want to live in London. Spanish is in the legs because I study recently and I still have a long way to go.

Croatian breakfast menu

## TASK 1

Do you know Croatian?

Let's see what you understand when reading the breakfast menu of a hotel in Croatia:



Now try to answer the following questions:

- What is the price for the breakfast?
- What could "Kompletan doručak" mean?
- Is there butter or margarine?
- What are the Croatian words for "Coffee" and "Tea"?
- Is there orange juice?
- What other words can you understand?

## TASK 2

Now write a breakfast menu in your first language and find out what students in your class can understand.

Serbia breakfast menu

zdrav doručak

850 din.

biftek sa pecivom

čokoladni krem

omi hleb

burek sa sirom

Topla pića

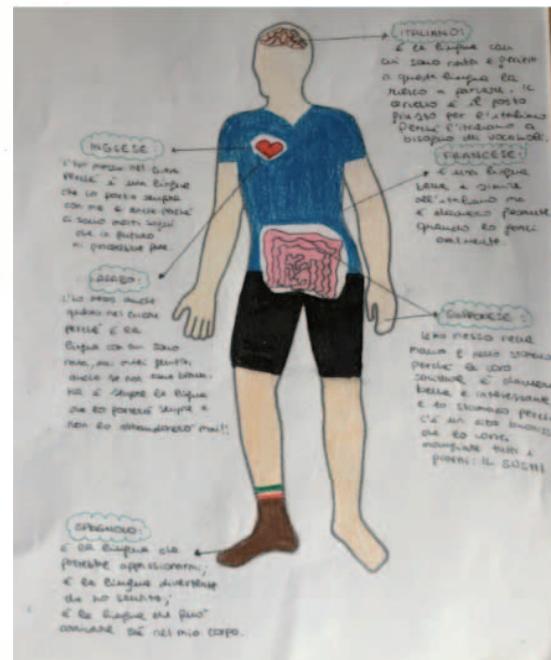
domaća kafa

sok od maline

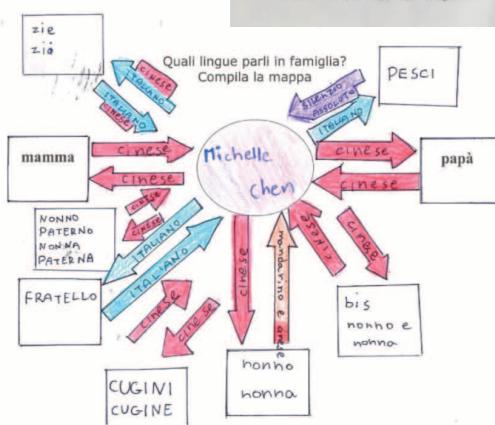
jelen piće



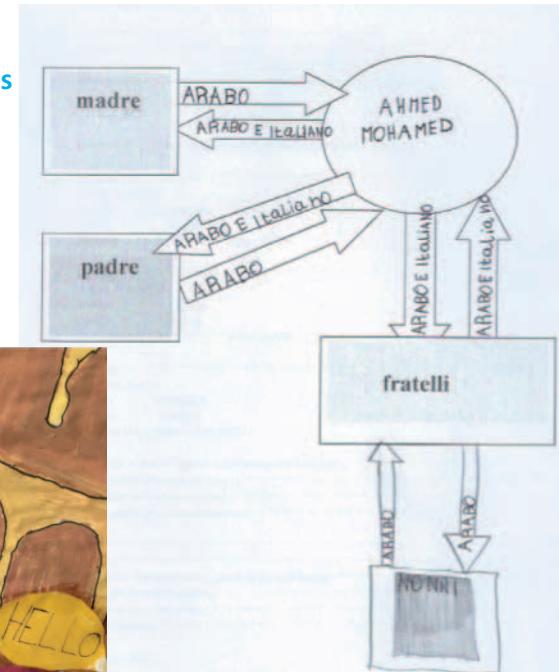
WS:12 Multilingualism designed



WS 8: Languages in my family



WS 8: Languages in my family

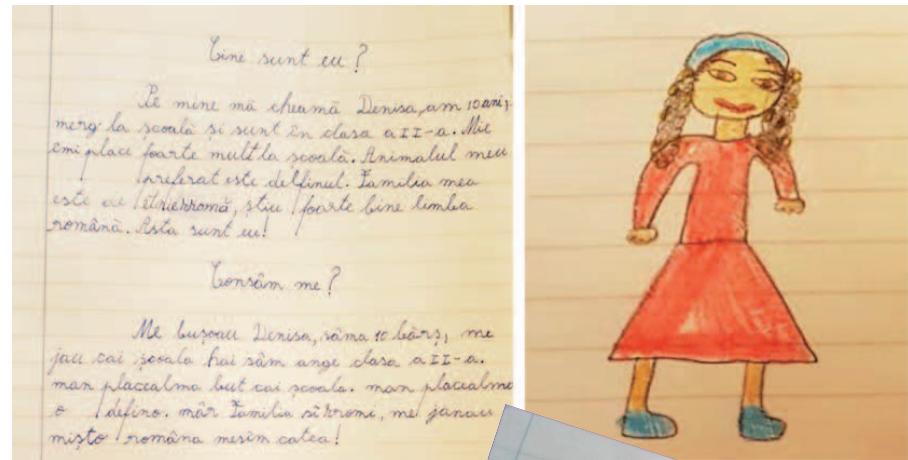
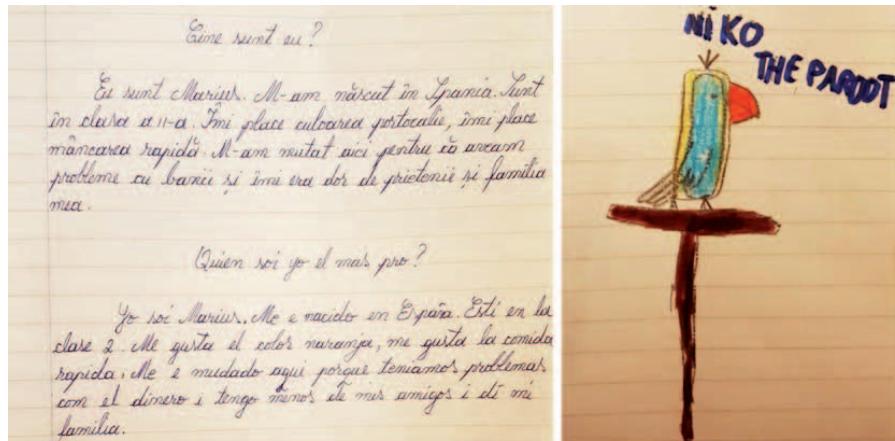
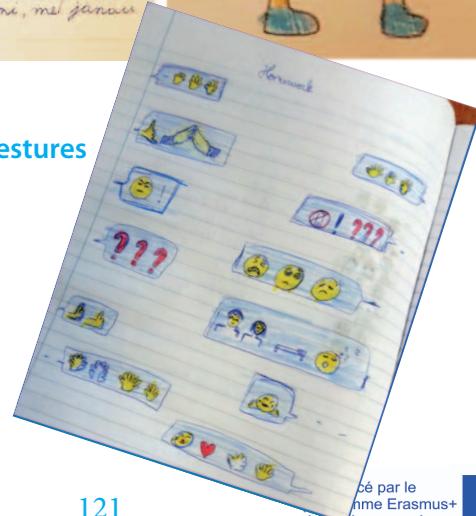


WS 9: My/our language anthology / the garden of languages



## ROUMANIE

**WS 34:**  
Let's make a dialogue

**WS 11: Languages in the clouds****WS 43: Writing in another language****WS 36: Collecting gestures**

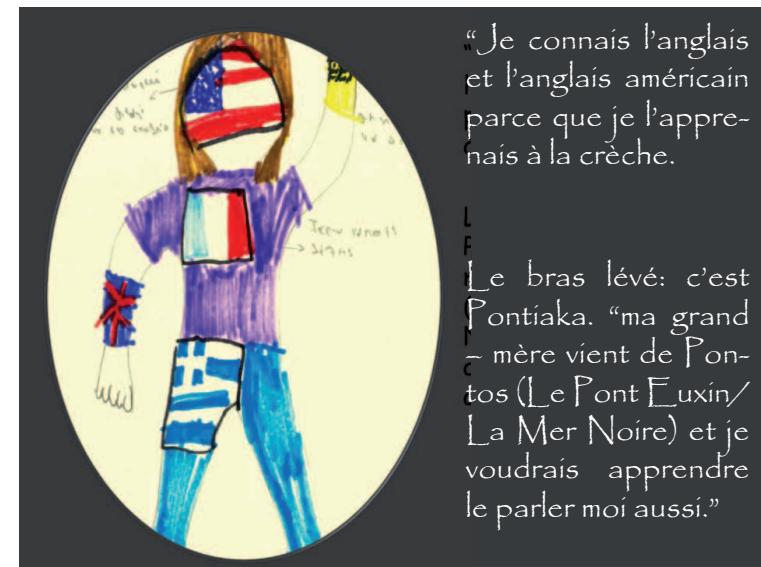
## GRÈCE

## WS 16 :Silhouette(variations)/portraits autobiographiques



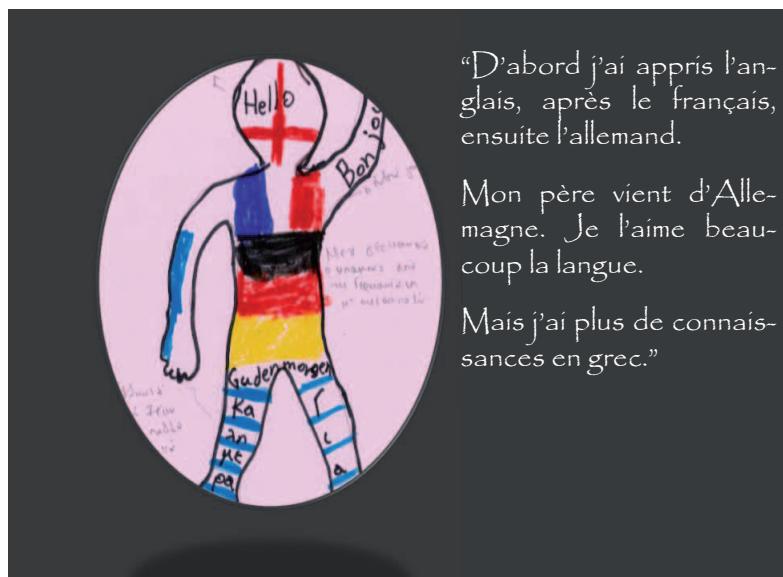
Elle aime beaucoup l'espagnol et le français et elle veut apprendre les parler.

Son père vient d'Allemagne où il est installé et elle a précisé que, bien qu'elle puisse communiquer avec lui, elle veut apprendre l'allemand le mieux possible pour parler encore plus avec son père!



“Je connais l'anglais et l'anglais américain parce que je l'apprends à la crèche.

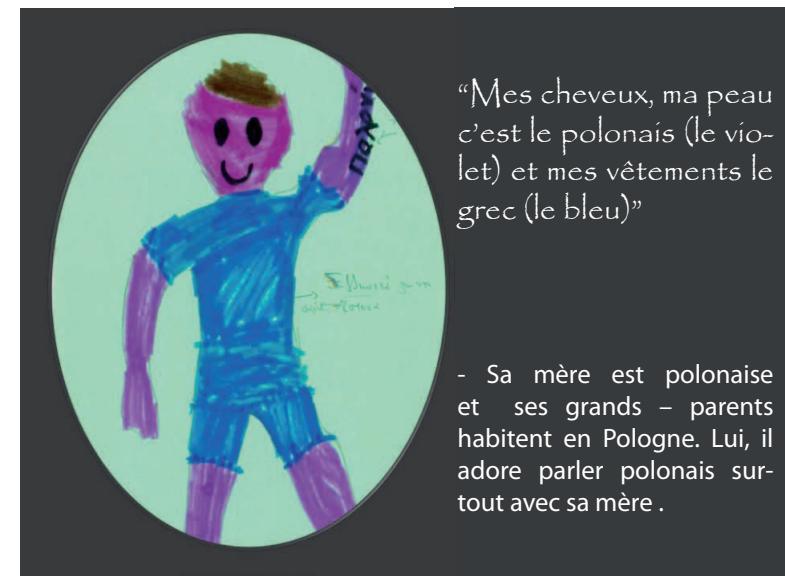
Le bras levé: c'est Pontiaka. “ma grand-mère vient de Pontos (Le Pont Euxin/ La Mer Noire) et je voudrais apprendre le parler moi aussi.”



“D'abord j'ai appris l'anglais, après le français, ensuite l'allemand.

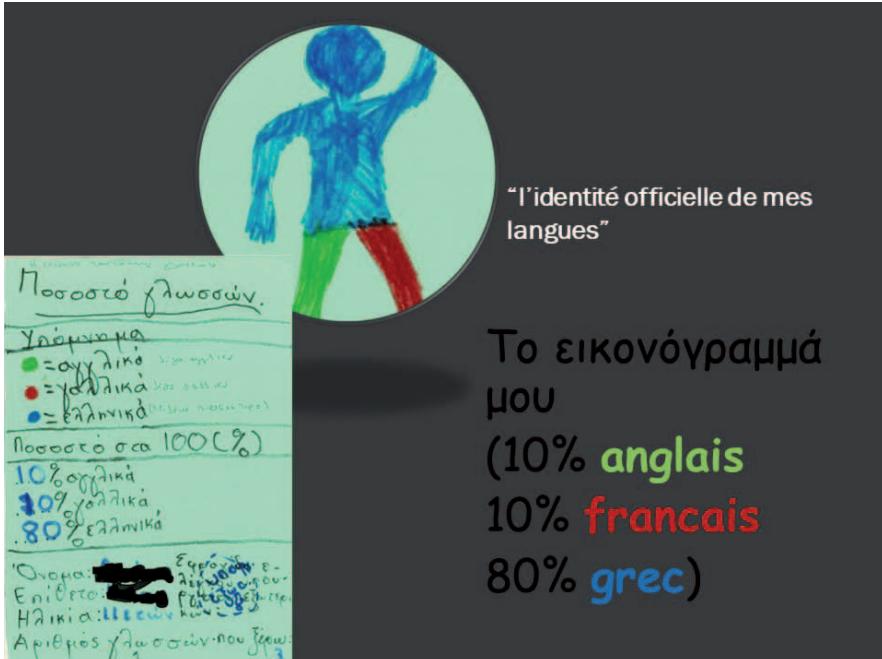
Mon père vient d'Allemagne. Je l'aime beaucoup la langue.

Mais j'ai plus de connaissances en grec.”

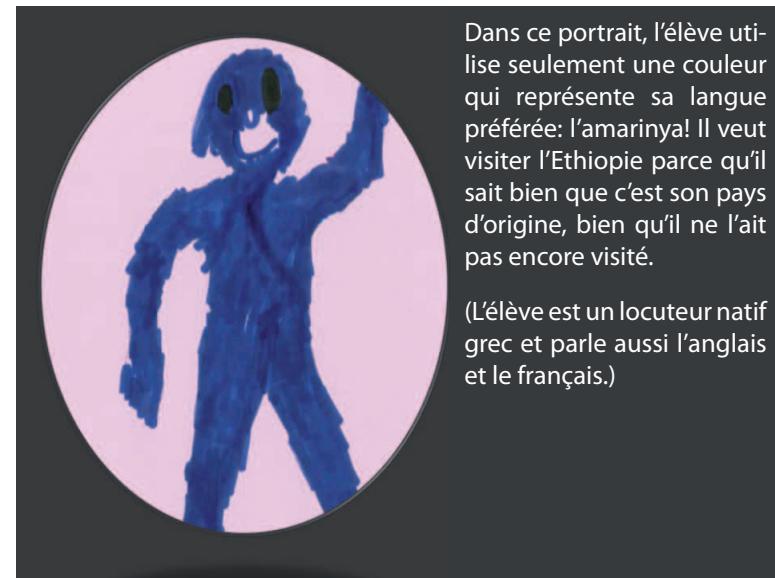
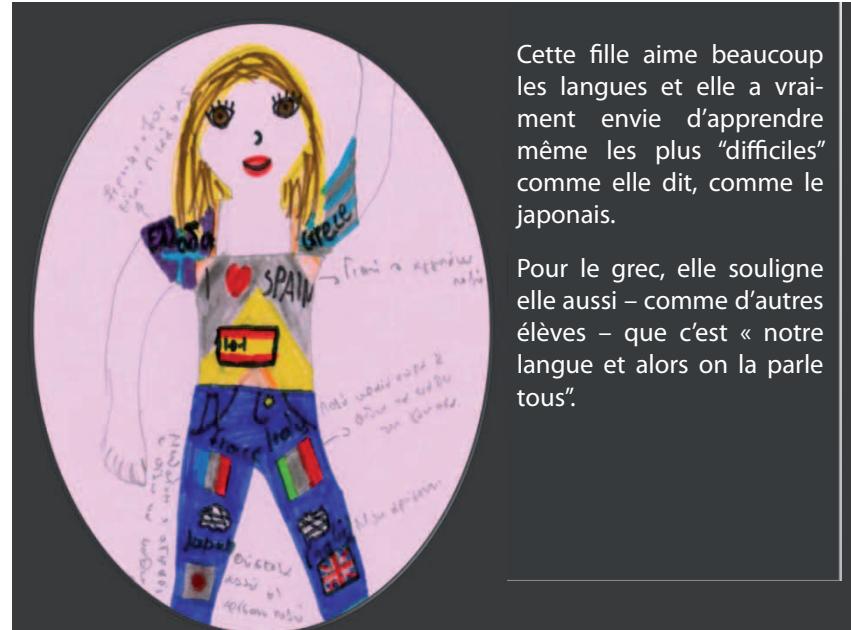


“Mes cheveux, ma peau c'est le polonais (le violet) et mes vêtements le grec (le bleu)”

- Sa mère est polonaise et ses grands-parents habitent en Pologne. Lui, il adore parler polonais surtout avec sa mère .



- Le grec: "C'est notre langue. On doit d'abord connaître le grec et après les autres langues."
- L' allemand: un grand pays, avec de beaux bâtiments et de la bonne nourriture. La langue est très amusante.
- Le français (la jambe gauche): "je veux l'apprendre suffisamment pour pouvoir y voyager."
- L' anglais: "je le connais mieux que les autres langues. Je le parle à l'école. C'est une langue utile."



## ACKNOWLEDGEMENTS

At the end of January of this year 2020, after more than 26 months of work, we have the pleasure to present you this book which was born thanks to the work carried out by 8 teams, teachers and researchers from 6 European countries.

First of all, we would like to thank all the partners and colleagues from the different institutions that have contributed to the European IRIS project, for their efficient support in the phases of the surveys on the current educational situation in the various countries of the project, for the elaboration, evaluation and improvement of the worksheets, for their contributions to the official recommendations and for their constructive criticism in the writing of this compendium.

### En Autriche :

Merci à ...

Ute **Atzlesberger**, Isabella **Gruber**, Belinda **Steinhuber** pour leurs interventions lors de la réunion internationale en Autriche ;

Gabriele **Zehetner** et son équipe de l'Université Pédagogique Privée de la Diocèse Linz pour leur accueil et la parfaite organisation de cet événement dans leurs locaux ;

Isolde **Plangg-Tauschitz**, Danièle **Hollick** et Aleksandra **Jamarez** pour la conception de fiches didactiques, de leurs expérimentations avec les étudiants de l'Université Pédagogique Privée de Linz et dans des classes multilingues et multiculturelles, surtout à la Mittelschule Steyr où un fantastique évènement multiplicateur a eu lieu aussi. A Gerda **Piribauer** une grande reconnaissance pour ses innombrables idées didactiques, pour son soutien dans des phases difficiles, pour son sens analytique ainsi que pour son support technique lors de la réalisation des modules en ligne et à Ursula **Renner** pour ses révisions critiques des textes français et anglais.

### En Suède

Nous souhaitons remercier les équipes de recherche à l'université d'Uppsala ainsi que les établissements scolaires ou autres institutions éducatives ayant d'une manière ou d'une autre participé au projet IRIS - Merci!

## REMERCIEMENTS

Fin janvier de cette année 2020, après plus de 26 mois de travail, nous avons le plaisir de vous présenter cet ouvrage qui a vu le jour grâce au travail réalisé par 8 équipes, enseignants et chercheurs de 6 pays européens.

Nous voudrions tout d'abord remercier tous les partenaires et collaborateurs des différentes institutions qui ont travaillé pour mener à bien le projet européen IRIS, pour leur soutien efficace dans les phases des enquêtes sur la situation éducative actuelle dans les divers pays du projet, pour l'élaboration, l'évaluation et l'amélioration des fiches de travail, pour leurs contributions aux recommandations officielles et pour leur critique constructive dans la rédaction de ce compendium.

### En Grèce :

Le projet IRIS est porté, pour la Grèce, par l'équipe de recherche Pluralités (<http://www.pluralites2.web.auth.gr/fr/accueil/>)

du département de Langue et de Littérature françaises de l'Université Aristote de Thessalonique. L'équipe de recherche Pluralités entreprend des actions sur le terrain dans le but de favoriser et de diffuser le plurilinguisme dans l'ensemble du contexte éducatif grec : enseignement primaire, secondaire et supérieur. Pluralités promeut la collaboration entre scientifiques, académiques et praticiens qui travaillent dans le domaine du plurilinguisme, organise des ateliers plurilingues destinés à des élèves en exploitant des activités qu'elle produit basées sur les approches plurielles. Par ailleurs, l'équipe offre des cours de français pour enfants, au sein desquels elle met en place des activités basées sur la didactique intégrée des langues, réalise des séminaires de formation des enseignants du primaire et du secondaire et entreprend des actions visant à impliquer les parents dans la diffusion du plurilinguisme. Enfin, l'équipe de recherche Pluralités est engagée dans divers projets de recherche sur le plurilinguisme, l'intégration de l'approche EMILE à l'enseignement du français dans des écoles grecques et les représentations langagières.

Les membres de l'équipe Pluralités qui ont travaillé pour le projet IRIS sont :

- ◆ Evangélia **Moussouri** (Maître de Conférences, responsable scientifique du projet)
- ◆ Theophanoula **Balita** (Enseignante d'anglais et de français, Doctorante)
- ◆ Evangélia **Boudoura** (Enseignante de français, Master 2 en Didactique des Langues)
- ◆ Ermophilī **Kalamakidou** (Enseignante de grec moderne et de français, Doctorante)
- ◆ Vassiliki **Kimiskidou** (Enseignante de grec moderne, Master 2 en Didactique des Langues)
- ◆ Dimitra **Tzatzou** (Institutrice, Doctorante)

Nous tenons à remercier particulièrement les écoles de Thessalonique qui ont expérimenté les fiches d'activités, les étudiant.e.s du Master 2 Interdépartemental « Langues, Communication et Management des Services Educatifs dans l'environnement social, économique et technologique actuel » et les étudiant.e.s du Master 2 « Didactique des Langues - Les TIC en communication langagière » du département de Langue et de Littérature françaises de l'Université Aristote, qui ont expérimenté la plate-forme IRIS et qui ont travaillé sur leurs autobiographies langagières.

Nous remercions également les 160 enseignant.e.s qui ont participé à l'école d'hiver organisée par Pluralités dans le cadre de l'événement multiplicateur du projet.

## ACKNOWLEDGEMENTS / REMERCIEMENTS

En Roumanie :

Romanian team would like to thank to all the teachers which tested with their classes the materials proposed through the project. Their feedback helped us to improve them.

A special "Thank you" is addressed to the teachers which proposed original worksheets and contributed with their Language Autobiographies to the online Compendium.

We also want to thank to the management staff from "Domnita Maria" School form Bacau, Secondary School from Cleja, "Henri Coanda High School from Bacau, "Al. Vla-huta" High School form Podu Turcului; to the Bacau County School Inspectorate and to the Foreign Language and Literature Department of the "Vasile Alecsandri" University of Bacau for their support in organizing the training sessions and for their involvement in promoting and dissemination of the IRIS project.

WS 10 Language hunting in the classroom 10-19  
years: *The Japanese box*



En France :

L'équipe de l'Université Paris 8 Vincennes – Saint-Denis tient à remercier toutes les personnes qui lui ont apporté leur soutien :

- ♦ les Relations Internationales pour la gestion administrative et financière du projet,
- ♦ la Bibliothèque Universitaire ainsi que la Maison de l'étudiant pour leur aide lors du montage de l'exposition des travaux d'élèves et de la journée d'échanges,
- ♦ les étudiants en présentiel et à distance ainsi que les enseignants qui ont participé à l'expérimentation du module relatif aux autobiographies langagières.

Nous remercions tout particulièrement les collégiens et lycéens des établissements de la Seine-Saint-Denis qui ont expérimenté les fiches d'activités de sensibilisation au plurilinguisme et qui ont bien voulu mettre à disposition du projet IRIS leurs productions.

Ferroudja ALLOUACHE, Nicole BLONDEAU,  
Anthippi POTOLIA

## BIBLIOGRAPHY

Given the volume of our bibliography, we have decided to publish it online on our platform IRIS.

## BIBLIOGRAPHIE

Étant donné le volume de notre bibliographie, nous nous sommes décidés de la publier en ligne sur notre plate-forme d'IRIS.



|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Afghanistan                               | Arab  | Armenia                                  | Austria   |
| Salam<br><small>صلَمْ (Persian)</small>   | Marhabaan<br><small>مرحباً (Arabic)</small>     | Barev<br><small>Բարեւ (Armenian)</small> | Gruess Gott<br><small>grüß Gott (Austrian German)</small> |
| Brazil                                    | Bulgaria  | China                                    | Congo (Greater)   |
| Olá<br><small>(Portuguese)</small>        | Zdraveće<br><small>здравеће (Bulgarian)</small> | Nǐ hǎo<br><small>你好 (Cantonese)</small>  | Mbote<br><small>(Lingala)</small>                         |
| Croatia                                   | Czech Republic                                  | Denmark                                  | Estonia   |
| Bok<br><small>(Croatian)</small>          | Ahoy<br><small>Ahoj (Czech)</small>             | Hey<br><small>Hej (Danish)</small>       | Tere<br><small>(Estonian)</small>                         |
| Fiji                                      | Finland   | France                                   | Germany   |
| Bula<br><small>(Fijian)</small>           | Hei<br><small>(Finnish)</small>                 | Bonjour<br><small>(French)</small>       | Guten Tag<br><small>(German)</small>                      |
| Greece                                    | Hawaii  | Hungary                                  | Iceland   |
| Yahsoo<br><small>Γεια σου (Greek)</small> | Aloha<br><small>(Hawaiian)</small>              | Szia<br><small>Szia (Hungarian)</small>  | Góðan dag<br><small> góðan dag (Icelandic)</small>        |
| India                                     | Indonesia                                       | Ireland                                  | Israel  |
| Namaste<br><small>नमस्ते (Hindi)</small>  | Halo<br><small>(Indonesian)</small>             | Dia dhuit<br><small>(Irish)</small>      | Shalom<br><small>שלום (Hebrew)</small>                    |

|   |   |   |   |
|---|---|---|---|
|     |     |     |     |
| Italy<br><i>Ciao</i><br>(Italian)   | Japan<br><i>Kon'nichiwa</i><br>こんにちは<br>(Japanese)                                  | Kenya<br><i>Jambo</i><br>(Swahili)  | Laos<br><i>Sabaidi</i><br>ສະບາດີ<br>(Lao)   |
|    |    |    |    |
| Mongolia<br><i>Sain uu</i><br>Сайн уү<br>(Mongolian)                                | Myanmar<br><i>Mingalaba</i><br>မင်္ဂလာပာ<br>(Burmese)                               | Netherlands<br><i>Hallo</i><br>(Dutch)  | New Zealand<br><i>Kia ora</i><br>(Maori)  |
|    |    |    |    |
| N & S Korea<br><i>Annyeonghaseyo</i><br>안녕하세요<br>(Korean)                           | Norway<br><i>Hallo</i><br>(Norwegian)   | Pakistan<br><i>Adaab</i><br>آداب<br>(Urdu)  | Philippines<br><i>Kamusta</i><br>(Filipino)   |
|    |    |    |    |
| Poland<br><i>Cheshch</i><br>czesć<br>(Polish)                                       | Romania<br><i>Buna</i><br>(Romanian)  | Russia<br><i>Zdravstvuyte</i><br>Здравствуйте<br>(Russian)                          | Scotland<br><i>Halò</i><br>(Scottish German)  |
|    |    |    |    |
| Serbia<br><i>Zdravo</i><br>Здраво<br>(Serbian)                                      | Slovakia<br><i>Ahoy</i><br>Ahoj<br>(Slovak)   | South Africa<br><i>Sawubona</i><br>(Zulu)   | Spain<br><i>Hola</i><br>(Spanish)   |
|  |  |  |  |
| Sweden<br><i>Hallå</i><br>(Swedish)   | Taiwan<br><i>Li ho</i><br>你好<br>(Taiwanese)   | Thailand<br><i>Swāsdi</i><br>สวัสดิ์<br>(Thai)                                      | Ukraine<br><i>Vitalhyu</i><br>Вітаю<br>(Ukrainian)                                  |
|  |  | PRESENTED BY<br><a href="http://www.punditcafe.com">www.punditcafe.com</a>          |   |
| Uzbekistan<br><i>Salom</i><br>(Uzbek)   | Vietnam<br><i>Chào bạn</i><br>(Vietnamese)  |   |   |

\* Equivalent greeting of 'Hello' is used in languages where 'Hello' is not defined.  
 \*\* The prevalent language is used for each country.

Photo credit / Crédit photographique :  
 All pictures taken by members of the IRIS project team  
 Toutes les photos ont été prises par des membres de l'équipe IRIS.  
 Photo credit / Crédit photographique :  
 p 127-128: punditcafe.com / pinterest  
 We have taken great care not to violate the rights of individuals, organisations or institutions when choosing pictures or texts.  
 Should we have infringed upon your rights, please contact us.  
 Nous avons pris grand soin de ne pas violer les droits des individus, des organisations ou des institutions lors du choix des photos ou des documents.  
 Si vous constatez un texte ou une image de cette publication qui pourrait porter atteinte à vos droits, veuillez nous contacter afin que nous puissions analyser votre demande.



Co-financed by the Erasmus+ Programme of the European Union



## IRIS - TEACHING MATERIALS COMPENDIUM WORKSHEETS IN ENGLISH AND FRENCH - TEACHER'S HANDBOOK

The IRIS project aims to raise awareness of plurilingualism among teachers who work in classrooms where the presence of plurilingual and allophone pupils is increasingly prevalent, and to help them develop their own intercultural and plurilingual skills as well as those of their pupils.

This compendium is the result of the work of IRIS and takes into account the linguistic diversity of Europe. It has been developed to support teachers in their educational approaches in plurilingual classes. Indeed, the increasing mobility of active generations, either for study or work, and globalized migration have profoundly diversified the school population or those who are led to acquire a foreign language at a certain level.

This publication provides an insight into this reality and invites us to reflect on a change of perspective through texts that shed light on the general problems of plurilingual classes. Worksheets promoting sensitivity for plurilingualism (in English and French), activities comparing different languages and examples of learners' productions accompany teachers in a process of raising awareness of these issues in order to sensitize learners to the diversity of languages and cultures that surrounds us.

### IRIS - LIVRET DE L'ENSEIGNANT - ET MATERIEL DIDACTIQUE FICHES DE TRAVAIL EN ANGLAIS ET FRANÇAIS

Le projet IRIS vise à sensibiliser aux situations de plurilinguismes les enseignants qui exercent dans des classes où la présence d'élèves plurilingues et allophones est de plus en plus prégnante, à les aider à développer leurs propres compétences interculturelles et plurilingues ainsi que celle de leurs élèves.

Issu des travaux d'IRIS, ce compendium prend en compte la pluralité linguistique de l'Europe. Il a été élaboré pour accompagner les enseignants dans leurs démarches pédagogiques en classes plurilingues. En effet, les mobilités croissantes des générations actives, soit pour les études, soit pour le travail, les migrations mondialisées, ont profondément diversifié les publics scolaires ou ceux qui sont amenés à acquérir à différents niveaux une langue étrangère.

La présente publication permet de se familiariser à cette réalité et invite à réfléchir à un changement de perspectives grâce à des textes éclairant la problématique générale des classes plurilingues. Des fiches pédagogiques d'éveil aux plurilinguismes (en anglais et en français), des activités de comparaison entre différentes langues et des exemples de productions d'apprenants accompagnent les enseignants dans un processus de conscientisation à ces questions afin de sensibiliser les apprenants à la diversité des langues-cultures qui nous entoure.

<http://www.irisplurilingua.eu>

<http://irisplurilingua.unimi.it>



Erasmus+

Co-funded by the Erasmus+ Programme of the European Union



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI MILANO



ARISTOTLE  
UNIVERSITY  
OF THESSALONIKI

UNIVERSITÉ  
PARIS 8  
VINCENNES-SAINTE-DENIS

UPPSALA  
UNIVERSITET

Centro  
Educazione  
Media



FARSI  
PROSSIMO

VISION  
Mentre le imprese si trasformano,  
l'informazione tecnologica, organizzazione e networking